مطابع الكريم الحديثة
جونيه - لبنان
تلفون: ٩٣٠٢٧٧

[illegible]

D-456

البراهين الحسية

على تقارض السريانية والعربية

بقلم

اغناطيوس يعقوب الثالث

بطريرك انطاكية وسائر المشرق

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

١٩٦٩

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܟܢܫܐ ܡܠܦܢܐ ܐܒܪܗܡ ܢܘܪܐ ܐܘܪܗܝܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono Abrohom Nuro Collection

ܒܘܠܕܐ

ܡܢ ܬܘܕ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܣܟ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܩܪܒܝܢܢ، ܐܡܪܝܢܢ:

ܕܗܐ ܡܢ ܡܟܝܠ ܝܫܢܐ، ܟܠ ܫܢܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܬܥܢܝܢܢ، ܕܒܗ ܟܠ ܐܣܦܪܘܬܐ ܒܚܝܠܬܐ ܕܒܗ ܠܐܪܥܘܢ ܒܥܕ̈ܬܐ، ܣܘܪܝܝܐ ܒܝܬ ܘܡܪܕܘܬܐ ܒܐܬܐ ܒܫܘܪܝܐ ܡܠܟܝܢ ܡܢ ܣܥܘܪܝܢ ܟܠ ܣܦܪ̈ܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܡܢ̈ܝܐ ܕܟܬܒܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ، ܘܡܟܬܒܬܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ (+373)، ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ (?491)، ܡܪܝ ܡܟܣܘܟ ܕܣܪܘܓ (+520) ܘܡܪܝ ܦܠܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ (+523)· ܘܟܠ ܠܥܣܩܘܬܐ ܣܘܪܝܝܐ ܕܡܢܝܢ ܒܪ ܒܗܠܘܠ ܓܪܡܛܝܩܝܐ (963)، ܕܥܒܕܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܪܕܘܬܐ ܡܪܕܘܬܐ، ܕܡܬܪܓܡܢܝܬܐ ܠܐܘܡܬܐ ܐܘܦ ܒܟܬܒܐ، ܘܕܝܠܗ (ܡܬܪܓܡܢܐ) ܡܥܕܟ ܐܦܝܢ ܡܕܝܢܐ ܒܟܬܒܐ، ܘܟܠ ܠܥܣܩܘܬܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ، ܘܟܠ ܒܗܕܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܕܝܢܐ ܒܥܕܬܐ·

ܒܫܘܠܡܐ ܕܝܠܢ ܕܡܢ ܟܠ ܒܬܪ̈ܐ ܒܪܝܬܐ ܒܡܥܒܕܢܐ ܕܒܗܘܢ ܟܠ - ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ، ܘܒܣܘܪܝܐ ܘܒܟܠܗܝܢ، ܥܠ ܕܡܢ ܡܬܦܪܢ̈ܝܢ ܘܡܟܬܒ̈ܬܐ، ܟܠ ܠܥܣܩܘܬܐ ܕܡܕܝܢܐ، ܐܫܬܡܥܢܢ·

ܘܐܫܬܒܩܢܢ ܕܡܫܘܚܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܬܐ، ܒܡܬܦܢܝܢ ܕܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܢܦܩܘܢ، ܘܡܬܦܢܝܢ ܪܒܐ ܡܢܗ ܢܒܥܘܢ، ܘܗܢܘ ܣܟܐ ܕܝܠܢ·

ܕܡܣܬܟܠ ܒܥܒܕܐ ܕܠܡܪܝܢ ܦܝܪܝ ܒܝܬ ܐܪ̈ܝܫܬܐ

ܣܦܪܐ

المقدمة

بعد حمد الله نقول :

منذ مدة ونحن عاكفون على وضع هذا الكتاب ، الذي بحثنا فيه باسلوب لغوي مبتكر ، العلاقات الوثيقة ما بين السريانية والعربية . وقد استندنا في بحثنا هذا ، الى مؤلفات علماء الكنيسة السريانية الأولين ، ولا سيما مار أفرام السرياني (٣٧٣ +) ، مار اسحق الانطاكي (٤٩١ ؟) ، مار يعقوب السروجي (٥٢٠ +) ومار فيلوكسينوس المنبجي (٥٢٣ +) . والى المعاجم السريانية ، قاموس الحسن بن بهلول الطيرهاني (٩٦٣) ، اللّبَاب للقس جبرائيل قرداحي الماروني ١٨٨٧ ـ ١٨٩١ ، كنز اللغة السريانية للمطران توما اودو الكلداني ١٨٩٨ ودليل الراغبين في لغة الآراميين للقس (المطران بعدئذ) يعقوب اوجين منّا الكلداني ١٩٠٠ . والى عدد من المعاجم العربية ، والى اللهجة السريانية الشرقية العامية ـ ونحن من ابنائها ـ .

اما في ما يختصّ باللهجات العربية العامية في الموصل ـ العراق وسورية ولبنان ، ففضلا عن اجتهاداتنا الخاصة ، فقد استندنا الى دليل الراغبين المشار اليه .

ومن مطالعة هذا الكتاب ، يدرك القارىء الكريم الجهود الكبيرة التي بذلناها في خدمة هاتين اللغتين الحبيبتين . وقد سبق لنا ان لخصنا منه مقالين ، نشرناهما في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق وفي المجلة البطريركية ـ دمشق ، الأول بعنوان « العربية وشقيقتها السريانية الوفية » والثاني بعنوان « الألفاظ المتشابهة في السريانية والعربية » . فعسى أن يستفيد من عملنا هذا المعنيون بدراستها ، وهو غاية منانا .

دمشق في ١ تشرين الاول سنة ١٩٦٩

المؤلف

تنبيه

تسهيلا للقارىء الكريم على قراءة الألفاظ السريانية بالاحرف الفرنجية قراءة صحيحة ، ندرج أدناه الملاحظات التالية :

١) لقد راعينا في الفرنجي ، الشدة بحسب اللهجة الشرقية لاتفاقها واللهجة العربية

٢) استعملنا حرف Q للقاف و Ch للشين

٣) استعملنا حرف H للحاء و T للطاء و S للصاد مع التنويه بذلك كقولنا مثلا ܛܒܚ Tbah بالطاء والحاء اي أن T هي طاء بالسريانية و h هي حاء .

٤) استعملنا الحرف 'A للعين اذا جاءت مفتوحة ، و É اذا جاءت مكسورة و 'O اذا جاءت مضمومة .

٥) استعملنا الفتحة الشرقية حفاظاً على تركيب الألفاظ ، فيما عدا فعل الماضي في الأجوف ، تمييزاً له عن المضاعف . واحياناً في فعل الناقص ايضاً .

اهداء الكتاب

الى الأُمّة السريانية

أُمّ الجهابذة والعباقرة واساتذة اللغة

وذات الأمجاد التليدة الخالدة

أُهدي هذا الكتاب

الفصل الاول

اللغتان الشقيقتان ، السريانية والعربية

انهما اللغتان العريقتان اللتان تفرعتا عن الدوحة السامية الكبرى لكي تظل الواحدة في معزل عن الأخرى دهراً طويلا ، ثم تصب الواحدة الى الأخرى ، فتلتقيان لتعيشا متعانقتين متآزرتين متقارضتين .

لقد دخلت أمهما في خبر كان منذ العصور السحيقة في القدم ، وعبثاً حاول الباحثون الوقوف على آثارها رغم تقريرهم ان كثيراً من عناصرها لا يزال محفوظاً فيهما وفي شقيقتيهما العبرية والحبشية اللتين تشكلان معهما حلقات لسلسلة واحدة متماسكة .

نستنتج مما ورد في سفر التكوين ان المشرق اي بلاد العراق اليوم، هو الوطن الاول للدوحة السامية . قال الكتاب : وكانت الارض كلها لغة واحدة وكلاماً واحداً . وكان انهم لما رحلوا من « المشرق » وجدوا بقعة في شنعار فأقاموا هناك . هناك بلبل الله لغتهم حتى لا يفهم بعضهم لغة بعض ، وبددهم وشتتهم على كل وجه الارض... ولذلك سميت بابل (تكوين ١١ : ١ ـ ٩) . من هنا رأى بعض اعلام الفكر وفي طليعتهم المستشرق الايطالى اغناطيوس غويدي ، ان الجزء الأسفل من نهر الفرات، هو المهد الأول للساميين . ومن هنا كذلك قول العلامة ابن العبري في ترجمة ناحور جد ابراهيم ، ان كتب الكلدانيين وعلومهم نُقلت في عهده الى مصر[١] .

ان اللغة السريانية الآرامية تُنسب الى آرام ـ اي بمد الهمزة والراء على الاطلاق ـ كما ترد في الكتاب العزيز ، لا الى إرم كما ارتأى الأب انسطاس الكرملي ، او راما اي العالي السريانية ، كما ذهب بعض ذوي الاجتهاد . وآرام هو الابن الخامس لسام بن نوح كما ذكر سفر

---

(١) تاريخ الازمان او المدني بالسريانية ص ١٠

التكوين (١٠ : ٢٢) . من هنا كانت اللغة السريانية الآرامية اكبر سناً من شقيقتها العربية التي تُنسب الى اللفظة السريانية ܥܪܒܐ (̈عرَبا) اي الصحراء ، لا الى لفظة ܥܪܒ (ْعرَب) اي غرب السريانية ايضاً كما ذهب بعض الباحثين .

بيد ان اللغة العربية أقرب من السريانية الحالية الى اللغة الأم ، واكثر منهـا شبها بهـا ، اذ بذّتها باحتفاظها بكثير من العناصر اللغوية الأصلية المتحدرة اليها منها . والسبب في ذلك كما قرره الباحثون ، يعود الى ان العربية عقيب انفصالها عن الأم ، انزوت دهراً طويلا في بقعـة نائية عن العالم المعروف يومذاك ، مما ساعدها على التشبث بالاصول القديمة . حتى اذا حـان وقت انتشارها العظيم مع الفتوحات الاسلامية في القرن السابع للميلاد ، استطاعت ان تحتفظ بتلك العناصر الأصلية . اما السريانية الآرامية فقد تأثرت فور تفرعها عن دوحتها ، بألسنة شتى العناصر التي اصطدمت بها في طريق انتشارها الهائل . فبعد ان كانت في القرن الرابع عشر قبل الميلاد لغة قبائل رُحّل تتنقّل في الصحراء الواقعة غربي الفرات ، كقول المستشرق الفرنسي جان شابو ، اذا بها تضحي اللغة الرسمية لشعوب الشرق الاوسط قاطبة ، من فارس شرقاً الى سورية غرباً ، ومن اشور شمالا الى فلسطين ومصر جنوباً . من هنا تطورها بـل تباعدها عن أُمها السامية الاصلية . هـذا مع العلم ان ما ورد منها في التوراة وفي حِكَم احيقار وزير سنحريب ملك اشور (٧٠٥ ــ ٦٨١ ق. م) يطابق كل المطابقـة لحالتها اليوم[١] .

الفصل الثاني

العناصر اللغوية التي فقدتها السريانية

الى القارىء الكريم بعض العناصر اللغوية التي فقدتها السريانية :

١ ــ تبتدىء الكلمة في السريانية الفصحى الحالية ، بالاسكان نحـو

---

(١) لقد اكتشفت نسخة من حِكم احيقار في مصر باحدى اللهجات السريانية الآرامية القديمة. وقد تكون مُترجمة اليها في عهد احيقار نفسه .

ܠܡܐ ܫܒܩܬܢ Lma chbaqtan اي لِمَ تركتني . وذلك ليس من خصائص اللغـة السامية الأم التي كانت الكلمة فيهـا تبتدىء بحركة على الاطلاق ، كما هي الحال في العربية وفي السريانية القديمة . ويتضح ذلك من لهجتها الفلسطينية نحو ܠܡܐ ܫܒܩܬܢܝ Lama Chabaqtani .

٢ ـ تُسكِن السريانية الحالية نون الوقاية الفاصلة بين الفعل والضمير(١) المتصل للمفرد المتكلم نحو ܫܒܩܬܢ Chbaqtan . بينما كانت اللغـة السامية الأم تكسرها تماماً كالعربية نحو ܫܒܩܬܢܝ Chabaqtani . كما مر بك في اللهجة السريانية الفلسطينية . وكذلك تُسكِن كاف المخاطب والمخاطبة رغم اضافة ياء للمخاطبة نحو ܩܛܠܟ و ܩܛܠܟܝ Qatlak, Qatlek ، بينما في اللغة الأم لم تكن بالاسكان بل بكسرها كالعربية ، كما تدل الياء المتصلة بكاف المخاطبة . وتُسكِن أيضاً في أمر المخاطبة ما قبل الياء نحو ܩܘܡܝ Qoum ، بينما كان مكسوراً في اللغـة الأم كالعربية كمـا تدل لهجتها الفلسطينية نحو ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ Talitha Qoumi

٣ ـ ان السريانية الحالية تُسكن أول المضارع في الأجوف نحو ܢܩܘܡ Nqoum بخلاف ما كانت عليه اللغة الأم كما هو اليوم في العربية .

وقد ظلت خصائص السريانية هذه متغلبة حتى اليوم في سورية ولبنان على اللهجة العربية العامية التي حلت محلها .

٤ ـ ان حرف المضارعة للمفرد المذكر الغائب في السريانية الحاليـة هو نون نحو ܢܟܬܘܒ Nektoub وفي هذا يتساوى والجمع المتكلم . بينما كان هذا الحرف في اللغة الأم ياء كما في العربية نحو ܝܥܩܘܒ Yaqoub من ܥܩܒ Eqab عقب ، ܝܘܣܦ Yawsef من ܐܘܣܦ Eisef ازداد. وعلى هذه القاعدة تمشت اللهجة السريانية الفلسطينية . فانها كانت تقول ܝܟܬܘܒ ، ܝܥܒܕ ، ܝܐܡܪ ، ܝܩܘܡ(٢) . ولهجة معلولا اليوم كقولهم ܝܐܟܘܠ Yakoul بدل من ܢܐܟܘܠ Nekoul .

(١) ان الضمائر المتصلة في بعض اللهجات الآرامية القديمة هي كالعربية كما تـدل اللهجة التي تُرجمت اليها حِكم احيقار الآنفة الذكر .

(٢) راجع شرح الاب يوحنا دولباني (مار فيلوكسينوس يوحنا مطران ماردين حالياً) على « يعقوب ويوسف علمان سريانيان » في مجلة الحكمة (القدس) السنة الرابعة ١٩٣٠ ص ١٨٧ .

الفصل الثالث

اواصر الاخوّة ما بين السريانية والعربية

لقد توطّدت علاقات وثيقة العرى ما بين اللغتين الشقيقتين ، تقرض الواحدة الأخرى وتستقرض منها كما يتضح من الامور التالية :

١ ـ لقد تأثر نحو اللغة العربية بالنحو السرياني . ذلك ان أبا الأسود الدؤلي المتوفى سنة ٦٩ هـ استعان في وضع نحوه ببعض علماء اللغة السريانية في الكوفة ، ثم اقتبس النقاط السريانية التي تتميز بها الكلمات ، فالحركات التي كان قد استنبطها قبيل ذلك العلامة مار يعقوب الرهاوي(١) .

٢ ـ في القرن الأول قبل الاسلام اقتبست العربية من الخط السرياني الاسطرنجيلي ، أبجديتها وخطها الذي عُرف بالكوفي . فاستُعمل بعدئذ لكتابة القرآن الكريم ، شأن الاسطرنجيلي عند السريان بالنسبة الى الانجيل المقدس(٢) .

٣ ـ لقد تشابهت في كلتا اللغتين ، مئات من الالفاظ معنى ولفظاً ، وهي إما مما توارثتاه عن اللغة الاكدية ، او مما استقرضته كل منهما من الأخرى . ومما لا شك فيه ان السريانية نقلت اليها كثيراً من فرائد الادب العربي ولا سيما بواسطة العلامة ابن العبري في القرن الثالث عشر(٣) . اما العربية فقد استقرضت من السريانية اولاً عن طريق اللهجة العامية الشرقية

---

(١) الادب العربي للاستاذ احمد الزيات ص ١٤١ والآداب السامية تأليف محمد عطية الابراشي ص ٢٠٠ .

(٢) الآداب السامية للابراشي ص ١٩٦ ـ ١٩٧ وتاريخ التمدن الاسلامي للبحاثة جرجي زيدان ج ٣ ص ٥٤ . واللؤلؤ المنثور في تاريخ العلوم والآداب السريانية للبطريرك افرام الأول برصوم ص ٢٦ طبعة أولى .

(٣) ذكر بعضهم بين هذه الفرائد ، عبارة « ܡܢ ܛܦܪ̈ܐ ܪܟܝܟܐ » اي منذ نعومة الاظفار . والحال ان هذه العبارة وردت في الطلب الذي رفعه الاساقفة السريان المنفيون الى القيصر يوسطينيان الاول سنة ٥٣٣ حين استدعاهم الى العاصمة وهي كالتالي « ܡܢ ܕܒ ܗܘܝܢ ܪܟܝܟܢ ܛܦܪ̈ܝܢ » اي مذ كانت اظفارنا ناعمة جداً (راجع تاريخ زكريا الفصيح مج ٢ ص ١١٦) .

الدارجة في شمالي العراق ، ثم عن طريق الترجمات التي قام بها علماء السريان، بضع مئات من الفاظها ، افعالا واسماء ، ولا سيما المعاني الاصطلاحية والعبارات العلمية والدينية ، بعد ان صقلتها بما يلائم قواعدها . فجرت على يراع الكتّاب الثقات ، ودخلت المعاجم العربية . وقد سبق لسلفنا الطيب الذكر البطريرك افرام الأول برصوم ان ابرز عدداً وافراً منها على صفحات مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق . واذا كانت قد نُسيت من السريانية الفاظ بعتق الزمان ، كما نوّه اللغوي الكبير انطون الفصيح التكريتي في القرن التاسع[١] ، فإن العربية حفظت كثيراً من تلك الالفاظ الضائعة كما اثبت العلامة اللغوي مار سويريوس يعقوب البرطلي في القرن الثاني عشر[٢] وقد كشفنا نحن ايضاً القناع عن وجه بعض هذه الالفاظ والمصطلحات في دراستنا للفيلسوف الكندي منها : إيسْ، لَيْسْ ، هُوِيَّة، قُنية ، مائية ، إنيّة والكُثْمات .

الفصل الرابع

اقتباس العربية من السريانية

اننا عند بحثنا الالفاظ المتشابهة في السريانية والعربية ، لن نحاول ان نحاكي بعض من سبقنا الى بحث هذا الموضوع ، بل نبحثه بطريقة مبتكرة، تاركين الحكم للقارىء الكريم ان يقول كلمته في اللغة التي اقتبست هذه الالفاظ من الأخرى . ولكننا في الوقت نفسه نؤكد جازمين في أن العربية اقتبست من السريانية الفاظاً كثيرة منها : ܓܕܫ Gaddech كدّس ، ܓܙܐ Gazza الكنز ، ܓܠܐ Gela الكلأ

ان هذه الالفاظ كما تبدو ، تبتدىء في العربية بالكاف . ولكننا عند مقارنتنا اياها بالسريانية ، تأكد لدينا ان هذه الكاف هي الجيم السريانية (ܓ) بالذات ، التي تُلفظ كالجيم المصرية (Gamal) ، وقد دخلت

(١) كتاب معرفة الفصاحة . المقالة الأولى الفصل السادس والعشرون .

(٢) كتاب المسائل والأجوبة . المقالة الرابعة ، المسألة الثانية عشرة .

العربية كما هي في السريانية اي بالكاف الفارسية ، ومع تمادي الزمان انقلبت الى الكاف العربية كما هي اليوم[١] .

وكما انقلبت هنا الجيم السريانية الى كاف ، فقد انقلبت في الفاظ أخرى الى قاف وبالعكس ، كما هي العادة عند بعض العرب[٢] ، او الى غين كما سيأتي في الجداول الملحقة . ولكنها في الغالب جيم عربية .

وفضلا عن تشابه مئات من الالفاظ في اللغتين العريقتين معنى ولفظاً ، سواء أكان ذلك في اصلهما أم ما اقتبسته الواحدة عن الأخرى عبر الاجيال ، فان هنالك كثيراً غيرها يتبدل فيها حرف الشين السرياني غالباً سيناً في العربية والسين شيناً ، وحرف الصاد ضاداً والطاء ظاءً أو ضاداً ، والكاف قافاً وبالعكس ، والحاء خاءً واحياناً همزة او تذوب كلياً ، والعين غيناً او ضاداً أو همزة أو تذوب كليّاً .

وهنالك الفاظ سريانية كثيرة تغير تركيبها في العربية ، كما اختلفت في غيرها الحروف الأسلية والنطعية والحلقية ، وفقاً لاختلاف لهجات الشعوب الناطقة بهاتين اللغتين . هذا فضلا عن تحرّف العشرات من الألفاظ الأخرى.

الفصل الخامس

لهجتا السريانية الفصحى الحالية

في الابجدية السريانية اثنان وعشرون حرفاً ، ازدوج لفظ ستة منها وهي : الباء ، الجيم (المصرية) ، الدال ، الكاف ، الباء (P الفرنجية) والتاء . هذا أحد اللفظين . اما اللفظ الثاني فهو : الـف (V الفرنجية) ، الغين ، الذال ، الخاء ، الفاء والثاء ، ويتميز بنقطة صغيرة تُرسم تحت الحرف. ويُعرف الأول باصطلاح اللغويين السريانيين بـ « القاسي » والثاني بـ « الليّن » .

---

(١) تقول في العربية : جرعة وكرعة .

(٢) يقولون : القاهُ والجاه ، والقَصّة والجِصّة ، والقُصّة والكَصّة (شعر الناصية) وقامم وجامم .

للسريانية الفصحى الحالية ، لهجتان فقط تُعرفان بالشرقية والغربية ، اذ اندثرت اللهجة الفلسطينية التي تظهر بعض عناصرها في لغة معلولا (سورية).
ومن ميزات اللهجة الشرقية لفظها حرف الفاء قاسياً على الاطلاق كحرف الـP الفرنجي ، ما خلا بعض الفاظ لا تتجاوز عدد اصابع اليد الواحدة ، فتلفظها كالواو بدلا من الفاء خطأً ، كما صرح صاحب القاموس السرياني المعروف بـ « دليل الراغبين في لغة الآراميين » وهو من أصحابها . بل تلفظ حرف الـV (الباء اللّين) ايضاً كالواو . أما اللهجة الغربية فتلفظ الأول ليّناً على الاطلاق اي فاءً . اما الثاني فقد اهملته الا في ما ندر. وكلا الأمرين خطأ لا مبرّر له . واما الالفاظ التي دخلت العربية عن طريق هذين الحرفين ، فقد انقلب فيها الأول الى باء والثاني الى فاء او واو . واحياناً جمعت العربية اللهجتين المذكورتين في ما يخص الحرف الاول P مقتبسة من كلتيهما . مثال ذلك كلمة ܥܦܪܐ A'afra . فاللهجة الشرقية تلفظ فاءها كالحرف P كما قلنا ، بعكس الغربية . اما العربية فقالت في اللهجة الأولى « غبراء » وفي الثانية « عَفرٌ ، وعَفَرٌ » .

والجدير بالذكر ، ان حرفَي الفاء والـV اللذين تلفظهما اللهجة الشرقية كالواو كما مر معناً ، قد انقلبا فعلا الى واو في بعض الالفاظ التي اقتحمت على هذا الشكل كتب الأدب والمعاجم ، واضحت مرادفة لأصلها. منها ، ܢܘܪ Nwar بمعنى نَفر ، و ܢܘܫܐ Nawcha بمعنى الناووس ، وܩܘܙ Qwaz بمعى قَفزَ ، و ܢܘܨ Nwas بالصاد ، بمعنى نبت ، وܫܘܛܐ Chawta بالطاء ، بمعنى السَّوط على حين ان اصلها ܢܦܪ Nfar ، ܢܦܫܐ Nafcha ، ܩܦܙ Qfaz ، ܢܦܨ Nvas ، ܫܒܛܐ Chavta . بل اننا نجد في اللغتين لفظة اخرى تحمل معنى قَفزَ ، تجردت من كلا الحرفين ، وهي ܩܙ Qaz قَزٌ . اما ܢܦܪ Nfar فقد اضحت في لفظة اخرى ܦܪ Far .

ومن ميزات اللهجة الشرقية ايضاً استعمالها الشدة كما في العربية ، ولها وزن فَعَّل . اما اللهجة الغربية فلها وزن فاعل ، وتمتاز عن الشرقية بحركة « الزقاف » التي تُلفظ كحرف O الفرنجي .

الفصل السادس

ضرورة السريانية للطالب العربي

لا بـد لمن يريد التعمق في اصول اللغة العربية من اتقان السريانية. ففضلا عمـا ذكرناه في الفصول الماضية، فان هنالك الفاظاً كثيرة دخلت المصنفات العربية ولا يمكن التوصل الى معناها الصحيح الا بمعرفة السريانية ومنها: «زقفونا» ܙܩܦܘܢ Zaqfoun اي صلبونا الواردة في رسالة الغفران لابي العلاء المعرّي، و «اللصوت» ܠܶܣܛܳܝܶܐ Lestayé اي اللصوص الواردة في عهد عمر ابن الخطاب لاهل ايلياء، و «النيران» ܢܗܝܪܐ Nahiré اي الشموع او المصابيح الواردة في كتاب أهل دمشق لابي عبيدة، و «فاروق» ܦܪܘܩܐ Farouqa اللقب الذي اطلقه السريان على عمر ابن الخطاب ومعناه مخلص، و «يُقلِّسون» ܡܩܠܣܝܢ Mqalsin و «المقلِّسون» ܡܩܰܠܣܢܐ Mqalsoné اي يمدحـون والمادحون الواردتان في تاريـخ البلاذري، و «الحيرة» ܚܝܪܬܐ Hirta اي القصر، و «المعرّة» ܡܥܪܬܐ Ma'arta اي المغارة، و «الكرخ» ܟܪܟܐ Karka اي المدينة المدوّرة، و «تدمر» ܬܕܡܘܪ Tedmour أي اعجوبة، و «الكوفة» ܟܘܒܐ Kouva اي الشوكة وعاقولا، و «تكريت» ܬܓܪܝܬ Tegrit اي التجارة، و «مكة» ܡܟܐ Makka اي الارض المنخفضة والمنبسطة، وما اليها من اسماء عشرات من المدن والقرى في سورية ولبنان وفلسطين والعراق. اجل، ان من أتقن السريانية ادرك سبب استعمال القرآن الكريم للالفاظ: حيوة وصلوة وزكوة بالواو لا بالألف، وللالفاظ سِرَط والله وثلثة وثلثمئة وبسـم والرحمن بدون الف، وذلك كمـا هي في السريانية ܚܝܘܬܐ Hayouta ܨܠܘܬܐ Slouta بالصاد ܙܟܘܬܐ Zakouta ܣܪܛܐ Serta بالطاء ܐܠܗܐ Allaha ܬܠܬܐ Tlatha ܬܠܬܡܐ Tlathma ܒܫܡ Bchem ܪܚܡܢܐ Rahmana. بل ادرك المعنى الصحيح لكثير من الالفاظ السريانية المقتبسة في اللغة العربية العامية في سورية ولبنان والعراق. ومنها شَوب ܫܘܒܐ Chawba وزبون ܙܒܘܢܐ Zabouna.

الفصل السابع

الالفاظ السريانية التي دخلت العربية عن طريق حرفَي الـ P والـ V

حرف الـ P – ܐܦܥܐ[١] Apa'a الضبع . ܐܪܙܦܬܐ Arzapta الإرزبّة والمِرزبَة (عُصيّة من حديد) . ܚܦܐ Hpa بالحاء ، خبأ . ܚܦܘܪܐ Hapoura بالحاء ، الغبار (الهباء) ܛܦܛܦܐ Taptapa بالطـاء ، الطبطابة (خشبة عريضة يُلعب بها بالكرة) . ܝܫܦܐ Yachpa اليشب (حجر كريم) . ܟܦ Kap أكبّ (أحنى وانحنى) . ܟܘܦܬܐ Kopta القبّة (القبو ، القنطرة) . ܟܦܐ Kpa كبّ (قَلَبَ ، أراق) . ܡܪܙܦܬܐ Marzapta المِرزَبّة . ܫܛܦ Stap بالطاء ، شطب . ܣܦܘܢܐ و ܨܦܘܢܐ Sapouna بالسين والصاد ، الصابون . ܣܪܦ Srap شرب ، ومنها ܣܪܦܐ Srapa الشراب[٢] . ܥܦܪܐ A'apra بالعين ، الغبراء . ܥܪܦܬܐ Aarepta بالعين ، الغَرَب ، الصفصاف . ܦܐܝ Paee بَهَا (جمُل) . ومنها ܦܐܝܐ Paya البهيّ . ܦܕܪܐ Pdara بالذال ، البذر (تبديد المال وتفريقه) . ܦܛܝܚܐ Patiha بالطاء والحاء ، البطيخ . ܦܛܩܐ و Petqa بالطاء والتاء ، البطاقة (رسالة) . ܦܝܛܪܐ Paytara بالطاء ، البيطـار . ܦܠܓܡܐ Plaghma البَلغَم[٣] . ܦܠܛܝܢ Palatin بالطاء ، البلاط . ܦܩܥܬܐ Pqaàta بالعين ، البقعة (السهل) . ܦܩܦܩ Paqqeq بقّ (هذر . هرج . كـثر كلامه على القوم) . ܦܪܓܘܕܝܢ Pargudin البُرجُد (كساء غليظ مخطّط) . ܦܫܛ Pchat بالطاء ، بسط ومنها ܦܫܝܛܐ Pchita البسيط والمنبسط والاعتيادي . ܦܫܡ Pcham

---

(١) أصلها ܥܦܥܐ A'apa'a بالعين (انظر هنا الفصل الثالث عشر) .

(٢) لقد دخلت المعاجم السريانية لفظة ܣܪܒܐ Sraba ايضاً بمعنى الشراب ، ولكن بدون فعل من جنسها .

(٣) لقد دخلت الالفاظ الاعجمية اللغة العربية عن طريق السريانية .

بَشِمَ (أتخم من الطعام) . ܦܫܰܥ Pchaa بالعين ، بَشِيع (مُسيخ) . ܦܬܰܩ Pthaq بالثاء ، بَشَق (فتَق . شقّ) . ܩܢܳܦܳܐ Qnapa القِنَّب (نبات) . ܩܠܰܦ Qlap قَلَب (كَبّ) . ܩܦܰܕ Qpad قَبَض . ܩܰܦܳܚ Qappah بالحاء ، كبح . ܩܘܦܬܳܐ Qupta بالطاء ، القُبَيْط (نوع من الحلويات) . ܩܦܰܨ Qpas قَبَض (ضد مدّ وبسط) . وقَبض (أمسك) . ܩܦܺܝܨܘܬܳܐ Qpisouta بالصاد ، انقباض (جمع) . ܩܰܦܰܪ Qapar الكَبَر (شجر الأصَف) . ܫܛܰܦ Chtap بالطاء ، شطّب (فلَق ، شقّ ، شرّح) .

اما ܦܘܪܫܢܐ Purchana البرشانة فتجدها في اللهجة العربية العامية . وبهذا المعنى جاءت لفظة ܦܪܝܣܬܐ prista أيضاً . وفي هذه اللهجة كذلك تجد لفظة ܟܦܬܐ أو ܟܰܦܳܬܳܐ Kpata , Kapata أي الكبة . و ܦܳܣܬܘܩܐ[1] Pastouqa اي البستوقة (قنينة) .

ومن المدن ܦܘܣܛܪܐ Pustra بالطاء ، مدينة البُصرى (اسكي شام) ، و ܦܰܠܰܛ Palat بالطاء ، مدينة «بَلَد» في العراق ،

حرف الـ V — ܙܒܳܒܳܐ Zvava الذُّفاف (الماء القليل) . ܙܶܒܬܳܐ Zevta الزفت . ܛܒܰܚ Tvah بالطاء والحاء ، طفح . ܢܚܶܒ Nhev بالحاء ، نحف . ܩܰܒ Qav قفّ (الشَّعر)[2] .

ومن المدن ܟܘܒܐ Kouva «الكوفة» في العراق اي شوكة او عاقول[3] .

ܛܰܒܠܺܝܬܳܐ Tavlitha بالطاء ، الطاولة (الخِوان) . ܫܒܰܛ Chvat

---

(١) لقد وردت هذه اللفظة بالباء ايضاً اي ܒܳܣܬܘܩܐ

(٢) في السريانية لفظة ܩܦ Qaf ايضاً بهذا المعنى .

(٣) ان لفظة Kariv الكردية ، هي نفس لفظة ܩܪܺܝܒܳܐ Qariva القريب السريانية ، وقد دخلت الكردية بحسب اللهجة السريانية الغربية . بيد ان لفظة Gor الكردية دخلتها بحسب اللهجة الشرقية ܩܘܪܐ Qora القبر .

بالطاء ، ساط ، ومنها ܫܒܛܐ Chavta السوط[١] . ܫܪܒܠܐ Charvala السروال[٢] . وشذّت ܒܣܕܝܐ Besadia الوسادة ، و ܒܘܪܟܐ Burcha الوَرْس .

اما ܣܒܬܐ Savta الشيخة ، فجاءت في اللهجة العربية العامية «الست» وفقاً للهجة السريانية الشرقية العامية Sota .

الفصل الثامن

حرف الغين

لقد مر معنا ان اللغويين السريانيين ، نحتوا من حرف الجيم (المصرية —Gamal) حرفاً ليّناً هو حرف الغين ؛ وذلك ضمن قاعدة لا تزال مرعية حتى اليوم ، مما دل على ذوقهم السليم . ومنذ بضع سنوات ، اوجب مجمع اللغة العربية بدمشق ، لفظ وكتابة حرف الـ G الفرنجي (الجيم المصرية) غيناً[٣] . على اننا نرى هذه القاعدة بالذات ، دارجة في اللغة العربية منذ مئات من السنين ، كما تدل الالفاظ المعروضة في هذا الفصل وهي :

ܓܒܒܐ Gbaba الغَبَب (اللحم المتدلي تحت الحنك من الديك والبقر). ܓܕܝܪܐ Gadira الغَدير . ܓܘܓܐ Gawga الغوغاء . ܓܘܠܐ Goula الغُول (ساحرة الجُن) . ܓܝܪܐ Gira الغراء . ܓܝܪ Gayyar غيّر . ܓܘܣ Gos غزا ، ومنها ܓܝܣܐ Gaysa الغازي . ܓܡ Gam غَمّ (غطّى . سَتَر) . ܓܡܨ Gmas بالصاد ، غمض . ܓܢܐ و ܓܢܒ

(١) هكذا قلبت اللهجة الشرقية حرف الفاء اللين الى واو لفظاً ومبنى في بعض الالفاظ مع ابقائها على الالفاظ الاصلية كما مر معنا ، كذلك قلبت حرف الـ V الى واو فعلاً في لفظة ܫܒܛܐ Chavta بالطاء ، فقالت ܫܘܛܐ Chawta بالطاء ، السوط ، مع ابقائها على اللفظة الأصلية .

(٢) في العربية لفظة « السربال » ايضاً ، وهي تتفق ولفظة ܫܪܒܠܐ السريانية بحسب اللهجة الغربية التي أهملت غالباً حرف الـ V كما اسلفنا .

(٣) هكذا لفظه اللغويون السريانيون فقالوا مثلاً اغناطيوس وغريغوريوس .

Gra, Gri غري (أولع . شُغف) ، ومنها ܓܪܝ Gari أغرى (خدع) .
ܓܘܪܓܬܐ Guregta الغرارة (الجوالق) . ܓܪܦ Graf غَرَفَ .
ܓܫܐ Gcha غشي . ܓܫܡ Gcham غشَمَ (ظلم) . ܕܒܓܐ
Dabbagha الدبّاغ . ܕܓܕܓ Daghdegh دَغدَغ . ܙܓܐ Zagha
الزاغ (الفرخ ، الفروج الصغير) ܙܠܓ Zlagh زَلَغ (أضاء) . ܠܓܙ
Lghez لَغَزَ (في الكلام) ، ومنها ܠܓܙܐ Leghza اللغز . ܡܪܓ
Mragh مرّغ (لوّث) . ܢܒܓ Nbagh نبَغ . ܢܓܙ Nghaz نَغَزَ
(همز) . ܢܘܓܪܝܐ Noughraya النُغر (عصفور صغير) . ܦܠܓܡܐ
Plaghma البلغم . ܣܡܓܐ Samga بالصاد ، الصمغ . ܪܓܝܘܬܐ
Raghyouta الرغوة . ܪܓܝܒܐ Rghiba الرغيب (الواسع ، الفسيح ،
العريض) . ܫܓܐ Chgha زاغ . ܫܓܠ Chghal شَغَل (ألهى) ،
ومنها ܫܘܓܠܐ Choughla الشُغل . ܫܓܠܠܐ Cheghlala الشغلة
(البيدر) . ܛܓܡܐ Teghma الطغمة .

وعلى هذا النمط يلفظ اهل معاولا ܓܡܠܐ Gamla ، الجمَل ، غملا Ghamla .

بيد ان حرف « الغين » ، هو همزة غالباً في اللهجة العامية الشرقية . فتقول مثلا : « أرناءا » بدلا من أرناغا Arnagha اُلجرَذ ، « زاءا » بدلا من زاغا Zagha الزاغ (الفرخ ، الفروج الصغير) ، « راأولا » بدلا من راغولا Raghola الوادي ، « وشُوءلا » بدلا من شوغلا Choughla الشّغل . وعن طريق هذه اللهجة دخلت العربية لفظة « زَأرَ » الأسد ، بدلا من « زَغَرَ » ܙܓܪ Zghar على حين ان الغين ذابت كليّاً في لفظة ܫܪܓܪܓܝܬܐ Chraghraghita الشرارة . بل ان الهمزة في «شوءلا» ذابت هي الاخرى عند الكثيرين من اصحاب هذه اللهجة .

اما لفظة ܡܠܓܡܐ Malaghma فقد جاءت في هذه اللهجة « مَلهَم » بدلا من « مَلأم » . ثم تحرفت في العربية فصارت « مَرهَم » (ما يُطلى به الجرح) .

الفصل التاسع

الالفاظ المتشابهة في السريانية والعربية بالنسبة الى بقية الحروف الليّنة

لقد عثرنا على كثير من الألفاظ المتشابهة في السريانية والعربية معنى ولفظاً بالنسبة الى الحروف الليّنة الأخرى ، مع العلم ان بعضها لا يتمشى بحسب القاعدة المعروفة ، منها الألفاظ التالية :

ܐܕܢܐ Edna الأذن . ܒܕ و ܒܕܐ Bad , Bda بَذَى (هذى) . ܒܪܕܘܢܐ Bardouna البرذون . ܒܪܕܥܬܐ Bardaàta البرذعة . ܕܐܒܐ Diba الذئب . ܕܒܒܐ Debaba الذبابة . ܕܒܚ Dbah بالحاء ، ذبح . ܕܗܒܐ Dahba الذهب . ܐܕܗܠ Adhel أذهل (حيّر) ܕܒ Dob ذاب . ܕܟܪ Dkhar ذكر ، ومنها ܕܘܟܪܢܐ Dukhrana الذكران ، ܕܟܪܐ Dakara الذكير والذكور (الكثير الحفظ في ذهنه . الجيد الذاكرة . الحسن التذكر). ܕܟܪܐ Dekhra الذّكر . ܕܠ Dal ذلّ (حقر) وسهّل . ܕܢܒ Dnab ذنّبَ (أخّر) ومنها ܕܘܢܒܐ Dunba الذّنَب . ܕܥܪ Da'ar ذعر (فرع). ܕܩܢܐ Daqna الذقن (اللحية) . ܕܪܐ Dra ذَرَى (نسف) ، ومنهـا ܕܪܘܝܬܐ Darouyatha الذاريات (رياح تنسف تراباً) . ܕܪܥ Draà ذرع (قاس بالذراع) ، ومنها ܕܪܥܐ Draa'a (الذراع) . ܗܕܐ Hda هذى ، ܗܕܐ Hda هـذّ ܚܪܕܘܢܐ Hardana بالحاء ، الحرذون . ܟܕܒ Kaddeb كذب وكذّب ومنها ܟܕܒܐ Kaddaba الكذاب . ܠܕܢ Ladan اللاذن (نوع من العلوك) . ܬܠܡܕ Talmed تلمذ ، ومنها ܬܠܡܝܕܐ Talmida التلميذ . ܡܕܪ Mdar مَذَر (فسد) . ܢܒܝܕܐ Nbida النبيذ (الخمر) . ܢܕܪ Ndar نذر ، ܢܦܕ Nfad نفذ (خرق) . ܥܕܐ 'Ada بالعين ، عاذ (لجأ ونجا) . ܥܕܝܐ Édya بالعين ، العِذي (الزرع لا يسقيه الا المطر). ܥܕܠ Édal بالعين عَذَلَ (لام . ذم) ، ومنها ܥܕܠܝܐ Édlaya العذل

(الملامة) . ܥܕܩܐ Edqa بالعين ، العِذق (عنقود العنب) . ܦܘܠܕܐ
Fulada الفولاذ . ܩܕܠܐ Qdala القَذال (الرقبة) . ܩܕܪܐ Qadra القِدر .

ܐܘܟ Aouk آخ (كلمة توجع) . ܒܛܝܟܐ Batika بالطاء ، البطيخة .
ܛܪܝܟܐ Tarrika بالطاء الطريخ (سمك صغار) . ܛܪܟܝܢܐ Tarkayna
بالطاء ، الطرخون (نبات يكبس في اللبن او الماء المالح ويؤكل) . ܕܟܫ
Dkach دخس (دسّ شيئاً في التراب أو الرماد) . ܟܘܪܓܐ Kurga
الخُرج . ܟܘܪܨܐ Kursa بالصاد ، الخِرس (حلقة الذهب او الفضة ،
القِرط) . ܟܦܐ Kfa خفى ومنها ܟܦܝܐ Kafya الخفي . ܟܡܟܐ Kamka
الكامخ (المخللات) . ܟܪܟ Krak كَرَخَ (ساق الماء الى مواضعه) .
ܟܪܡ Kram خرَم (شق وترة أنفه) . ܠܒܟ Lbak لبخ (مَسَك ،
أخذ) ، ܠܛܟ و ܠܬܟ Ltak بالطاء والتاء لتَخ ولطخ (لوّث) .
ܡܟܘܠܐ mukla المُخُل . ܡܟܪ Mkar مَخَر (سقى) . ܢܟܬ Nkat
نخت (نقر ونَتَخ) . ܢܣܟ Nsak نسخ (نقل ، خط) . ܦܟܬ
Fkat فخت (رضّ ، سحق) ، ܦܢܟ Fnak فنخ (أذل ، قهر) .
ܦܢܟܢܝܟܐ Fnaknika الفنيخ (الرخو . الضعيف) . ܦܣܟ Fsak فسخ
(فصل ، فك العظم) . ܪܣܟ Rsak رسخ (ثبت) .

هذا وشذت لفظة ܡܟܪܐ Mkara فجاءت خاؤها غيناً ، المَغرة (الصمغ) .

ܐܬܪܐ Athra الأثَر . ܒܐܬܪ Bathar بأثر (فلان) . ܚܕܬ Haddeth
بالحاء ، أحدث (أنشأ) . ܚܪܬ Hrath بالحاء ، حَرَث (فلَح) .
ܛܡܬܐ Tamatha بالطاء ، الطامث (الحائض) . ܛܘܡܬܐ Tamoutha
بالطاء ، الطمث (الدنس والفساد) . ܝܪܬ Eireth ورث . ܝܬܒ Eitheb
وثب ، جلس . ܟܘܡܬܪܐ Kumathra الكُمَّثراة (الاجاصة) . ܟܘܬܠܐ
Kawthla الكَوثَل (السكان ، مؤخر السفينة) ܟܪܬܐ Karratha الكرّاث
(يشبه البصل) . ܟܬܐ Katha الكاثّ (ما ينبت مما يتناثر من الحصيد) .

ܠܗܬ Lhath لهث (ضاق نَفسه) . ܠܬܡ Ltham لثم (غطى فمه
باللثام) ومنها ܠܬܡܐ Lthama اللثام . ܡܬܠ Mthal مثّل (شبّه) .
ܢܬܪ Nthar نثر وانتثر ، ومنها ܢܬܪܬܐ Nthara النثارة . ܦܪܬ Frath
فرث (شق) . ܦܪܬܐ Fertha الفرث (السِرجين . الزبل ما دام في
الكرش) . ܩܝܬܪܐ Qithara القيثار . ܫܪܟܐ Charka بالخاء
الشرخ (الأصل والعرق) . ܬܐܪ Taar أثار . ܬܕܐ Tda الثدي . ܬܒ
Tob ثاب (عاد) ، وثاب المريض (رجعت اليه صحته) . ܬܘܒܐ Tawba
الثائب (من البحر : ماؤه الفائض بعد الجزر) . ܬܪ Tor ثار (هاج) .
ܬܘܪܐ Tawra الثور . ܬܘܪܬܐ Tourta الثورة (البقرة) . ܬܘܬܐ Toutha
التوت . ܬܚܢ Than بالحاء ، ثخن (غلظ) . ܬܟܠ Tkel ثكلت المرأة
أولادها . ܬܠܓ Tlag ثلج ، ومنها ܬܠܓܐ Talga الثلج . ܬܠܬ
Talleth ثلّث ، ومنها ܬܠܬ Tlath ثلاث وܬܠܬܐ Tlatha ثلاثة .
ܬܡܢ Tammen ثمّن (ثمانية اجزاء) ، وأخذ ثمنه ، ومنها ܬܡܢܐ Tmané
ثمانٍ و ܬܡܢܝܐ Tmanya ثمانية ، ܬܢܐ Tna ثنّا (عطف ، لوى) وأثنى
(وصف) . ܒܬܢܝܐ Bthenya ثانية . ܬܢܝܢܐ و ܬܢܝܢܝܐ Tenyaya
Tenyanaya الاستثنائي . ܬܢܝܢܐ Tenyana الثاني . ܬܦܐ Tfa ثفّى
(جعل القِدر على الأثافي) ، ومنها ܬܦܝܐ و ܬܦܝܐ Tafya , Tfaya الأثفية.
ܬܩܠ Tqal ثقُل (رجح ، كان ثقيلا) ، والمريض : اشتد مرضه ،
وثقّل (وزن) ، ومنها ܬܩܠܐ Tekla الثِقل. ܬܩܠܐ و ܡܬܩܠܐ Tqala
Mathqala المثقال. ܬܪܬܪ Tartar ثرثر (اكثر الكلام) . ܬܪܐ و ܬܪܝ Tra, Tri
ثري (ابتلّ ، ندي) ، ومنها ܬܪܝܐ Tarya الثري (المبتل) . ܬܘܪܝܐ
Touraya الثُريّا . ܬܪܒ Trab أثرب (الكبش : زاد شحمه) ، ومنها
ܬܪܒܐ Tarba الثرب (الشحم) . ܬܪܕ Trad ثرد (فتّ خبزاً) ، ومنها
ܬܪܝܕܐ Trida الثريدة .

الفصل العاشر

الالفاظ التي دخلت العربية عن طريق حرف الكامل Gamal الذي انقلب فيها الى الكاف او القاف

ا ـ الجيم التي انقلبت الى حرف الكاف : ܓܕ Gad كدّ(١) . ܓܕܘܫ(٢) Gdach كدّس . ܓܙܐ Gazza الكنز . ܓܗܨ Ghas بالصاد والحاء ، كحص (مرّ في الارض لا يُرى) . ܓܠܐ Gela الكلأ . ܓܢܙ Gnaz كَنَز . ܓܢܛ Gnat بالطاء ، كَنَط (غمه الأمر) . ܓܢܨ Gnas بالصاد ، كَنّص (حرّك أنفه استهزاءً) . ܓܦ Gaf كفّ ، صدّ . منع . ܓܦܐ Gefa الكهف . ܓܘܦܪܐ Gufra الكُفُرّى (وعاء طلع النخل) . ܕܪܓܐ Dargé الدركات(٣) . ܣܓܪ Sgar سكّر (الباب : اوصده ، سدّه) . ܪܒܓ Rbag رَبِك (تحيّر) . ومن المدن ܬܓܪܝܬ Tegrit « تكريت » المعروفة في العراق .

هذا وقد انقلبت الكاف الى جيم في لفظة ܦܟ Fak فجّ .

ب ـ الجيم التي انقلبت الى القاف .

ܐܘܪܓܐ Aurga الأورَق (الذي لونه لون الرماد) ܒܓܒܓ Bagbeg بقبق (الكوز في الماء : صوّت) . ܓܠܨ Glas بالصاد قلّص . ܓܪܓܣܐ Garegsa القِرقس (شيء يشبه البق) . ܓܪܣܐ Gersa بالصاد ، قرصة خبز . ܓܫܛ Gchat بالطاء ، قَشَط (قَشَر) . ܙܝܒܓ Zibag الزيبَق والزئبق . ܙܪܓ Zrag زرق . ܠܓܬܐ Lagta اللقَن (شبه طست من

(١) الصحيح ، جدّ .

(٢) يُقال للمبالغة ܓܕܕܫ Gaddech كدّس .

(٣) الصحيح ، الدرجات . وبعد ان اعتُبرت الكاف أصلية في الدركات ، أقر اللغويون العرب الدرجات للصعود والدركات للهبوط .

نحاس أو صفر) . ܢܓܠ Ngal[1] انتقل . ܢܓܥܐ Nega'a بالعين ، النّقْع (الشق) . ܪܒܓ Rbag رَبَق (شده في الرِبق اي الحبل) ، ولفّق الكلام . ܫܪܓ Chrag شرق .

ج — القاف التي انقلبت الى جيم او غين :

ܒܠܩ Blaq بَلج وانبلج . ܕܩܠܬ Deqlat الدجلة (النهر المعروف) ܢܩܠ Nqal نَجَل (الارضَ شقهـا) . ܩܘܒܬܐ Qubta الجبّ . ܩܒܐ Qba جَبَا (جمع الماء في الحوض) .

هذا وقد جاءت القاف غيناً في كل من ܕܩܪ Dqar دَغر و ܙܠܩ Zlaq زَلَغ ، أي أضاء كما هي في ܙܠܓ Zlagh السريانية ، و ܩܘܕܐ Qodé الغُدَد و ܩܠܘܦܐ Qlofa الغلاف . اما في ܣܕܩ Sdaq ، فجاءت خاء في لفظة سَدَخَ (شق . بسط) .

الفصل الحادي عشر

الالفاظ التي دخلت العربية بالنون عن طريق الشدة « الشرقية »

لقد ولّدت الشدة « الشرقية » ، منذ العصور القديمة ، لدى بعض القبائل السريانية الشرقية في العراق ، نوناً ، نحو ܓܢܒܪܐ Ganbara بدلا من ܓܒܪܐ Gabbara الجبار . ܡܢܕܡ Mendem بدلا من Meddem الشيء . ܡܢܢܐ Manna بدلا من ܡܢܐ Mana المنّ . ܣܢܒܪܐ Sunbara بدلا من ܣܘܒܪܐ Subbara البشارة . ܣܢܒܠܬܐ Senbelta بدلا من ܣܒܠܬܐ Sebbelta السلّم . ܫܢܕܐ Chenda بدلا من ܫܕܐ Chedda الشِدّة . ܫܢܦܝܪܐ Chanpira[2] بدلا من ܫܦܝܪܐ Chappira الجميل .

---

(١) يقال للمبالغة ܢܓܠ Naggel ، نقل .

(٢) هكذا وردت في الكتابات الأثرية التي اكتشفت اخيراً في « الحَضَر » (العراق) .

هذا ولا يزال الكاثوليك في ملبار الهند ، الذين يستعملون الطقس السرياني باللهجة الشرقية ، يلفظون ܩܢܕܝܫܬ Qandichat بدلا من ܩܕܝܫܬ Qaddichat قدوس أنت ... الخ .

وعلى هذا النمط عثرنا على الالفاظ التالية التي اوسعت لها المعاجم العربية .

ܐܢܒܐ Anba الأنبا بدلا من ܐܒܐ Abba الأب . ولا تزال الكنيسة القبطيـة في مصر تستعمل « الأنبا » لاساقفتها وبطاركتها . ܐܢܒܘܒܐ Anbouba الأنبوب بدلا من ܐܒܘܒܐ Abbouba . ܐܢܕܪ Endar الأندَر (البيـدر) بدلا من ܐܕܪ Eddar . ܐܢܦܐ Anfé الأنف والوجـه بدلا من ܐܦܐ Affé . ܐܢܬ Ant أنتَ بدلا من ܐܬ Atte . ܐܢܬܬܐ Antta الأنثى بدلا من ܐܬܬܐ Atta . ܐܢܨܚܬܐ Ansahta بالصـاد والحاء ، النسخـة ، بدلا من ܐܨܚܬܐ Assahta . ܓܢܒܐ Ganba الجنب بدلا من ܓܒܐ Gabba . ܓܢܙܐ Ganza الكنز بدلا من ܓܙܐ Gazza . هـذا ولا يزال الكتاب الخاص بالماندية (الصابئة) يُسمى بـ « الكَنزا » Ganza . ܓܘܢܕܐ Gunda الجند (الجوقة والفرقة) بدلا من ܓܘܕܐ Gudda . وما زالت هـذه اللفظة مستعملة في السريانية بمعنى « الجوقة » . أمـا في العربية فبمعنى فرقة من العسكر . ܙܢܒܝܠܐ Zanbila الزنبيل بدلا من ܙܒܝܠܐ Zabbila . ܙܢܕܘܩܐ Zandouqa الزنديق بدلا مـن ܙܕܘܩܐ Zaddouqa . ܚܢܙܝܪܐ Hanzira بالحاء ، الخنزير بدلا من ܚܙܝܪܐ Hazzira . ܚܢܙܝܬܐ Henzita بالحاء ، الخزانة بدلا من ܚܙܝܬܐ Hezzita . ܚܢܛܬܐ Hentta بالحاء والطاء ، الحنطة بدلا من ܚܛܬܐ Hetta . ܚܢܟܐ Henka بالحاء ، الحنك بـدلا من ܚܟܐ Hekka . ܚܪܢܘܒܐ Harnouba بالحاء ، الخرنوب بدلا مـن ܚܪܘܒܐ Harrouba . ܟܪܢܒܐ Kranba الكرنب بدلا من ܟܪܒܐ Krabba. ܠܒܢܬܐ Lbenta(1) اللَّبِنَة بدلا من ܠܒܬܐ Lbetta . ܡܕܝܢܬܐ(1)

(١) ان النون ساكنة في هذه اللفظة، في السريانية ، غير انها تلفظ في الجزم والجمع والمضاف، فتقول : ܡܕܝܢܐ Mdina ܡܕܝܢܬܐ Mdinata ܡܕܝܢܬ Mdinat ܡܕܝܢܢ Mdinan .

Mdinta المدينة بدلا من ܡܕܝܢܬܐ Mditta . ܣܢܕܢܐ Sandana السندان بدلا من ܣܕܕܢܐ Saddana ܣܦܝܢܬܐ[١] Sfinta السفينة بدلا من ܣܦܝܬܬܐ Sfitta . ܥܢܩܐ Énqa بالعين ، العنق بدلا من ܥܩܩܐ Eqqa . بيد ان هذه اللفظة تعني بالسريانية اليوم قلادة العُنق[٢] . ܥܢܙܐ Énza بالعين ، العنزة بدلا من ܥܙܐ Ézza . ولا تزال بنت الظبية تسمى في العربية «العَزّة» . ܬܐܢܬܐ Tinta التينة بدلا من ܬܐܬܐ Titta . ܫܢܒܠ Chanbel سنبل بدلا من ܫܒܒܠ Chabbel ، ومنها ܫܢܒܠܬܐ Chenbelta السّنبلة بدلا من ܫܒܒܠܬܐ Chebbelta . ܫܢܬܐ[١] Chanta السّنة بدلا من ܫܬܐ Chatta . اما ܩܘܦܬܐ Qufta بالطاء ، القنّبيط ، فلعل أصلها ܩܘܢܦܬܐ Qunfta ,

الفصل الثاني عشر

مشكلة الحروف الأسليّة والنِطعية والحلقية

الحروف « الأسلية » في العربية هي : الزاي ، السين والصاد . أما في السريانية فتضاف اليها الشين أيضاً . والحروف النّطعية في العربية هي : التاء ، الدال والطاء . اما في السريانية فتضاف اليها اللام والنون ايضاً . والحروف الحلقية في العربية هي : الهمزة ، الحاء ، الخاء ، العين ، الغين، القاف والهاء . امــا في السريانية فهـي : الهمزة ، الهاء ، الحاء ، العين والراء . وهناك مشكلة هــذه الحروف ، اذ اختلف لفظ كثير منها في اللغتين اختلاف لهجات الشعوب الناطقة بها ، بحيث أضحت الزاي في اللغة الواحدة سيناً أو شيناً او صاداً في اللغة الاخرى وبالعكس ، والتاء دالا او طاءً وبالعكس ، والحاء والعين احياناً هاء او همزة او ذابتا كلياً كما سترى في الفصل التالي .

وهناك الفاظ أخرى متشابهة ، جاءت ذالها السريانية زاياً في العربية ،

---

(١) انظر الحاشية السابقة .

(٢) في السريانية لفظة ܥܢܩܐ Énaqa ، وتعني عنق الماعز خاصة .

وثاؤها سيناً وبالعكس . ولا بدع فان في اللغة الواحدة ألفاظاً من هـذا القبيل جاءت بمعنى واحد . ففي صدد الحروف الأسلية ، نقرأ في السريانية: ܒܕܪ Bdar بالذال و ܒܙܪ Bzar بالزاي اي بذر وبزر . ܟܢܕܬܐ Knidta بالذال و ܟܢܙܬܐ Knizta بالزاي اي قرصة سميكة . ܢܘܩܕܬܐ Nuqadta بالذال و ܢܘܩܙܬܐ Nuqazta بالـزاي أي النقطـة . ܙܪܛ Zrat بالزاي والطاء ، و ܣܪܛ Srat بالسين والطـاء و ܨܪܬ Srat بالصاد والتاء ، اي شرط وخدش . ܙܘܕܐ Zwada بالزاي و ܨܘܕܐ Swada بالصاد أي الزوادة. ܣܘܕܐ Swada بالسين و ܨܘܕܐ Swada بالصاد اي سواد الكـلام . ܣܦܘܢܐ Sapouna بالسين والصاد اي الصابون . أما في العربية فنقرأ : تَلَعثَم وتَلَعسَم وتَلَعتَم (بمعنى توقـف في الأمر وتأنّى) ، الرزاز والرصاص ، رَقَز[1] ورقص . سفَق وصَفَق (بمعنى صَفَع ولَطَم)، سقل وصَقل ، غرَزَ وغرَسَ ، لزِق ولصِق ، مَرَث ومَرس (بمعنى نقع في الماء ولَيّن) ، والسَّعتَر والصَّعتر (نبات) ، والطُّرموث والطُّرموس (خبز المَلّة) . وفي صدد الحروف النطعية نقرأ في السريانية : ܚܛܪ Htar بالحاء والطاء و ܚܬܪ Htar بالحـاء والتاء اي خَطَر وتكبّر . ܛܥܫ Ta'ach بالطاء والعين و ܬܥܫ Ta'ach بالتاء والعـين اي تعِس وذلّ . ܦܛܩܐ Petqa بالطاء و ܦܬܩܐ Petqa بالتـاء أي البطاقة . امـا في العربية فنقرأ : التّمتام والطِمطِم (الذي في لسانه عجمة) ، وقَتَل وقطَل. أمـا في صدد الحروف الحلقية فنقرأ في العربية مثـلا : حَجَرَ وعَجَرَ بمعنى حَجَز ، حنّ وهَنّ .

وفي معرض كلامنا عن الحروف الأسلية ، برزت لفظة ܙܝܢܐ Zyana السريانية التي تعني في العربية الشّين والزّين ، والتي ما زالت دارجة بهذا المعنى في العربيـة العامية في الموصل وسوادها[2] ، فنقول : فلان عمل

(١) اللفظة، سريانية اصلها ܪܩܕ Rqed بالذال، حرّفها الذين يلفظون الذال كالزاي كقولهم: « هزا وزاك » بدلاً من هذا وذاك . وما زال الكثيرون في سورية ولبنان يلفظونها هكـذا . وعلى هذا النمط دخلت العربية لفظة ܥܕܪ Édar بالعين والذال ، عَزر اي اعان .

(٢) وهكذا في اللغة التركية .

« زَيَان » أي شيئاً رديًّا ، على حين انها والفصحى على طرفي نقيض ، اذ جاءت لفظة « الزين » في الاخيرة بمعنى الجيّد . والأرجح أن « الزين » هي المعنى الصحيح للفظة السريانية المشار اليها ، وان معناها يجب ان يكون بمعنى « الشّين » . اما لفظة « الشّين » فهي تصحيف « الزين » وذلك بالنظر الى اختلاف لهجات الشعوب الناطقة بالعربية كما ذكرنا في كلامنا عن الحروف الأسلية كقولنا « انكليز وانكليش » . وكذلك نرجح ان تكون لفظة « الرين » بالذات ، إذ تصحّفت الزاي راء بواسطة النساخ . وكم من الفاظ صحّفها النساخ . فاننا نقول « صوب وحدب » بمعنى جهة ، في حين ان « صوب » تقابلها في السريانية ܨܘܒܐ Sawba بالصاد . أما « حدب » فالأرجح انها تحريف « صوب » . وكذلك نقول : الخطارة والحظيرة بمعنى صيرة الغنم ، خرق وخزق ، سخن وسخم ، فحت الحية وفخت ، رحم ورخم[1] ، حجر وحجز ، الثروة والفروة بمعنى الغنى ، الأثرم والأفرم[2] (المتحطم الاسنان)[3] . ومن تصحيف النساخ الذي دخل المعاجم العربية دون تمحيص وروية ، لفظة « العدوّ » (بضم الواو وشدها) بمعنى لفظة « الرهط »[4] ، في حين ان هذه اللفظة سريانية بحتة ܪܗܛܐ Rehta بالطاء ، ومعناها « العَدْوُ » (بضم الواو فقط) أي الركض والجريان .

الفصل الثالث عشر

حرفا الحاء والعين

يُلفظ هذان الحرفان في السريانية الفصحى — بلهجتيها الشرقية والغربية — تماماً كما يُلفظان في العربية . الا أنهما ليسا كذلك في السريانية العامية

(١) هذه اللفظة ايضاً سريانية اصلها ܪܚܡ Rhem اي بالحاء لا الخاء . وهي الأخرى دخلت عن طريق اللهجة العامية الآنفة الذكر والتي تُلفظ حاؤها خاء غالباً .

(٢) « الافرم » لفظة سريانية ܦܪܡܐ Farma ، ولها من معناها في السريانية ، فعل متصرف هو ܦܪܡ Fram ومعناه : ثرم ، قطع ، ثغر ، دق ، حطّم الاسنان الخ وليس كذلك في العربية .

(٣) لا يزال اهل قلّت من اعمال ماردين ، حتى النازحين منهم الى لبنان ، يلفظون الثاء فاء .

(٤) انظر المنجد .

(البابلية) الدارجة في شمالي العراق . ذلك ان حرف الحاء ، فضلا عن كونه فيها خاء غالباً ، فانه يكون احياناً هاء او يذوب كلـّياً . اما حرف العين فلئن يكون فيها احياناً همزة ، الا انه يذوب غالباً .

وقد عثرنا في العربية على عدة الفاظ سريانية الاصل ، ذاب فيها هذان الحرفان . وقد دخلتها عن طريق هذه اللهجة العامية . ففي ما يخص حرف الحاء ، نرى الالفاظ التالية :

١ — دارَ . فان اصلها ܚܕܪ Hdar . ومنها ܚܕܘܪܐ Hadoura الدوّار (المتسوّل) و ܚܘܕܪܐ Houdra الدائرة الدورة .

٢ — الساف (من البناء) . فان اصلها ܫܦܚܐ Shafa [1] .

٣ — سَالَ (الماء) . فان اصلها ܫܚܠ Chhal . وقد ظهرت الحاء في لفظة « سحلت » العين .

اما في ما يخص حرف العين فنرى الالفاظ التالية :

١ — الجص (الشيد) . فان اصلها ܓܥܨܐ Gaa'sa بالصاد . هذا مع العلم ان اللفظة العامية ايضاً دخلت المعاجم السريانية . فنقول ܓܨܐ Gassa و ܓܶܨܐ Gessa بالصاد .

٢ — طاش (سها . ذهل) . فان اصلها ܛܥܫ Ta'ach بالطاء .

٣ — البُرّ (القمح) . فان اصلها ܒܥܘܪܐ Eboura .

٤ — شقّ (صعب) . فان اصلها ܥܣܩ Esaq [2] . ومنها ܥܣܩܐ A'sqa الشاق .

٥ — صرّف (الفعل) . فان اصلها ܨܪܥܦ Saréf بالسين ، والمصدر ܨܘܪܥܦܐ Sura'afa الصّرف (والنحو) .

وعلى هذا المنوال درجت في العربية الأسماء التالية :

---

(١) لقد دخلت لفظة اللهجة العامية ܫܦܐ ايضاً المعاجم السريانية .

(٢) في العربية لفظة اخرى تتفق والسريانية معنى ومبنى ، وهي عَسِق .

١ ـ الصُّبّة (الطائفة المعروفة) . فان اصلها ܨܘܒܥܐ Souba'a بالصاد وتعني الصبغة .

٢ ـ زوربابل (اسم والي اليهودية بعد سبي بابل) . فان اصلها ܙܥܘܪܒܒܠ Za'ourbabel زعوربابل اي صغير بابل .

٣ ـ دير الزور (البلدة المعروفة في سورية) . فان اصلها ܕܝܪܐ ܙܥܘܪܐ Dair Za'our دير زعور اي الدير الصغير . وكان بالقرب منه الدير الكبير .

وانك لتعجب اذا علمت ، ان بعض الفاظ في السريانية العامية ، اقتحمت المعاجم السريانية الفصحى ، وقضت على الالفاظ الفصحى التي بمعناها او وقفت الى جانبها . في حين انها لا تزال محفوظة في العربية ، منها التالية :

١ ـ ܕܘܪ Dor الى جانب ܚܕܪ Hdar بالحاء ، دارَ (جال) .

٢ ـ ܟܘܟܬܐ Koukta بدلا من ܟܥܟܬܐ Ka'akta ، الكعكة .

٣ ـ ܨܠܦܬܐ Slafta بالصاد، بدلا من ܨܠܚܦܬܐ Slahfta بالحاء، السلحفاة .

٤ ـ ܨܦܪܐ Sefra بالصاد بدلا من ܥܨܦܪܐ Ésfra بالعين ، العصفور.

٥ ـ ܨܬܪܐ Satra بالصاد الى جانب ܨܥܬܪܐ Sa'atra بالعين ، الصَّعتر (نبات)(١) .

الفصل الرابع عشر

الالفاظ التي تخللتها الحروف الأسلية والنِطعية والحلقية

الأسلية : ܒܘܙܩܐ Buziqa الباشق . ܓܙܥܐ Geza'a بالعين، الجذع. ܓܪܨ Gras بالصاد ، جرش . ܢܩܒ ܕܪܫܐ Nqeb Dercha التطريز .

(١) ستأتي بقية الالفاظ عند بحثنا الالفاظ التي تخللتها الحروف الحلقية .

ܙܒܒܐ Zvava الذفاف (الماء القليل) . ܙܕܩ Zdaq صدُق ووجب ، ومنها ܙܕܩ Zaddeq صدّق وصادق وتصدّق . وܙܕܩܐ Zedqa الصّدق (البِر) والصّديق (القريب) ، و ܙܕܩܬܐ Zedeqta الصّدقة ، وܙܕܝܩܐ Zaddiqa الصدّيق . ܙܕܘܩܐ Zaddouqa الصدّوقي (الزنديق) . ܐܙܕܗܪ Ezdhar تحذر . ܙܗܪܐ Zahra السهر (القمر) . ܙܝܢܐ Zyana الشّين . ܙܥܘܩܬܐ Zaaouqta بالعين ، الصاعقة . ܙܥܪ Za'ar بالعين ، صَغُر . ܙܪܛ Zrat بالطاء ، شرَطَ . ܙܪܩ Zraq ذرَقَ (نثر ، بذر) . ܚܠܨ Hlas بالحاء والصاد ، خلَسَ (سَلب) . ܚܣܢ Hsan بالحـاء ، حصُن ، ومنها ܚܣܢܐ Hesna الحِصن . ܚܨܦܐ Hesfa بالحاء والصاد ، الخزَف . ܛܪܡܘܣܐ Tarmousa بالطاء ، الطّرمُوث والطّرموس (خبز الملّة) . ܟܣܚܐ Kes'ha بالكاف والسين والحاء ، القَزَح (بصلة صغيرة). ܠܝܬ Layth بالثاء ، لَيْس . ܠܥܣ Laaes بالعين والسين ، لَعَص. ܡܙܕܐ Mazda المَسَد (الحَبْـل) . ܡܪܣ Mras مَرَث ومَرَس . ܢܕܐ Nda بالذال ، نزا . ܢܙܪ (1) Nzar نذر . ܢܨܐ Nessa النّص . ܢܣܚ Nsah بالصاد والحاء ، نسخ (كتب) . ܣܓܪ Sgar زجر . ܣܕܠܐ Sedla التّصندل . ܣܚ Sah بالسين ، صَه . ܣܚܡ Sahem بالسين والحاء ، زَحم . ܣܚܣܚܢܐ Sahsahna بالسين والحاء ، الصّحصحان (مـا استوى من الارض وكان أجرد) . ܣܝܒܪ Saybar بالسين ، صَبَر . ܣܦܘܢܐ Sapouna بالسين ، الصابون . ܣܢܕܘܩܐ Sandouqa بالسين ، الصندوق . ܣܠܛܐ Salta بالسين والطاء ، الصّلت (السيف الصقيل الماضي) . ܣܩܠ Sqal بالسين ، صقل وسَقل . ܣܪܐ ، ܣܪܝ Sra, Sri بالسين ، صَري (نتن) . ܣܪܡ Sram بالسين ، صَرَم (قطع). ܥܙܬܐ A'azta بالعين والزاي ، المَذاة (أرض طيّبة) . ܥܓܣ Egas بالعين والسين ، عَقَص . ܥܩܣܩܣܐ Eqaseqsa بالعين والسين ،

(١) يقال في السريانية ܢܕܪ Ndar بالذال ايضاً . ولعل ܢܙܪ تحريفاً للفظة ܢܕܪ لتشابه الذال والزاي.

معقّص (مجعّد) . ܦܣ Fas بالسين ، فصّ (جرّد العظم) . ܦܘܪܣܐ Fursa بالسين ، الفُرصة . ܐܦܪܫ Afrech أفرز . ܨܒܐ Sva بالصاد ، شاء[1] . ܨܕܪ Sdar بالصاد ، سَدِر (تحير) ، ومنهـا ܨܕܪܐ Sedra بالصاد ، السَّدَر (الحيرة) . ܨܘܕܐ Swada بالصـاد ، الزوادة وسواد الكلام ، ومنها ܨܘܕܝܐ Swadaya بالصاد ، السوادي (العامي) . ܨܠܦܬܐ Slafta بالصاد ، السلحفاة . ܨܢ Son بالصاد ، شَان . ܨܦܪ Sfar بالصاد أسفَر (اصبح) . ܨܪܘܐ Sarwa بالصاد ، السَّرو . ܨܪܚ Srah بالصاد والحـاء ، سَرَح (انتشر ، عبث) . ܨܪܛ Srat بالصاد والتاء ، شَرَط (خدش) . ܩܡܝܣܬܐ Qamista بالسين ، القميص . ܩܘܡܨܐ Qummasa بالصـاد ، القمّص (الرجل الشريف) . ܩܘܨܪܬܐ Qusarta بالسين ، القوصرة (وعاء من قصب يُجعَل فيـه التمر ونحوه) . ܩܦܨ Qpas بالسين ، قَبَض (ضد مدّ وبسط) ، وأمسك وانجرّ . ܩܦܨܐ Qafsa بالسين ، القَفَص . ܩܪܨܡ Qarsem بالسين ، قَرصَم (قطع) . ܪܙܐ Rza رَزِي (هزل ، سقم ، أثقله المرض) ، ومنها ܪܙܝܐ Razaya الرّذي (الضعيف المهزول) . ܪܙܦ Rzaf ذَرَف . ܪܡܙ Rmas بالسين ، رمُز (رصن . وقر) ، ومنها ܪܡܝܙܐ Rmisa الرميز (الرصين . الوقور) . ܪܘܣܬܩܐ Rustaqa بالسين والتاء ، الرُّزداق (القرى حول البلدة وما يحيط بها من الأراضي) . ܫܓܐ Chgha بالشين ، زاغ . ܫܢܐ Chna بالشين ، جنّ . ܫܩܩܐ Chqaqa بالشين ، الزقاق . ܫܘܩܦܬܐ Chuqafta بالشين ، الصفقة (الصفعة) .

النطعية : ܒܕܩ Bdaq بالذال ، بَثق . ܕܪܙ Draz طرز (آذى) . ܚܕܐ Hdo (بالذال) ، حَثا (جمع ، كوّم) . ܚܛܪ Htar بالحاء والتاء ، خطر (تكبر) . ܛܒܚ Tabah بالطاء والحـاء ، ذَبَح . ܛܗܐ Tha بالطاء ، تاه . ܛܡܛܡ Tamtem بالطاء ، تمتم . ܛܢܫ Tnach بالطاء ،

(١) لقد جاءت اللفظة السريانية ܨܒܝܢܐ Sebyana بالصاد ، المشيئة «شبونا» في اللغة الكردية.

دَنِس (توسخ) . ܛܥܫ Ta'ach بالطاء والعين ، تعس (ذلّ) . ܠܛܟ
Ltak بالتاء والخاء ، لطخ . ܡܘܛ Mot بالطاء ، ماد . ܡܛܚ Mtah
بالحاء مدّ ، ومنها ܡܬܚܐ Met'ha المُدة . ܢܕܐ Nda نَتَأ . ܢܛܐ
Nta بالطاء ، نَدِي . ܢܩܕ Nqad نقّط (وشم) ، ومنها ܢܘܩܕܬܐ
Nuqadta النقطة . ܢܫܛ Nchat بالطاء ، نتّش . ܣܕܪܐ Sedra السِّتر
(الحجاب) . ܣܠܛܐ Salta بالسين والطاء ، الصَّلت . ܥܡܛ A'amet
بالعين والطاء ، غَمَدَ (غاص) . ܥܢܬܐ A'anata بالعين والتاء ، العَنيد .
ܦܛ Fat بالطاء ، فتّ . ܦܠܛ Flat بالطاء ، أفلت . ܦܘܬܩܐ(١)
Futqa الفندق . ܦܪܕ Frad فرّط (فرّد) . ܦܬܩܐ Petqa بالتاء ،
البطاقة . ܦܛܪ Ftar بالتاء ، فطر . ܣܪܛ Srat بالصاد والتاء ، شَرَط .
ܩܛܐ ܘܩܛܝܐ Qatya بالتاء والطاء ، القِثّاء . ومنها ܡܩܛܝܐ Maqtya
بالطاء ، المقثأة (موضع القِثّاء) . ܩܛܠ Qtal بالطاء ، قتل وقطل.
ܩܛܡ Qtam بالطاء ، قتّم ، ومنها ܩܘܛܡܐ Qutma القتــام . ܩܪܕ
Qared شجر القَرَظ (ورق السَّلم يُدبغ بـه) . ܪܘܣܛܩܐ Rustaqa
الرزداق . ܪܛܝܢܐ Rtina بالطاء ، الراتينج (صمغ الصنوبر) . ܫܡܕ
Chmad شتم . ܛܘܫ Toch بالتاء ، طاش . ܛܠ Tal بالتاء ، طلّ
(بلّ ، رطّب) . اما ܩܛܝܦܬܐ Qatifta بالطاء ، القطيفة (المخمل)،
فتجدها في اللهجة العربية العامية (القديفة) . هذا وقد جاءت ضاداً كل من
الذال في لفظة ܩܦܕ Qpad تقبّض ، والتاء في لفظة ܛܦܐ Taffa الضِفّة .

الحلقية : ܐܟܦ Ékaf بالهمزة ، عكف . ܐܦܣܐ(٢) Afsa بالهمزة
والصاد ، العَفص . ܕܪܐ Dora الدهر ، ومنها ܕܪ ܕܪܝܢ Dor Dorin دهر
الداهرين . ܚܘܪܝܐ Hawraya بالهاء ، الحَرّ . ܗܝܡܢ Haymen بالهاء،
آمن . ܚܢܕܩܘܩܐ Handaqouqa بالهاء ، الحندقوق . ܗܦܟ ܚܦܟ

---

(١) في السريانية لفظة ܦܢܕܩܐ Fandqa ايضاً .
(٢) اصلها ܥܦܨܐ بالعين كما بالعربية .

Hfak Bzaflan بالهاء ، أفَكَ (خالف) . ܐܶܙܕܗܰܪ Ezdhar تحذّر . ܚܓܰܪ
Hgar بالحاء ، عرَجَ . ܚܙܒܐ Hazba بالحاء ، الهازباء . ܟܘܟܬܐ Kukta
الكعكة . ܠܗܬܐ Lahta بالحـاء ، اللّهث . ܡܢܥܐ Mana'a بالعين ،
الميناء . ܢܗܡ Nham بالهاء ، نَحَمَ (صوت الأسد) . ܢܗܪ Nhar
أنار . ܢܟܚ Nkah بالحاء ، نَكِهَ . ܢܢܚܐ Nanha بالحاء ، النعناع .
ܥܙܪ Ezar بالعين ، أزّر (لفّ) . ܥܡܡܐ A'amma بالعين ، الأمة.
ܥܡܡܝܐ A'ammaya بالعين ، الأمّي . ܥܪܡ Earam بالعين ، أرَم .
ܥܬܕ Etad ܐܬܥܬܕ Etha'atad تـأدّى وتآدى (تـأهّب) ܥܬܪ
Ethar بالعين أثرى . ܦܗܡ Fahem بالحاء ، فَهِم . ܦܘܚܪܐ Fuhra
بالحـاء ، الفُهر . ܦܥܪܐ و ܦܐܪܐ Faara , Feaara بالعين ، الحُفرة .
ܦܩܥ Fqaa' بالعين ، فقأ (قذّى العين) ܦܪܚܐ Ferha بالحاء ، الفرع.
ܩܪܐ Qaraa بالهمزة ، القرعَة (اليقطين) . ܩܗܩܗ بالحاءين ، قهقه
(اشتد ضحكه) . ܩܪܚ Qrah بالحاء ، قرَع (صلع . سقط شعر رأسه) ،
ومنها ܩܪܚܐ Qarha أقرع . ܩܢܐ Qnaa' بالعين ، تَنيءَ (احمر) .
ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna بالهاء ، العربون . (والعامة تلفظها رعبون)[1] .
ܪܥܝܢܐ Reayana الرأي .

ومن هذا القبيل تقول : ܨܒܘܥܐ و ܨܒܘܥܐ Saboua'a ܨܒܘܥܐ Sabouaaé بالصاد والعين . فقد استحالت العين في هاتين اللفظتين الى همزة ، كما في الصابئة والصابئين .

اما ܐܥܦ Ea'af بالعين ، ضاعف فأصلها ܥܥܦ بالعينين ، ومنها ܐܥܦܐ Aafa بالضعف بدلا من ܥܥܦܐ A'aafa . وكذلك ܐܦܥܐ Afaa بالعين ، الضبع ، أصلها ܥܦܥܐ A'afaa .

(١) في السريانية لفظة ܥܪܒܘܢܐ ايضاً بهذا المعنى .

الفصل الخامس عشر

الالفاظ التي اختلف تركيبها في العربية

ان الالفاظ السريانية التي اختلف تركيبها في العربية، هي :

ܒܚܪ Bhar بالحاء، خَبَر . ܒܛܠܐ Batla بالطاء، شجر البلّوط.
ܒܠܛ Blat بالطاء، لَبَط (خبط) . ܒܘܪܟܐ Burka[1] الرُّكبة .
ܒܪܘܠܐ Beroula البلّور . ܓܠܐ Galla الثُّلجة . ܓܫܚ Gchah بالحاء .
سجح (قشر) ܐܙܕܗܪ Ezdhar بالهاء، تحذر . ܚܪܨܐ Harsa بالحاء والصاد،
الحَصر (الظهر) . ܚܓܪ Hgar بالحاء . عرج . ܚܪܫ Hrach بالحاء،
سَحَر، ومنها ܚܪܫܐ Haracha الساحر . ܟܡܐܐ Kima الكمأة (نبات).
ܡܪܓܐ Marga المغرة (الطين الاحمر). ܢܓܒ Nagab الجنوب (القبلة) .
ܢܓܪܐ Nagra النورج (سكة الحراث) . ܢܫܛ Nchat بالطاء، نتش.
ܢܗܪ Nhar بالهاء، أنار (أضاء) . ܢܟܛ Nkat بالخاء، أنتخ (نزع .
قلع) . ܣܒܪ Sabbar بشّر . ܣܕܪ Sdar سَرَد . ܣܡܟ Smak
مَسَك، ومنها ܐܣܡܟ Asmek أمسك . ܣܥܪ Sa'ar بالعين، شرع .
ܣܪܛ Srat بالطاء، سَطَر، ومنها ܣܪܛܐ Serta بالطاء، السطر .
ܥܘܝܒܐ Aouyaba بالعين . الغباوة . ܥܘܪܝܬܐ Aourita العُروة (من
الثوب : ما يدخل فيه الزر عند شدّه) . ܥܘܬܕܐ Aoutada العُدّة (الأهبة) .
ܥܙܩܬܐ Ézqta بالعين، القُزّعة (حلقة شعر) . ܥܡ A'am مع
ܥܡܛ A'ammet بالعين والطـاء، عتّم (أظلم) . ܦܓܝܐ Fagya
الفوج . ܦܥܪܐ Faara بالعين، الحفرة . ܦܘܣܐ Fousa الفسوة .
ܦܩܪܬܐ Faraqta الفقـارة (خرزات الظهر) . ܦܪܫ Frach فسّر

---

(١) ان اللفظة السريانية أصح من العربية، إذ يقال « بَرَكَ البعير » لا رَكِبَ . و « ليس لفلان مَبرك جمل » لا مَركَب .

(شرح) . ܦܫܚ Fchah بالحاء، سُخف (حمق) . ܡܣܢܦܬܐ Masnafta بالصاد، النَّصيف (كل ما غطّى الرأس من خمار او عمامة ونحوهما) . ܨܦܚܐ Safha بالصاد والحاء، الصّحفة (القصعة) . ܨܪܨܪܐ Sarsara بالصادين، الرصاص القلعي . ܩܛܠܒ Qatleb بالقاف والطاء، لبّك . ܩܠܡܐ Qalma القملة . ܩܪܟܕܢܐ Qarkedna الكَركند (عقيق، حجر كريم) وصمغ أحمر . ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna بالهاء، العربون والعامة تقول «رعبون» . ܪܘܡ Rom (اصلها ܪܘܡ Rwam) وَرَمَ (انتفخ) . ܪܘܥܬܐ Ruaata بالعين، الرغوة . ܪܙܦ Rzaf بالزاي، ذرف . ܪܚܫܐ Rahcha بالحاء، الحشرة . ܪܬܡܐ بالتاء، ألأثرم (المتحطّم الاسنان) . ܪܦܚ . Rfah رَخفَ (هش . لانَ) . ܪܓܒܐ Ragba القربة (الوطب أي وعاء يُجعل فيه الماء واللبن) . ܫܥܐ Chaaa بالهمزة والعين، عَشي (جهر، ساء بصره) . ومنها ܫܝܥܐ Chia'a الأعشى . ܫܘܥܐ Choua'a العش[1] . ܫܓܚ Chgah بالحـاء، سَجَح . ܫܓܡ Chgam غشم (ظَلَم) . ܫܚܝܢܬܐ Chahnita بالحاء، السخينة (طعـام) . ܫܡܕ Chmad شتم . ܐܫܦܠ Achfel أفشل (أيأس) . ܫܩܦ Chqaf سفق (صفق . لطَم)، ومنها ܫܘܩܦܬܐ Chuqafta السفقة والصفقة (اللطمة) . ܫܬܩ Chteq سكت، ومنها ܫܬܝܩܐ Chatiqa الساكت. ܬܚܡ Tahhem بالحاء، حتَم (قضى . جزم) .

وعلى هـذا النمط اختلف تركيب لفظة ܕܪܓܐ Darga السريانية في الانكليزية فأضحت Degree .

(١) «العُش» تحريف لفظة ܥܘܫܐ السريانية التي تعني الصخرة، اذ على الصخور غالباً تنشىء الطيور الكبيرة عِشاشها . كما ان لفظة ܩܢܐ Qenna العش السريانية ايضاً جاءت بهـذا المعنى . ذلك ان لفظة «القُن» العربية، تعني الجبل الصغير . فيقال قَنَّ في الجبل : صار في اعلاه .

الفصل السادس عشر

الالفاظ التي جاءت شينها سيناً في العربية

ܐܢܫܐ Nacha الانسان ، ومنها ܒܪܢܫܐ Barnacha برنساء (انسان) وܐܢܫܘܬܐ Nachouta الناسوت . ܐܫܝ Achi أسَا (داوى وشفى) ، ومنها ܐܫܝܐ Achaya الآسي (الطبيب) . ܐܫ Ach أسّ (أسس) . ܐܫܬ وܐܫܬܐ Échat, Échita الاساس . ܒܐܫ Béch بَئِس (افتقر) ، ومنها ܒܝܫܐ Boycha البائس . ܒܝܫܐ Bicha بِئسَ . ܠܐ ܒܐܫܐ La Bacha لا بأس . ܒܫ Boch أبأس (حلّت به الشدائد) . ܓܫ Gach جسّ ، ومنها ܓܫܘܫܐ Gachouchal الجاسوس . ܓܫܡ Gachchem جسّم ، ومنها ܓܘܫܡܐ Guchma الجسم . ܓܘܫܩܐ Guchqa الجَوسَق (القصر) . ܓܫܪܐ Gichra الجسر . ܕܒܫܐ Debcha الدبس . ܕܘܫ Doch داس . ܕܟܫ Dkach بالخاء دَخَسَ (دسّ) . ܕܪܫ Drach درس ، ومنها ܡܕܪܫܬܐ Madrachta المدرسة . ܗܡܫܐ و ܗܘܡܫܐ Humcha و Hamcha الهَمس (كثرة الكلام) . ܚܒܫ Hbach بالحاء ، حبس . ܚܫ Hach بالحاء ، حسّ ، ومنها ܚܫܐ Hach'cha الحِسّ وحاشا . ܚܫܒ Hchab بالحاء ، حَسِب . ܛܠܫ Tlach بالطاء ، طَلَسَ (وسّخ) ، ومنها ܛܠܫܐ Tlicha الطّلِس (الوسِخ). ܛܡܫ Tmach بالطاء ، طمس (غطس ، غمس) . ܛܦܫ Tfach بالطاء ، طفس (صار قذراً) . ܛܪܫ Trach بالطاء ، طرّسَ (لوّث ، أفسد) . ܛܪܫܐ Tercha بالطاء ، بالطِرس (الرسالة) . ܝܒܫ Eibech يَبِسَ ، ومنها ܝܒܝܫܬܐ Yabichta و ܝܒܫܐ Yabcha اليابسة (اليَبَس ، البَرّ) . ܝܫܢ Eichen وَسِنَ (أخذه ثقل النوم) . ܟܒܫ Kbach كبَسَ (داسَ) ، وكبس اللحم ، وهجم ، وجعل السنة كبيسة . ܟܠܫܐ Kelcha الكِلس.

ܟܢܫ Knach كَنَسَ (نظّف) . ܟܢܘܫܬܐ Knouchta الكنيسة .
ܠܒܫ Lbech لَبِسَ . ܠܛܫ Ltach بالطاء ، لَطَسَ (ضرب
بالمطرقة ، دقّ) . ܠܫܢܐ Lechana اللّسان واللغة . ܡܫ Mach مسّ .
ܡܝܫܐ Maycha المَيَس (شجر عظيم) . ܡܠܫ Mlach مَلَسَ (الشيء :
انتزعه واستأصله ، نتف) . ܡܪܫܐ Marcha المَرسَة . ܡܫ Mach
مسّ (لَمسَ) . ܡܫܚ Mchah بالحاء ، مسح (دهن) ومَسَحَ (قاس) .
ܡܫܟ Machak و ܡܘܫܟ Muchak المِسك . ܡܫܟ Mchak مَسَكَ
(قبض) ، ومنها ܡܫܘܟܐ Machouka الماسِك : ܡܫܟܐ Mechka
المَسْك (الجلد) . ܢܒܪܫܬܐ Nabrechta ونُبرشا Nubracha النِبراس
(المصباح) . ܢܘܫܐ Nawcha الناووس . ܢܚܫܐ Nhacha بالحاء ، النحاس .
ܢܦܫ Nfach تنفّس ، وكان ذا نفس ، ومنها ܢܦܫܐ Nafcha النفس
والناووس . ܢܦܝܫܐ Nficha النَفَس (نسيم الهواء) ، المتنفّس (المخرج) .
ܢܩܫ Nqacha نَقَسَ (الناقوسَ بالخشبة : ضربه ، قرعه) ، ومنها
ܢܩܘܫܐ Naqoucha الناقوس (الجَرَس) . ܢܫ Nach نسنس (ضعف) .
ܢܫܐ Ncha نسي ، ومنها ܢܫܝܢܐ Nechyana النسيان . ܢܫܡ Ncham
نَسَم (هَبّت الريح) ، وتنسّم (تنفّس) ، ومنها ܢܫܡܐ Nechma
و ܢܫܡܬܐ Nchamta النسْمَة والتَنسّم . ܢܫܪܐ Nechra النّسر .
ܣܪܘܫܐ Saroucha الشّرِس (الفظ) . ܥܛܫ Etach بالعين والطاء ،
عَطَس ، ومنها ܥܛܘܫܐ Aoutcha العُطاس . ܐܫܬܥܠܝ Échtaali
بالعين ، إستَعلى . ܥܪܫ Erach بالعين ، ضَرَس ، ومنها ܥܪܫܐ A’archa
الضِرس . ܦܛܫ Ftach بالطاء ، فطِس ، ومنها ܦܛܫܐ Fatcha الأفطس .
ܦܪܛܫ Fartech فَرطَسَ (مدّ الخنزير فرطوسته أي أنفه) ، ومنها
ܦܪܛܘܫܐ Fartoucha الفرطوسة . ܦܫܐ Fcha فَسَا . ܦܫܚ Fchah
بالحاء ، فسخ ، ومنها ܦܫܚܬܐ Fechehta الفَسخ (الشّطر) . ܦܫܦܘܫܐ
Fachfoucha و ܦܫܦܫܐ Fachefcha الفُسافِس (البق) . ܦܫܪ Fchar

وܦܪܰܫ Frach فسّر . ܩܒܰܫ Qbach قبس (تعلّم) . ܩܕܰܫ Qdach
قَدُّس ، ومنها ܩܰܕܺܝܫܳܐ Qaddicha القدّيس و ܩܽܘܕܫܳܐ Qoudcha
القُدْس . ܩܕܳܫܳܐ Qdacha القُوداس (شيءٌ يُعمل كاللؤلؤ من الفضة) .
ܩܪܰܫ Qrach قَرَس (بَرُد) ، ومنها ܩܽܘܪܫܳܐ Qurcha القرْس (البرد).
ܩܫܳܐ Qach قَسَا (تصلّب) وظَلَم . ܩܰܫܳܐ Qacha و ܩܰܫܺܝܫܳܐ
Qachicha القس والقسيس . ܩܰܫܺܝ Qachi قَسِى ، ومنها ܩܰܫܝܳܐ Qachya
القاسي . ܩܽܘܫܬܳܐ Quchta القِسْط (العدل) . ܩܶܫܬܳܐ Qechta القوس .
ܩܶܢܕܽܘܫ Qindouch القُنْدُس (عود العطاس) . ܪܓܶܫ Rgech
رجس (ضجّ ، أثار فتنة) . ܪܽܘܫ Roch رأسَ ، ومنها ܪܺܫܳܐ Richa
الرأس . ܪܛܰܫ Rtach بالطاء رَطَسَ (ضرب بباطن كفّه) . ܪܟܰܫ
Rkach رَكس (الشيءَ : ردّه مقلوبا) . ܪܟܳܫܳܐ Rkacha الرّكاس (حبل
يُشد في خطم الجمل) . ܪܡܰܫ Rmach رَمَس . ܪܳܫ Rach رسَ
(عَلِيم ، عرف) . ܪܫܰܠ Rchal رَسِل (استرسل الشَعَر) . ܪܫܰܡ
Rcham رسم . ܪܰܫܡܳܐ Rachma و ܪܶܫܡܳܐ Rechma الرَّسم (الأثر)،
والرّسم (المَكْس ، السهم من المال) . ܪܽܘܫܡܳܐ Rouchma الرسم
(السِمة والعلامة) . ܫܐܶܠ Chél سأل (طلب) . ܫܰܐܶܠ Chaél سأل،
ومنها ܫܽܘܐܳܠܳܐ Chouala السؤال . ܫܺܝܪܳܐ Chira السِوار . ܫܒܳܐ Chba
سَبى . ܫܒܰܗ Chbah سُبِهَ (ذهب عقله هرماً) . ܫܰܒܰܚ Chabbah
بالحاء ، سبّح ، ومنها ܫܽܘܒܚܳܐ Choubha السّبح . ܫܒܰܛ Chbat
بالطاء سَبط . ܫܰܒܛܳܐ Chabta بالطاء ، السبْط . ܫܰܒܶܠ Chabbel[1]
سَنبل ، ومنها ܫܶܒܶܠܬܳܐ Chebelta السنبلة . ܫܒܺܝܠܳܐ Chbila السبيل .
ܫܰܒܰܥ Chabbaa بالعين ، سبّع . ܫܒܰܬ Chbat سَبَت ، ومنها
ܫܰܒܬܳܐ Chabta السبت . ܫܓܰܡ Chgam سَجَم (أسال ، صبّ) .
ܫܓܰܦ Chgaf سَجَف (غطّى ، سَتَر) . ܫܓܰܪ Chgar سَجَر .

(١) وردت لفظة ܣܒܰܠ Sbal بمعنى نقل السنبل خاصة .

ܫܓܫ Chgach سَجَس. ܫܕܶܟ Chdek سَدِك (لَزِم، استقر، ثبت).
ܫܶܕܬܳܐ Chedta السُـدّة (الوظيفة). ܫܰܕܶܫ Chaddech سدّس. ܫܕܘܕܐ
Chdouda غزل السّدى. ܫܗܳܐ Chha سَها (غفل). ܫܗܰܪ Chhar
سَهـر، ومنها ܫܗܪܬܐ Chharta السهرة. ܫܘܳܐ Chwo سَوِي، ساوى،
استوى. ܫܓܳܐ Chaga الساج (شجر). ܫܘܚ Choh بالحاء، سَاح،
(سال، جرى). ܫܘܛܳܐ Chawta بالطاء، السّوط. ܫܘܥ Choa'
بالعين، سَيّع بالطين. ܫܥܬܐ Chaata الساعة. ܫܘܩܐ Chouqa
السوق. ܫܩܐ Chaqa السّاق (للرجـل والشجرة). ܫܘܪ Chwar
سار (تسوّر الحائط). ܫܘܪ Chor سارَ (سوّر)، ومنها ܫܘܪܐ Choura
السور. ܫܝܪܐ Chyara السـوار. ܫܰܝܶܫ Chayyech ساسَ (هـدأ)،
ومنها ܫܘܫܐ Choucha سائس الدواب. ܫܘܫܐ Choucha السُّوس
(شجر). ܫܘܫܐ Choucha السوس (العث). ܫܘܫܡܐ Chouchma
وܫܫܡܐ Chichma[1] السمسم. ܫܘܫܢܬܐ Chouchanta السوسنة.
ܫܚ Chah بالحاء، سحّ (صبّ، قطر). ܫܚܠ Chhal بالحـاء،
سَحل (سال، جرى) وَسَحَـل (نَحَتَ، بَرَد) ܫܚܡ Ch'ham
بالحاء، سخَم (سوّد)، ومنها ܫܘܚܡܐ Chouhama بالحاء، السّخام
(سواد القِدر). ܫܚܢ Chhen بالحاء، سخن كانَ حاراً. ܫܚܝܢܬܐ
Chahnita بالحاء، السخينة (طعام). ܫܚܩ Chhaq بالحاء، سحق.
ܫܚܪ Chhar بالحاء، سَخِر، هزأ. ܫܚܪ Chahhar بالحاء، سخّر
(كلّف عملا بلا إجرة). ܫܚܛܝܬܐ Chahtita بالحـاء، السُّحتوت
والسّحتيت (السّويق). ܫܛܚ Chtah بالطاء والحاء، سَطَح (بسط)،
وتسطّح (انبسط). ܫܛܪ Chtar بالطـاء سطّر (كتب، سجّل).
ܫܟܢ Chken سكن، (هدأ، إستقر، حلّ)، ومنها ܡܫܟܢܐ
Machkna المسكِن. ܡܫܟܢܐ Mechkana المِسكان (العربون). ܐܫܟܢܐ

(١) الظاهر ان لفظة Sesame الانكليزية أخذت عن السريانية لا العربية.

Echkafa الإسكاف . ܫܟܪ Chkar سَكِر . ܫܟܪܘܢܐ Chakrouna
السَّيكَران (نبات) . ܫܟܪ Chakkar السُّكَّر . ܫܟܬ Chket
سكت . ܫܠ Chal سلّ (انتزع) ، وسلّ (نهب ، سرق) . ܫܠܫܠ
Chalchel سلسل ، ومنها ܫܫܠܬܐ Chichalta و ܫܠܫܠܬܐ Chelchelta
السلسلة . ܡܫܠܬܐ Mchalta المِسَلَّة (الابرة الكبيرة) . ܫܠܐ Chli
سَلا (سكن ، هدأ) . ܫܠܓܡܐ Chalgma السلجم . ܫܠܚ Chlah
بالحاء ، سلخ ، ومنها ܫܠܚܐ Chelha السِّلخ (الجلد) . ܫܠܝܚܐ Chliha
بالحاء ، السلّيح (الرسول) . ܡܫܠܚܬܐ Mchalahta بالحاء ، السليخة
(دهن ثمر البان . الميعة) ܫܠܛ Chlat بالطاء ، تسلط ، ومنها ܫܠܝܛܬܐ
Chalita و ܫܠܝܛܢܐ Chalitana السلطان . ܫܠܛܐ Chalta بالطاء
السِّلطة (السهم الطويل الدقيق) . ܫܠܡ Chlem سَلِمَ (بَرِئَ) ،
سالَم (وافق) ، وسلَّم (رضي ، قَبِل) . ܫܠܡ Challem سلَّم (حيّى) ،
ومنها ܫܠܡܐ Chlama السلام . ܐܫܠܡ Achlem أسلَم وسلَّم . ܫܠܦ
Chlef سَلَف (سبق) . ܫܠܝܦܐ chlifa السَّلْف (الجراب ، الجوالق) .
ܫܠܦܐ chelfa السَّلف . ܫܠܩ Chlaq سَلَق . ܫܡܐ Chma سَمَا
(عَلا) ، ومنهـا ܫܡܝܐ Chmaya السماء . ܫܡܝ Cham'mi سمّى ،
ومنها ܫܡܐ Chma الاسم . ܫܡܘܛܐ Chmouta بالطاء ، السَّمط (الرجل
الفقير) . ܫܡܛܐ Chmata بالطاء ، السِّمط (سَير اللجام) . ܫܡܥ
Chmaa بالعين ، سمـع ، ومنها ܡܫܡܥܬܐ
Machmaata المِسمَعة (الأذن) . ܫܡܪ Chmar سمَر (السهمَ: أرسله)
ܫܡܝܪܐ Chamira و ܫܡܘܪܐ Chamoura السامور (الألماس) . ܫܡܝܪܐ
Choumira السَّمُر (شجر) . ܫܡܫ Chammech شمَّس (عبد الشمس).
ܐܫܬܡܫ Echtamach تشمَّس (قعد في الشمس) ، ومنهـا ܫܡܫܐ
Chemcha الشمس . ܫܡܫܐ Chammacha الشماس . ܫܢ Chan سنّ
(أحَدّ وشحَذَ) ، ومنهـا ܡܫܢܐ Mechna المِسَن ، وسنّ (ركّب

السِّنان في الرّمح) ، ومنها ܫܢܢܐ Chnana السِّنان (النَّصل) ، وسنّ (طعن بالسِّنان) ، ومنها ܫܰܢܶܢ Channen سنّ (شحذ على أكل الطعام وشهّاه اليه) . ܫܢܢܬܐ Chnanta اسنان المنشار ونحوه . ܫܶܢܐ Chenna السّن . ܫܶܢܬܐ Chenta السِّنة (النوم) . ܫܢܐ Chna تسنّى (تيسّر وتسهل في اموره ، انتقل وانصرف) . ܫܰܢܬܐ Chata السِّنة (في السريانية النون صامتة) . ܫܶܢܘܪܐ Chenoura و ܫܰܢܘܪܐ Chanoura السِّنّور . ܫܰܥ Chaa بالعين سيّع . ܫܥܶܠ Cha'al بالعين ، سعل . ܫܥܘܬܐ Chaouta بالعين ، السّعوة (الشمعة) . ܫܰܦ Chaf سفّ (الطائر : مرّ على وجه الأرض) . ܫܦܰܕ Chfad سفّدَ ، ومنها ܫܰܦܘܕܐ Chaffouda السفّود . ܫܦܰܟ Chfak سفك (أراق) . ܫܦܶܠ Chfel سفل (انحط) . ܫܦܰܪ Chfar سَفَرَ (أشرق) ، ومنها ܫܰܦܪܐ Chafra السَّفَرَ (الفجر) . ܫܩܳܐ Chqa سَقَى ، ومنها ܫܶܩܝܐ Cheqya السّقي (بعكس العذي) . ܫܰܩܝܬܐ Chaqita الساقية . ܫܩܰܡ Chqam سقِم (مرض) . ܫܶܪܬܐ Cherta السُّرة . ܫܰܪܘܝܢܐ Charwayna السرو . ܫܪܶܒ Chreb سَرَبَ (جرى يجري) . ܫܰܪܒܬܐ Charbta السُّربَة. (الجماعة ، العشيرة) . ܫܰܪܒܶܠ Charbel سَربل (ألبَس) ، ومنها ܫܰܪܒܠܐ Charbala السربال . ܫܰܪܶܓ Charreg اسرج السراج (أوقده) ، ومنها ܫܪܳܓܐ Chraga السراج . ܫܘܪܡܐ Chourma السُّرم (طرف المعى المستقيم والدبر) . ܡܫܰܪܫܐ Mcharcha الشرش . ܐܶܫܬܝ Achti أستَى (الثوبَ : أسداه) . ܫܶܬܐ Cheta الأست ، الأساس (السافلة) . ܫܰܬܶܐܣ Chattes أسّس . ܫܬܐ Chta و ܫܶܬ Chet الستة والست . ܫܬܰܩ Chteq سكت . ܬܰܝܫܐ Taycha التيس . ܬܥܰܫ Ta'ach بالعين تعس، ومنها ܬܥܫܐ Taeecha التعيس . ܬܫܥܐ Tach'chaa بالعين ، تَسَعَ ، ومنها ܬܶܫܥܐ Techa'a و ܬܫܰܥ Tchaa التسعة والتسع .

هذا واننا نرجّح ان تكون لفظة ܟܘܫ Koch بمعنى كَاسَ العربية .

بيد أنها تُرجمت بمعنى هدأ، سَكَن، استقرّ، على حين ان اللفظة العربية تُرجمت بمعنى كان ظريفاً فطناً، ومنها ܟܝܫܐ Kayicha الكيِّس .

هذا وقد جاءت الشين في لفظة ܕܪܫ Darech جيماً في لفظة دَرَجَ (لف شيئاً بآخر) . وفي لفظتي ܦܪܫ Frach قافاً فَرَقَ . ومنها ، ܡܦܪܫ Mafrach المَفرَق و ܫܪܪ Charrar قرر . وفي لفظة ܪܫ Rach ضاداً رضّ (سحق) . وفي لفظة ܫܒܨ Chbas بالصاد خاءً خَبَصَ (خلط) .

الفصل السابع عشر

الالفاظ التي جاءت سينها شيناً في العربية

ܒܣܪܐ Besra البَشَر . ܓܚܣ ܓܚܣܐ Gahsa بالحاء ، الجحش . ܓܝܣܐ Gaysa الجيش . ܓܣ ܓܣܐ Gsa جشأ (تقيأ) ، ومنها ܓܣܝܐ Gassaya الجشّاء . ܓܪܣ Gras جَرَش ، ومنها ܓܪܘܣܬܐ Garousta الجاروشة و ܓܪܣܐ Garsa الجريش . ܚܪܣ Hras بالحاء ، حَرَش (حكّ) . ܟܡܣ Kmas انكمش وتكمّش (ذُبل ، جفّ ، تقلّص) ܟܪܣܐ Karsa الكرش . ܢܗܣ Nhas نهش (عضّ) . ܢܣܪ Nsar نَشَر (شقّ ، فلق) ، ومنها ܡܣܘܪܐ Massara المنشار . ܢܦܣ Nfas نفّش (القطن او الصوف) . ܣܐܒ Seib شاب (شاخ) ، ومنها ܣܒܐ Saba الشائب (الشيخ) . ܣܒ Sab شبّ (تلظى ، اتقد) . ܣܒܒܐ Sbaba السَّبَب (ما يُحتاج اليه أمر المعيشة) . ܣܒܗ Sbah أَشبَه (ماثل) ، ومنها ܣܒܗܐ Sebha الشَّبَه (المثيل) . ܣܒܟ Sbak شَبَك (علق ، نشب) ، ومنها ܣܒܘܟܘܬܐ Saboukouta الاشتباك . و ܣܒܟܐ Sabka و ܣܒܟܐ Sbaka و ܣܒܟܬܐ Sabekta الشبكة

(الوقاية ، قناع الرأس) . ܣܒܥ Sba'a[1] بالعين ، شبع ، ومنها ܣܒܥܐ Sabaa الشَّبَع . ܣܗܕ Shed شهد ، ومنها ܣܗܕܐ Sahda الشاهد والشهيد . ܐܣܗܕ Ashed استشهد . ܣܗܪܐ Sahra الشهر اي القمر والهلال . ܣܘܬܐ Swata الشِّواء (الذبيحة ، المحرقة) . ܣܝܚܐ Siha بالحاء ، الشيح (نبات) . ܣܛ Sot بالطاء شاط (احترق) . ܣܘܩܐ Souqa الشوق . ܣܛܪ Satar بالطاء ، شَطَر (قَسَم) . ومنها ܣܛܪܐ Setra الشَّطر (الجانب) . ܣܝܕܐ Sayda الشِّيد (الجصّ ، الكلس) . ܣܝܥܬܐ Sie'ta بالعين ، الشيعة . ܣܝܪܣ Sires الشِراس (مادة غروية ، يعرف بالسيراس) . ܣܟ Sak شكّ (غرز . سمر) . ܣܠܝܐ Selya و ܣܠܝܬܐ Slaita الشَّليّة (الزبل) . ܣܡܠܐ Semala الشمال . ܣܢܐ Sna شَنَأ (أبغض) ، ومنها ܣܢܐܐ Sanaa الشانيء المُبغض . ܣܥܪ Sa'ar بالعين ، نبت شعره ، ومنها ܣܥܪܐ Saara الشَّعر . ܣܥܪܐ Sa'aré الشعير . ܣܦܬܐ Sefta الشَّفة . ܣܦܪ Sfar شَفَر (جزّ ، قصّ) ومنها ܡܣܦܪܐ Msafra و ܡܣܦܪܢܐ Msafrana الشَّفرة والمقص . ܣܦܪܐ Sfara الشَّفر (الساحل ، ناحية كل شيء) . ܣܪܒܐ Sraba الشَّراب . ܣܪܓ Srag شَرَج (جمع ، لفّ ، نظم) ، ومنها ܣܪܝܓܬܐ Srigta الشريجة (الجوالق) . ܣܪܕ Srad شَرَدَ (تاه) ، ومنها ܣܪܝܕܐ Srida الشريد (الطريد) . ܣܪܚ Srah بالحاء ، شَرَح (المرأة : شان، فضح) ، وشرّح (مزّق ، فصل ، قطع) . ܐܣܪܚ Asrah بالحاء، شرح (فسّر ، أوضح) . ܣܪܛ Srat بالطاء ، شَرَط (خمش) خَدَش . ܣܪܡ Sra'm شَرَم (الأنفَ : قطع أرنبته ، أو الاذنَ) ، ومنها ܣܪܝܡܐ Srima الأشرم . ܣܪܦ Sraf شَرَفَ (الحائطَ : جعل له شُرفة) . ܣܪܩܝܐ Sarqaya الشرقيّ (العربي ، المسلم) . ܣܪܘܫܐ Saroucha

(١) لقد وردت في بعض اللهجات السريانية الآرامية القديمة ܫܒܥ Chbaa بالعين اي كما هي في العربية ، شبع .

الشّرِس، (الفظّ) . ܐܣܛܝ Asti شَتَا وأشتى، ومنها ܣܬܘܐ Satwa الشتاء . ܐܣܬܘܩܐ Estouqa بالقاف، الاشتقاق (الشق) . ܥܘܣ A'os بالعين، عاش . ܥܣܒܐ Esba بالعين، العشب . ܥܣܪ Aassar بالعين عشّر، ومنها ܥܣܪܐ Esra و ܥܣܪ Ésar العشرة، والعشر . ܥܪܣܐ A'arsa بالعين العرش (السرير) . ܥܩܣ Eqas بالعـين، عَكَش . ܦܪܣ Fras فرش، ومنها ܦܪܝܣܐ Frisa المفروش والفراش . ܦܪܝܣܬܐ Frista الفراشة . ܪܣ Ras رشّ . ܪܥܣ Ra'as رَعَش وارتعش . ܪܩܣ Rqas رقش (نقش الكلام، كتبه وزيّنه) .

الفصل الثامن عشر

الألفاظ التي جاءت صادها ضاداً في العربية

ܒܨ Bas بَضّ (كان رقيق الجلد ناعمه في سِمَنٍ)، ومنها ܒܨܝܨܐ Basisa البضيض، (النحيف) . ܒܪܨ Bras بَرَضَ (فرج) . ܓܡܨ Gmas غَمَضَ . (غاص) . ܚܡܨ Hmas بالحاء، حَمَضَ كان حامضاً، ومنهـا ܚܡܝܨܐ Hmisa و ܚܡܘܨܐ Hamousa الحامض . ܡܨܐ Msa مَضَى على الأمر (استطاع) . ܢܒܨ Nbas نَبَضَ (نبع) . ܢܦܨ Nfas نَفَضَ . ܢܨܘܪܐ Nasoura غصن نَضِر (غض) . ܢܩܨ Nqas انقضّ (قدح النار) . ܥܡܨ Emas بالعين، غَمُض وغمّض (انطبق). ܥܨ A'as بالعين، عضّ (لَدَغ). ܥܪܨ Eras بالعين، عَرَض (حَدَث)، ومنها ܥܪܨܬܐ A'resta بالعـين العارضة (الحادثة) و ܥܪܝܨܬܐ Erisata العوارض . ܥܘܪܨܐ Aourasa بالعـين، الغُرضة (قطعة لحم طري) . ܨܘܐ Swi ضَوِيَ (ضعف، هزل، نحف) . ܨܡܐ Sma ضمّ (ضمّد). ܨܡܕ Smad ضمّد، (ضمّ) . ܨܢܐ Sna ضَنِيَ (ضعف، هزل) .

ܨܪܘܐ Sarwa الضِيرْوُ (نوع من الشجر) . ܨܪܸܩ Srek و ܨܪܰܩ Srak ضَرُكَ (أعوز ، افتقر) ، ومنها ܨܪܝܟܐ Srika الضَّريك (الفقير ، السَّيء الحال) . ܨܪܥܐ Sara'a بالعين، الضَّرع (الثدي). ܩܦܝܨܘܬܐ Qpisouta الإنقباض . ܩܨܦ Qsaf قَضُفَ (نحف ، نَحَلَ . دقّ) ، ومنها ܩܨܝܦܐ Qasifa و ܩܨܝܦܐ Qsifa القَضيف (النحيل) . ܩܪܨ Qras قَرَض (فتَلَ ، قطع) . ܪܨ Ras رضّ . ܪܨܢܐ Resno الرَّضّ (تمر يُخلَّص من النوى ثم يُنقع في اللبن) . ܪܨܦܐ Rasfa الرَّضفة (الحجرة المحماة).

هذا وقد شذّ حرف الصاد في لفظة ܢܨܠ Nsal ، اذ تبدل طاءٌ في لفظة نَطَلَ (صبّ) العربية .

الفصل التاسع عشر

الألفاظ التي جاءت طاؤها ظاءً او ضاداً في العربية

ܓܢܛ Gnat كَنَظَ (ضغط) . ܚܦܝܛܘܬܐ Hfitoutha بالحاء الحفيظة (الاعتناء) . ܛܒܝܐ Tabya الظبي . ܛܗܪܐ Tahra الظُهر ، ܛܠ Tal ظلّ (دام ظله) ، ومنها ܛܠܠܐ Tellala الظلّ . ܛܠܡ Tlam ظَلَمَ . ܛܥܢ Téen بالعين ، ظَعَنَ (نَقَلَ) . ܛܦܪܐ Tefra و ܛܘܦܪܐ Toufra الظِفر . ܢܛܪ Ntar نَظر ، (راقب) . ܐܛܪ Attar انتظر . ܥܛ Aot بالعين ، غاظ ومنها ܥܝܛܐ A'ayta الغيظ. ܥܛܡܐ A'tma بالعين ، عظمُ الفَخذ . ܦܛܥ Ftaa بالعين ، فَظُعَ (حمق) ، ومنها ܦܛܥܐ Fata'a الفظيع (الاحمق) ܩܝܛܐ Qayta القيظ (صميم الصيف) . ܩܪܛܐ Qerata القَرَظ (ورق السَّلَم يُدبغ به).

ܛܒܐ Tabba الضب (حيوان من الزحافات) . ܛܘܪܛܐ Tourta الضُراط . ܛܥܐ Ta'a بالعين ضاع . ܥܛܠ Etel بالعين ، عِضلٌ

(عسير) ، ومنها ܥܛܠܐ A'tla العُضال . ܥܡܛ Emat بالعين، غَمُض الكلام ، ومنها ܥܡܘܛܐ A'mouta الغامض . ܩܛܒ Qatteb أغضب ܩܛܡ Qtam قَضِم (قطع) . ܩܪܛ Qrat قَرَض (قَضم) ، ومنها ܩܪܘܛܐ Qarouta القارض و ܡܩܪܛܐ Maqerta مِقراض (السراج وغيره) .

هذا وقد شذّ حرف الطاء في لفظتي ܛܝܪܐ Tyara و ܩܠܛ Qlat اذ تبدل صاداً في لفظتي الصِّيرة (حظيرة الغنم) وقلّص (ضيّق) العربيتين.

الفصل العشرون

الالفاظ التي تبدّلت كافها قافاً وبالعكس في العربية

ܐܬܠܟ Etalak ألِقَ (كَذِب) . ܚܪܟ Hrak بالحاء ، حرق . ܥܘܟ Aok بالعين ، عاق . ܚܫܟܐ Hechka الغَسَق (الظلام). ܟܣܚܐ Kes'ha بالحاء القَرح (بصلة صغيرة) . ܪܟ Rak رقّ (ضعف) .

ܣܩܒܩܐ Sqabqa السّكباج (مرق يُعمل من اللحم والخل) . ܣܩܪܘܩܐ Saqrouqa السّكرّجة . ܥܠܘܟܐ A'louka بالعين العَلِك، اللّزج ، المتمطط . ܥܩܣ E'qas بالعين ، عكش . ܦܠܩܐ Felqa فلكة (المغزل) . ܩܠܘܦܝܬܐ Qlofita الكُلفة (القُوبة) . ܩܡܡ Qammem كَمّ (لجم) . ܩܫ Qas كسّ (دقّ ، كسّر ، حطّم) . ܩܦܚ Qfah بالحاء ، كَفَخ (لطم ، صَفح) ܩܦܪ Qapar الكَبَر (شجر الأصف) . ܪܒܩ Rbaq رَبَّك (شبّك) . ܪܩ Raq رك (ضعُف) .

الفصل الحادي والعشرون

الألفاظ التي جاءت حاؤها خاءً في العربية

ܐܚܐ Aha الأخ . ܚܬܐ Hatha الأخت . ܐܚܕ Éhad أخذ . ܐܚܪ
Éhar و ܐܘܚܪ Awhar أخّر وتأخر . ܐܣܚܬܐ Asahta بالصاد ، النسخة ،
ܓܚ Goh جاخَ (فاض ، طفح) . ܕܘܚܢܐ Douhna الدُّخن (نبات) .
ܙܠܚ Zlah زلخ (زجّ ، شجّ) ، وزَلَخ (زلق) . ܚܒܐ Hba خَبَأ
(أخفى) . ܚܒܝܬܐ Habitha الخابئة والخابية (الجرة الضخمة) . ܚܒܛ
Hbat بالطاء ، خبط (رفس ، وخبط (نفض الشجرة) . ܚܒܨ Hbas
بالصاد ، خَبَص (عمل الخبيصة او الخبيص) ، ومنها ܚܒܝܨܐ Habisa
الخبيصة ، وخَبَص (خلط الشيء بالشيء) . ܚܓܠ Hgal خجل
(استحى) ، ܚܒ Hob خاب . ܚܘܕܐ Houda الخوذة . ܚܘܚܐ
Hawha الخوخ . ܚܛ Hot بالطاء خاط ، ومنها ܚܘܛܐ Houta الخيط
و ܡܚܛܐ Mhata الخـيّاط (الإبرة) . ܚܝܠ Hayyel تخيّل (توهّم ،
تصوّر) . ܚܣ Hos خسّ (بَخل) . ܚܘܨܐ Housa بالصاد ، الخوص
(ورق النخل) . ܚܙܝܬܐ Hezitha الخزانة . ܚܙܝܪܐ Hzira الخنزير .
ܚܛ Hat بالطاء ، خطّ (شقّ) ومنها ܚܛܐ Hata الخط . ܚܛܐ
Hta بالطاء خطِيء (أذنب) ، ومنها ܚܛܝܬܐ Htitha الخطيئة ، وخَطِيء
(غلط ، لم يُصِب) ، ومنها ܚܛܝܢܐ Hetyana الخطأ (الغلط) .
ܚܛܦ Htaf بالطاء ، خطف . ܚܛܪ Htar بالطاء ، خَطَر (ضرب
بالعصا) ، ومنها ܚܛܪܐ Hattara الخطّار (النَدّاف) . ܚܠ Hal خلّ
(ثقب) ، ومنها ܚܠܠܐ Helala الخِلال ، (ما يُثقب به) . ܚܠܚܠܐ
Helhala الخلخال (حلية تُلبَس في الرِّجل) . ܚܠܐ Halla الخَلّ .
ܚܠܐ Hala الخال . ܚܠܬܐ Halta الخالة . ܚܠܒܐ Helba الحِلب

(الغشاء ، حجاب القلب) . ܚܠܕ Hlad خَلَد ، ومنها ܚܘܠܕܐ
Houlda الخُلْد . ܚܠܛ Hlat بالطاء ، خلط ، ومنها ܚܠܛܐ Helta
من الاخلاط الأربعة ، و ܚܠܘܛܐ Halouta الخليط (لفيف من الناس).
ܚܠܦ Hlaf و ܐܚܠܦ Ahlef أخلف (أخلفت الشجرة ، أنبتت عوض
ما قُطع منها) ، ومنها ܚܠܦܬܐ Hlafta الخَلَف والخليفة ، و ܚܠܦܐ
Helfa الخَلَف (النائب) . ܚܠܦܐ Helfa الخِلاف (الصفصاف).
ܚܠܨ Hlas بالصاد ، خَلَسَ (سَلَبَ) . ܚܡ Ham خمّ (أنتن)
وخمّ (كنس البيت) ، ومنها ܚܡܝܡܐ Hmima محموم (مكنوس) .
ܚܡܝܠܬܐ Hmilta الخميلة (القطيفة) . ܚܡܪ Hmar خمر واختمر ،
ومنها ܚܡܝܪܐ Hmira الخمير . ܚܡܪܐ Hamra الخمر . ܚܡܫ Hammech
خَمَّس ، ومنها ܚܡܫܐ Hamcha و ܚܡܫ Hamech الخمسة والخمس
و ܚܘܡܫܐ Houmcha الخُمُس . ܚܢܘܨܐ Hannousa بالصاد ، الخِنوص
(ولد الخنزير) . ܚܢܩ Hnaq خنق ، ܚܣܐ Hassa الخَسّ . ܚܣܪ
Hsar خسر . ܚܦܐ Hfi و ܐܬܚܦܝ Éthhafi اختفى . ܚܦܐ Hfa
خَفَى (خبأ) . ܚܨܐ Hsa بالصاد ، خصى . ܚܨܪܐ Hesra بالصاد ،
الخنصر . ܚܪܐ Hra خرىء . ܚܪܒ Hreb خرب ، ومنها ܚܘܪܒܐ
Hourba الخَرِب (القفر) . ܚܪܕܠܐ Hardla الخردل . ܚܪܙ Hraz
خَرَز . ܚܪܚܪ Harhar خرخر (صوت الكلب او السنور) . ܚܪܛ
Hrat بالطاء خَرَط ، (قشَر) . ܚܪܛܘܡܐ Hartouma بالطاء ، الخرطوم .
ܚܘܪܠܐ Hourla الخُلَّر (نبات ، وقيل انه الفول او الماش) . ܚܪܫ
Hras خرس (بحّ صوته) . ܚܪܥܐ Hara'a بالعين ، الخِروَع . ܚܘܪܦܐ
Hourfa الخروف الحولي . ܚܪܩ Hraq خرق (شق) . ܚܪܫ Hrach
خَرِس ، ومنها ܚܪܫܐ Harcha الاخرس . ܚܬܡ Htam ختم ، ومنها
ܚܘܬܡܐ Houtama الخاتمة ، وختم (طبع) ، ومنها ܚܬܡܐ Hatma
الختم . ܚܬܢ Haten خاتَن (صاهر) ، ومنها ܚܬܢܐ Hathna الخَتَن

(زوج الابنة) . ܚܛܪ Htar خطر (تكبّر) . ܛܒܚ Tabah بالطاء،
طبخ . ܠܚܨ Lhas بالصاد و ܠܚܫ Lahhes لخّص . ܠܛܚ Ltah
بالطاء، لطخ (لوّث) . ܡܘܚܐ Mouha المخ . ܡܚܛ Mhat بالطاء،
مَخَط، ومنها ܡܘܚܛܐ Mhouta المُخاط . ܡܚܪܩܛܢܐ Mharqtana
بالطاء، الخرّاط (الكذاب) . ܡܛܚ Mtah بالطاء، مَطخ (لعق،
لَطَع) . ܢܚ Noh أناخ، (استقر، حلّ) . ܢܚܛ Nhat بالطاء،
نَخَط . (رَشح، قَطَر، رمى المخاط من أنفه) . ܢܚܠ Nhal نَخَل .
ܢܚܪ Nhar نَخَر (غطّ، شخر)، ومنها ܢܚܝܪܐ Nhira المنخر(الأنف).
ܢܣܚ Nsah نسخ (نقل)، ومنها ܢܘܣܚܐ Nousha النسخة . ܢܦܚ
Nfah نفخ، ونفخ (جعله متكبراً)، ونفخ (دخّن : طيّب بالطيب)،
وانتفخ (تورّم) . ܢܘܦܚܐ Noufha النفاخة (الفقاعة التي تطفو فوق
الماء) . ܢܩܚ Nqah انتقَخ (العظم : عرقَه واستخرج مخّه) .
ܦܚ Fah فَخّ (هشّ) . ܦܚܐ Fahha الفخ . ܦܘܚܕܐ Fouhda
الفَخذ . ܦܚܙ Fhez فَخز . (عَهر، وتكبّر وتعظّم) . ܦܚܪ
Fahhar احترف الفخارة، ومنها ܦܚܪܐ Fahara الفخاري (الخزّاف).
ܦܚܬ Fhat فخت (نقب) . ܦܪܚܐ Ferha فرخ كل نبات (فرع).
ܦܪܣܚܐ Faresha الفرسخ . ܦܫܚ Fchah فسخ (قسَم)، ومنها
ܦܫܚܬܐ Fechehta الفسْخ (الشّطْر) . ܨܪܚ Srah بالصاد، صرخ
ܩܠܚ Qlah قَلَخ (الشجرة : اقتلعها، قطعها) . ܩܠܚܐ Qalha
القلخ (الهائج) . ܩܦܚ Qfah قَفَخ (ضرب، لطم) . ܪܘܚܐ
Rouha الرُّخ (طائر كبير الجثة وهمي) . ܪܚܠܐ Rahla الرّخل(الانثى
من اولاد الضان) . ܪܚܡ Rhem رَخم (أحبّ) ܪܚܫ Rhach
ترخّش (اضطرب، تحرك) . ܫܚܠ Chhal شخل (الشراب : صفّاه).
ܫܚܡ Chham سَخُم (اسودّ) . ܫܚܢ Chhen سَخَن . ܫܚܝܢܬܐ
Chahnitha السخينة (طعام) . ܫܚܪ Chhar سَخِر . ܫܚܪ Chahhar

سخّر . ܡܫܲܠܚܬܵܐ Mchalahta السليخة (الميعة) . ܫܸܠܚܵܐ Chelha السّلخ (الجلد) . ܫܲܪܚܵܐ Charha الشارخ (الشاب الغلام المراهق) . ܛܵܚ Toh تاخ أو ثاخ (غاص ، خاض في الوحل) ، وتخّ (أنتن) . ܛܵܚ Tah تخّ (انتن) . ܛܵܚܸܡ Tahem تَخَمَ (حدّد) . ܛܵܚܸܢ Than و ܐܸܬܛܵܚܢ Ettahan تَخُن (غلُظ) ، واثخن (بالغ بالضرب) . ܛܲܪܚܲܝܢܵܐ Tarhayna الطرخون (الكشك) .

هذا وقد جاءت الحاء غيناً في لفظة ܚܲܒܘܼܪܵܐ Hapoura الغبار وفي لفظة ܚܪܲܙ Hraz غرز (ثقب) . وضاداً في لفظة ܪܲܚܦܵܐ Rahfa الرضف (الحجارة المحماة) .

الفصل الثاني والعشرون

الالفاظ التي جاءت عينها غيناً في العربية

ܒܥܵܐ Ba'a بَغَى (طلب) ، ومنها ܒܥܵܘܬܵܐ Bao'utha البُغية ، (الطلبة) . ܒܥܸܬ Bét بَغَتَ (ألمّ ، اصاب) ، ومنها ܒܥܸܬܵܐ بغتةً . ܕܥܲܪ Da'ar دَغَرَ (دفع ، نطح) . ܙܘܥ Zoa' زاغَ (تحرك) . ܙܥܸܡ Za'am تزغّم (تكلم متغضباً) . ܙܥܲܪ Za'ar صَغُرَ . ܛܥܵܐ Ta'o طَغَى (ضلّ ، غوى) ، ومنها ܛܘܥܝܵܢܵܐ Tuyana الطغيان . ܠܥܵܐ Loa' وَلَغَ (لعق) ولـغ (لعق) . ܠܥܵܐ La'a ولغ (لعق) . ܠܥܸܙ Léz لَغَزَ ، ومنها ܠܥܙܵܐ Lea'za اللغز ، و ܠܥܸܙܬܵܐ Léezta الألغوزة . ܢܒܲܥ Nbaa' نبغ . ܢܥܸܡ Na'am نغمَ (طرّب في الغناء) ، ومنها ܢܥܸܡܬܵܐ Némtha النغمة . ܥܒܝܵܐ A'bya الغبي ، ومنها ܥܒܝܘܼܬܵܐ A'byoutha الغباوة . ܥܒܵܐ A'aba و ܥܒܬܵܐ A'bta الغابة . ܥܒܝܛܵܐ E'bita الغبيط (الرّحل يُشدّ عليه الهودج) . ܥܕܝܘܼܛܘܼܬܵܐ Édyoutoutha التغوّط في النوم . ܥܘܒܵܐ

Edaq غدَق . ܥܒ A'b غاب . ܥܘܒܐ O'uba الغُبّ (الخليج) .
ܥܘܙܝܠܐ O'uzayla الغُزَيّل (غزال صغير) . ܥܛ A't بالطاء ، غاط ،
ومنها ܥܝܛܐ A'yta الغيط . ܥܡ A'm غام ، ومنها ܥܝܡܐ A'ayma
الغيم . ܥܪ A'ar غار (دخل غاره) . ܥܝܪ A'ayar و ܐܥܝܪ Aa'ir
أغار (أثار) . ܡܥܪܬܐ Ma'arta المغارة . ܥܙܠ E'zal غزَل ومنها
ܥܙܠܐ Ézla الغزْل و ܡܥܙܠܐ Maazala المغزَل . ܥܛܐ E'ta غطا
(محا ، ستر ، وارى) . ܥܘܪܐ O'ura الغبار . ܥܠ Aal غلّ (دخل) ،
ومنها ܐܥܠܬ Aa'lath أغلّت الأرض ، و ܥܠܠܬܐ E'lalta الغلّة . ܥܠܝ
A'lli علّى (رفع) . ܐܥܠܝ Aa'li أغلى ، ومنها ܡܥܠܝܘܬܐ Ma'lyoutha
غــلاء الثمن ، العلوُ . ܥܘܝܒܐ O'uyaba الغباوة . ܥܠܒ E'lab
غلَب . ܥܠܡ E'lem و ܥܠܡ E'lam اغتَلَم (كان قوياً ضخماً) .
ܥܠܝܡܐ Élayma الغُلَيِّم (الشاب الغلام ، والشاب الخادم) . ܥܡܕ
E'mad غمَد (غاص) . ܥܡܛ E'mat بالطاء ، غمد (غاص) .
ܥܡܛ E'mat بالطاء ، غمض الكلام . ܥܡܨ E'mas بالصاد ، غمض
(انطبق ، اغمض) . ܥܡܫ E'mach غمَس (غطس) . ܥܢܐ E'na
غنّى (رنّم) ، ومنها ܥܘܢܝܬܐ O'unitha الأغنية . ܥܢܐ A'ana الغنم .
ܥܦܪ Efar غفَر (أزّر ، عمّم) ، ومنها ܥܦܪܐ Efara الغِفارة (العمامة) .
ܥܪܥܪ Ara'ar غرغر . ܥܪܐ A'ara الغار (نوع من الشجر) .
ܥܘܪܐ O'ura الغُرّة (طائر) . ܥܪܒ E'rab غَرُب وغَربَل ، ومنها
ܥܪܒܐ A'rba و ܥܪܘܒܐ A'arouba الغارِب ܥܘܪܒܐ O'urba الغُراب .
ܥܪܒܐ A'rba الغَرَب (شجر الصفصاف) ، والغرْب (حيث تغرب
الشمس) . ܡܥܪܒܐ Maarba المغرب . ܥܪܒܠ A'rbel غربل ، ومنها
ܥܪܒܠܐ A'rbala الغربال . ܥܪܠ E'ral غرِل (لم يُختن) ، ومنهــا
ܥܘܪܠܘܬܐ O'urloutha الغُرلة . ܥܘܪܨܐ O'urasa بالصــاد ، الغرضة
(قطعة لحم طري) . ܥܪܩ E'raq غرِق (غاص) . ܥܫܡ E'cham

غشم (ظَلَم) . ܥܬ A'ath غشّ ومنها ܥܬܐ Éta الغش . ܦܕܥ Fdaa'
فدغ . ܦܥܐ Fa'o ثغى (جأر الثور أو الشاة) . ܦܥܪ Fa'ar فَغَر
(فتح) . ܦܪܥ Fraa' فَرَغ (أنجز) . ܨܒܥ Sbaa' بالصاد ، صبغ ،
ومنها ܨܘܒܥܐ Souba'a الصبغ . ܨܕܥܐ Seda'a بالصاد ، الصدغ .
ܨܡܥܐ Sama'a بالصاد ، الصمغ . ܨܥܪ Sa'ar بالصاد ، صغُر (حقُر ،
ذلّ) . ܪܥܐ Roa' رَغى وأرغى . ܪܥܕ Ra'ad رَغُدَ (طري) ،
ومنها ܪܥܕܐ Raa'da الرغد (الغض ، اللّين) . ܪܥܦ Ra'af رَغَـف
(العجينَ : كتّله) ، ومنهـا ܪܥܦܐ Raa'fa الرغيف . ܪܥܬ Ra'at
رَغَى ، ومنها ܪܘܥܬܐ Rua'ta الرغوة .

هذا وقـد جاءت العين خاء في لفظة ܥܨܡ E'sam بالصاد خاصم واختصم ، وجيا في لفظة ܥܝܒܐ A'yba الجَيب ، وقافاً في لفظة ܐܫܪܥ شَرِق (غصّ ـ وقف الطعام في حلقه) .

الفصل الثالث والعشرون

الألفاظ التي جاءت عينها ضاداً في العربية[1]

ܐܪܥܐ Ara'a الأرض . ܒܥܬܐ Bie'ta البيضة . ܚܡܥ Hmaa'
بالحاء ، حَمُض ، ومنها ܚܡܝܥܐ Hmia'a و ܡܚܡܥܐ Hamia'a الحامض .
ܚܪܥ Hraa' بالحاء ، حَرُضَ (فسدت معدته) . ܡܪܥ Mraa'
مَرِض ، ومنها ܡܪܥܐ Mara'a المريض والمَرَض . ܥܒܐ[2] A'abba
الضبّ . ܥܩ Aoq ضاق (ضد رحِيب) ، وضاق (تضايق) ، ومنها

---

(١) ان لفظة ܐܥܦ Éa'f بالهمزة والعين اصلها ܥܥܦ Ea'af بالعينين . وفي العربية ضاعف . غير ان العـين الأولى استحالت الى همزة وفقاً للهجة العامية الشرقية ، ومنها ܐܥܦܐ Aa'fa أي ضعف . وعلى هذا المنوال لفظة ܐܥܦܐ A'fa'a اي الضبع (أم عامر) .

(٢) لقد جاءت هذه اللفظة بالهمزة ايضاً ܐܒܐ Abba وفقاً للهجة العامية الشرقية .

ܥܝܩܐ Eiqa الضيّق والمتضايق ، وܥܩܬܐ A'qta الضيقة . ܥܢܐ A'ana الضان (الغنم) . ܥܪܬܐ A'arta الضَّرّة . ܥܪܛ E'rat بالطاء ، ضَرَط . ܥܪܫ E'rach ضَرَس ، ومنها ܥܪܫܐ A'areha الضِرس . ܦܥܐ Faa' فضّ ، ومنها ܦܥܝܥܐ Féea'a المفضوض . ܪܒܥ Rbaa' ربض ، ومنها ܪܒܝܥܐ Rbia'a الرابض . ܪܚܥ Rhaa' بالحاء ، رَحض (غسَل) . ܪܥܐ Raa' رَضّ (سحق) ، ومنها ܪܥܝܥܐ Réea'a المرضوض . ܪܥܐ Ra'a رضي ، ومنها ܪܥܝܢܐ(١) Ree'yana الرضوان .

هذا وقد شذّت لفظة ܥܪܦ E'raf ، اذ جاءت عينها صاداً في لفظة « صَرَفَ » العربية ، ومنها ܥܪܘܦܐ A'arafa و ܡܥܪܦܢܐ Ma'arfana الصرّاف .

الفصل الرابع والعشرون

الألفاظ التي جاءت جيمها (الجيم المصرية) جيماً في العربية

ܐܓܡܐ Agma الأجم (البردي) . ܐܓܢܐ Aggana الإجّانة . ܐܓܨܐ Eggasa بالصاد و ܐܓܣܐ Aggasa الإجّاص (شجر وثمر معروف) . ܐܓܪ Éggar أجّر واستأجر . ܐܓܘܪܐ Aggura الآجرّ (القرميد) . ܐܘܓܝ Awgi أوجأ (دفع ونحّى) . ܐܙܓܐ Azga الأزَج (بيت يُبنى طولا – القبو) . ܒܘܪܓܐ Burga البُرج . ܓܪܐ Gar جرى (دمعه : سال) ، ومنها ܓܪܘܪܐ Garoura الجاري . ܓܘܪܝܐ Gurya الجروُ (ولد الكلب والأسد) . ܓܪܕ Grad جَرَدَ (قَشَر العود وعَرَق العظم) . ܕܒܓܐ Debaga و ܕܒܓܐ Debga الديباج (الحرير) . ܘܓ

(٣) ان العين في هذه اللفظة ، تأتي في العربية تارة همزة فتقول « الرأي » وطوراً ضاداً فتقول « الرضوان » .

Dgal دَجل (كذب) . Degna الدَّجن (ثلج شديد مجلَّد او
المطر الكثير) . Drag دَرَج ، ومنها Darga الدرجة .
Darraga الدُّرّاج (طائر) . Hga هَجا (هذّ وفكّر ،
وتهجى قرأ) ، ومنها Ahgi هَجا (قدح ، ذمّ) Haggi
هجّى . Hgad هجد (سهر) . Hgan هَجُن (الكلامُ :
دخل فيه عيب) . Hagina الهَجين (الفرس) .
Hougna و Hegna الهِجان (الجمل البختي) . Hrag
هَرَج (ضجّ) . Hargala الهُرجُل (اللقلق !) .
Zgouga الزاج (ملح يُصبغ به) . Zgougita الزجاجة
والزجاج . Zagla الزاجل (خشبة كالحلقة تُربط في طرف الحبل).
Zgar زَجر . Zagra الزَّجرُ (سمك عظيم الجثة) .
Zawweg زوّج وأزوج ، ومنها Zawga الزوج .
Zouga الزُّج (الحديدة التي في اسفل الرمح) . Hag بالحـاء ،
حجّ ، ومنها Hagga الحجُّ . Ahgi بالحاء تحاجى (أورد
أحجيـة) . Hougbana بالحـاء ، الحاجب (البوّاب) .
بالحاء ، حاجب العين . Hgal بالحاء ، حَجَلَ (قيّد
البعير) . Hagla بالحاء ، الحَجَلُ (طائر) . Hougla
بالحاء ، الحَجْلُ (الخلخال ، والبياض في رجل الفرس) .
Haggama بالحاء ، الحجّام . Hgar بالحاء ، حَجَرَ ، منع .
Hlag بالحاء ، حَلَج القطن . Taggen بالطاء ، طَجَن ،
ومنها Tegna و Tigna الطّاجن (المقلاة) .
Kurga و Karga الخُرج (وعـاء يوضع على ظهر الدابة) .
Lgam ألجم . Mag مجّ . Magga المجُّ (حبّ
الماش) . Mgal مَجَلَ وتمجّل (امتلأ الجرح قيحاً) .
Maggan مجّاناً . Ethmgach تمجّسَ ، (صار مجوسيا) .

ܡܙܓ Mzag مزج ، ومنها ܡܙܓܐ Mzaga المزج (الخمر الممزوجة بالماء). ܡܘܙܓܐ Mouzaga المزاج (الصحة) . ܡܪܓ Mrag مَرَجَ (ضعف، اضطرب ، فسُد) ، ومَرَجَ (خلط الشيء بالشيء) . ܡܪܓܐ Marga المرج (الارض الواسعة فيها نبت كثير) . ܡܪܓܢܝܬܐ Marganitha المرجانة ، اللؤلؤة . ܢܓܠ Ngal نَجَلَ (انتقل ، فرّ ، سار شديداً) . ܡܓܠܐ Magla المنجل . ܢܓܡ Ngam نَجَمَ (ظهر ، طلع) . ܢܓܪ Ngar نَجَرَ (نَحَتَ) ، ومنها ܢܓܪܐ Naggara النجّار . ܢܗܓ Nhag نهج (لهث ، أنّ ، تنهّد) . ܢܓ Nog نجا . ܣܓܕ Sged سَجَدَ ، ومنها ܣܓܕܬܐ Segedta السجدة والسجود . ܣܓܠܐ Segla السجلّ . ܣܘܓܪܐ Sougra الساجور (خشبة تُعلّق في عنق الكلب) . ܣܓ Sog سيّج ، ومنهــا ܣܝܓܐ Syaga السّياج و ܣܝܓܐ Sayyaga المُسيّج . ܣܘܓܐ Souga السّاج (الحور الاسود) . ܣܦܪܓܠܐ Sfargla السفرجل. ܣܪܓ Srag سَرَجَ ضفر الشعر وشرج ، جمع ، ألّف ، نظم ، وأسرج (الفرسَ : شدّ عليه) ، ومنها ܣܘܪܓܐ Sorga السارج و ܣܪܘܓܐ Sarouga السرّاج (صانـع السروج) . ܣܪܝܓܬܐ Srigta الشريجـة (الجوالق) . ܥܓܠ E'gal بالعين ، عَجَلَ (اسرع . استدار . تدحرج). ܥܓܠܐ Égla بالعين ، العِجل . ܥܓܠܬܐ A'ageltha بالعين ، العَجَلَة (المركبة) . ܥܓܠ E'gal بالعين ، عاجلا . ܥܓܢ E'gan بالعـين ، عَجَنَ (لوّث) . ܥܓܪ E'gar بالعين ، عَجِرَ (ضخم . ثخن . غلظ). ܦܘܓܠܐ Fugla الفُجل . ܦܓܥ Fgaa' بالعـين ، فجـع (طرأ ، عَرَضَ) . ܦܓ Fog فاجَ (النهارُ : بَرُدَ) ، وفاج (المِسكُ : انتشرت رائحته) . ܦܘܓܝܢ Fawgeen الفوج . ܦܝܓܐ Fayga السَفيَج (رسول السلطان الذي يسعى على رجليه) . ܦܠܓ Elag فَلَجَ (شقّ وقسَم). ܦܠܓܐ Falga و ܦܠܓܢܐ Falgana الفالج (داء) ، والفالج (الجمَل ذو السنامين) . ܦܪܓ Frag و ܐܦܪܓ Afreg و ܦܪܓܝ Fargi فرّج

(وسّع وكشف الغمّ) . ܦܪܘܓܐ Farouga الفرّوج . ܦܪܓܘܢܐ
Fargouna الفِرّجون (محسّة الدابة) . ܦܫܓ Fchag فَشَج (فرّج
بين رجليه) . ܨܗܪܝܓܐ Sahriga بالصاد ، الصهريج . ܨܘܠܓܢܐ
Sawlgana بالصاد ، الصولجان . ܨܢܓܐ Sanga بالصاد ، الصنج (آلة
طرب) . ܐܪܓܝ Argi رَجَى (أمّل) . ܪܘܓܙܐ Rugza الرّجز
(الغضب ، العِقاب) . ܪܓܠ Rgel رَجِل (سار على رجليه) ، ومنها
ܪܓܠܐ Regla الرّجل . ܪܓܠܐ Ragla الرّجُل (الزوج) . ܡܪܓܠܐ
Margla المِرجل (الحلقين) . ܪܓܡ Rgam رَجَم . ܪܓܫ Rges
رَجَسَ . ܪܓܦ Rgaf رَجَف . ܫܓܐ Chga شَجِيَ (اعترض
الشجَا بحلقه فغصّ بــه) . ܫܓܡ Chgam سَجَم (سال الدمع) .
ܫܓܦ Chgaf سَجَف (غطّس) . ܫܓܪ Chgar سَجَر (أَضرم).
ܫܓܫ Chgach سجّس . ܫܠܓܡܐ Chalgma السّلجم (اللفت).
ܫܪܓ Charreg سرّج ، أضاء ، ومنهــا ܫܪܓܐ Chraga السّراج .
ܬܓܐ Taga التاج . ܬܓܪ Tgar و ܬܓܪ Tagar تاجر ، ومنها ܬܓܪܐ
Tagara التاجر . ܬܠܓ Tlag ثَلَج ، ومنها ܬܠܓܐ Talga الثلج .
ܬܪܓܡ Targem ترجم .

الفصل الخامس والعشرون

الألفاظ المحرّفة

اننا عند دراستنا لهاتين اللغتين العريقتين، عثرنا على مئات من الألفاظ التي مسخها التحريف ، سواء أكان ذلك بأيدي النساخ أم بلسان الشعوب المختلفة الناطقة بهما . فلكي تتكوّن عنها فكرة لدى القارىء الكريم نثبت الجداول التالية :

١ — ابدال الراء بالدال وبالعكس :

ܚܪܥ Hraa' بالحاء[١] خـــدع . ܚܪܫ Hrach بالحـاء ، خدش .
ܣܝܪܐ Sira السَّدَى (خيط السَّدَى) . ܫܪܪ Charrar شدّد . ܕܡܨܐ
Demsa بالصاد ، الرّمص[٢] (وسخ العين) . اما ܓܪܡ Gram فجاءت
راؤها ذالا في جَذَم (قطع)[٣] .

٢ — ابدال الباء بالميم وبالعكس :

ܒܚܢ Bhan بالحاء ، امتحن . ومنها ܒܘܚܢܐ Bouhana الامتحان.
ܙܒܢܐ Zabna[٤] الزمن . ܩܘܒܥܐ[٥] Qouba'a قمع الزهر . ܙܡܘܪܐ
Zamoura الزّبور[٦] . اما في ܩܪܡܒܐ Qramba الكرنب و ܡܚܠ
Mhel بالحاء ، نحل ، فقد جاءت الميم نوناً .

٣ — ابدال الميم بالدال وبالعكس :

ܚܣܡ Hsam بالحاء ، حَسَدَ ، ومنها ܚܣܡܐ Hsama الحَسَد .
ܚܡܬܐ Hemta بالحاء ، الحِدَّة . ܪܥܡ Rém ، رَعَد ، ومنها ܪܥܡܐ
Raa'ma الرّعد . ܗܕܣ Hdas ، همس .

٤ — ابدال اللام بالنون وبالعكس :

ܟܠܬܐ Kalta ، الكَنّة . ܠܡܣܐ[٧] Limsa ، النمس (حيوان
في حجم القط الأهلي) . ܨܠܡܐ Salma بالصاد ، الصنم . ܙܢܙܠ
Zanzel زلزل ، ومنها ܙܘܢܙܠܐ Zounzala الزلزال .

---

(١) راجع هنا الفصل الحادي والعشرين عن تبدل الحاء خاء .
(٢) لا تزال اللفظة السريانية دارجة في العربية العامية في الموصل ، فيقال دَمَص ،
(٣) في السريانية لفظة أخرى ، بالذال ، بمعنى جَذَم ، وهي ܓܕܡ Gdam .
(٤) صوابها ܙܡܢܐ Zamna كما في العربية .
(٥) تجد في السريانية لفظة ܩܘܡܥܐ Qouma'a أيضاً .
(٦) صوابها الزَّمُور ، جمعها الزَّمَر وهي مزامير داود النبي .
(٧) تجد في السريانية لفظة ܢܡܣܐ Nemso أيضاً .

٥ — ابدال القاف بالصاد :

ܩܒܘܚ[١] Qwah بالحاء ، صاح ، ومنها ܩܝܚܐ Qiha ، الصياح . ܩܪܚ Qrah بالحاء ، صَرُح ، ومنها ܩܪܝܚܐ Qriha ، الصريح .

٦ — ابدال الشين بالثاء وبالعكس :

ܒܚܫ Bhach بالحاء ، بحث[٢] . ܠܫ Loch ، لاث (عجن) . ܫܒܫ Chabbech ، شبث وتشبّث . ܥܬ A'ath ، غش[٣] . اما ܦܫܪ Fchar ، فجاءت شينها تاء ، فتر (كان فاتراً)[٤] .

٧ — المعنى بعكس المبنى :

من العجيب الغريب ، أن يأتي معنى بعض الألفاظ في اللغة الواحدة ، معاكساً تماماً لمعناه في الأخرى من حيث المبنى . فقد جاءت لفظة ܠܚܡܐ Lahma بمعنى الخبز ، على حين ان لفظة اللحم العربية تعني غــير الخبز . ولفظة ܚܩܪ Hqar بالحاء ، بمعنى مَدَح ، ومنها ܚܩܪܐ Haqara المادح ، و ܚܩܝܪܐ Hqira الممدوح . على حين ان لفظة حقّر العربية تعني عكس ذلك .

٨ — اختفاء الراء في بعض الألفاظ :

من المعلوم ان لغة أهــل الموصل العربية العامية ، تلفظ الراء غيناً ، تماماً كما يلفظها أهل باريس في الفرنسية . فتقول مثلاً « صوغة » بدلاً من « صورة » . لذلك نرجح ان تكون من هـذا القبيل لفظة « صاغ » العربية ، أي أن أصلها « صار » او « صُوّر » كما هي في السريانية ܨܪ Sor بالصاد . بيد أن هذه الغين تختفي أحياناً كثيرة ، فتقول مثلا « البيحَة » بدلا من « البارحة » و « أوبعة » بدلا من « أربعة » . وعلى هــذا النمط عثرنا على الألفاظ التالية :

---

(١) تجد في السريانية لفظة ܨܘܚ Soh و ܨܘܚ Swah بالصاد ايضاً .

(٢) لا تزال اللفظة السريانية دارجة في العربية العامية في سورية ولبنان ، اذ يقال بَحّشَ .

(٣) انظر هنا الفصل الثاني والعشرين عن تبدل العين غيناً .

(٤) اننا نجزم في أن اصل هـذه الألفاظ هو كما في السريانية ، وان ابدال الشين بالثاء وبالعكس ، انما جرى بواسطة نساخ العربية ، وذلك لتشابه الحرفين فيها .

ܣܪܰܥܦܬܐ Saréfta ، السّعفة (جريد النخل) . ܫܪܛܐ Sharta بالحاء ، الساحة . ܦܰܪܟܶܟ Farkek ، فكّك . ܦܪܫܚ Farchah بالحاء ، فَشَحَ (فرّج بين رجليه خاصة) . ܦܰܪܬܘܬܐ Fartouta ، الفُتات . ܩܕܰܪ Qdar[1] ، قدّ (قطع) . ܩܘܪܢܥܬܐ Qournaa'ta ، القناع (المنديل) . ܩܘܪܩܡܐ Qourqma ، القمقم . ܩܶܪܫܐ Qercha القشّ[2] .

٩ — حذف حروف من الألفاظ :

ܠܡܺܝܢܐ Lmina ، الميناء . ܠܚܘܕ Lhoud بالحاء ، الوَحد . ܢܬܰܟ Ntak تكّ (داس) . ܢܨܰܦ Nsaf بالصاد ، صفا (راق) وصفا الصوت . ܨܠܰܨ Slas بالصادين ، لصّ (سرق) . ܨܘܨܦ Sawsef بالصادين ، صنّى . ܫܰܪܒܘܩܬܐ Charbouqta ، الربقة (العروة) . ܟܗܬܐ Kahta ، النكهة . ܣܘܩ Soq ، نشق . ܦܰܪ Far ، نفر . ܨܘܬ Soth بالصاد ، نصت . ܩܰܢ Qan وكن (عشّش) .

ܙܪܢܦܐ Zarnafa الزرافة . ܣܕܩܐ Sedqa ، الشق . ܣܬܪܐ Setra ، السرّ . ܩܘܦܕܐ Qoufda القنفذ . ܩܘܩܡܐ[3] Qouqma ، القمقم . ܩܰܪܕܰܥ Qardaa' قرع (جَلد) ، ومنها ܩܘܪܕܥܐ Qourda'a المقرعة .

ܐܠܙܐ Élaz ، ألزم . ܚܡܣܢ[4] Hamsen بالحاء ، حمس . ܡܪܒܒܐ Marbaba الباب . ܥܢܕܐ Énda ، العندليب . ܨܘܪ Sor بالصاد ، صرع . ܪܓܒ Ragh ، رغب . ܪܦܬ Rfath ، رفّ (خفق) .

هذا وقد أدغمت التاء والدال السريانيتان في لفظة ܥܘܬܕܐ A'utada وفقاً لقواعد اللغة فجاءت اللفظة في العربية « العُدّة » (الأهبة) .

أما لفظة « الشِلْوُ » العربية التي تعني « العضو » من أعضاء الانسان

---

(١) تجد في السريانية بهذا المعنى لفظة ܩܕ Qad ايضاً .
(٢) لقد دخلت المعاجم السريانية بهذا المعنى لفظة ܩܫܐ Qechcha ايضاً .
(٣) تجد في السريانية لفظة ܩܘܡܩܡܐ Qoumqema ايضاً وهي الأصل .
(٤) تجد في السريانية لفظة ܚܡܣ Hmas ايضاً وهي الأصل .

بعد البلى والتفرّق ، فنرجّح ان تكون تحريف لفظة ܫܠܕܐ Chlada السريانية التي تعني جثة الميت او الجيفة ، وقد تصحّفت في العربية بايدي النساخ لتشابه الدال والواو فيها .

واليك بعض الألفاظ المحرّفة .

ܐܘܚܕܬܐ O'uhadta بالحاء ، الأحجية . ܐܝܟܐ Ayka أين . ܐܝܢܐ Ayna أي (اسم الاستفهام) . ܐܝܕܐ Ayda أيـة . ܐܠܐ Ala وَلوَل . ܐܡܪܐ Émra اليغمور (في السريانية يعني الخروف . اما في العربية فيعني الجدي او الصغير من الضان) . ܒܒܓܐ Babka الببغاء . ܒܠܚܘܕ Balhoud بالحاء ، وَحدٌ (فقط) . ܒܠܚܕ Balhed بالحاء ؛ وَحّد . ܒܩܝܬܐ Beqitha البَهَق (البَرَص) . ܓܓܪܬܐ Gagarta الحنجرة . ܓܘܢܐ Gawna ، اللّون . ܓܚܟ G'hek بالحاء ، ضحك . ܓܠܠ Glal أجل (سبب) . ܡܢ ܓܠܠ Men glal من أجل . ܓܡܕ Gmad جَعّد (القصّار الثوب وازال جعودته ضد) . ܓܪܢܦ Garnef جرّف الطين . ܕܒܩ Dbas دبَق (لصق) . ܕܓܪ Dgar زَجَر ܕܠܐ Dla عَلا (سَمَا) . ܕܩܠܐ Deqla النخل ܗܓܡ Hgam هَدَم . ܐܗܪ Ahar أضرّ . ܗܝܕܝܢ Hoyden حينئذ . ܗܟܪ Hkar هَذَر (بذا أزبد) . ܗܠܟ Halekh سَلَك (مشى) . ܐܗܡܝ Ahmi أهمـل . ܗܦܪ Hfar هـذر . ܗܪܟܐ Harka ههنا . ܘܝ Woy الويل . ܙܓܘܓܐ Zgouga الزاج (ملح يُصبغ به) . ܚܛܦ Ha'tef بالحاء والطـاء ܚܛܦ Hatef بالحاء حطّم . ܚܣܟ Hsak بالحاء ، مَسك . ܚܨܨܐ Hsasa بالحاء والصاد ، ܚܨܪܐ Hesra بالحاء والصادين ، الحصاة ، الخنصر . ܡܚܠ Eihel بالحاء ، نحل (ضعف) . ܟܐܦܐ Kifa الصفاة . ܠܚܘܕ Lhoud بالحاء، الوَحَد . ܠܚܟ Lkah بالحاء، لَحَس . ܠܥܓ Légh لَثَغ . ومنها ܠܥܓܐ Laa'ga الألثغ . ܠܥܥܬܐ Laa'ta اللعقة . ܐܢܝܚ Anih

بالحاء ، أراح . ܢܰܣܺܝ Nasi مسّ ، ومنها ܡܢܰܣܝܳܐ Mnasya الممسوس.
ܣܶܓܕܳܐ Segda الشعد (نبات) ܣܘܳܐ Swa شهى (تاق) . ܣܢܺܝܬܳܐ
Snitha السيئة . ܣܰܦܶܦ Saffef سخّف . ܣܰܦܝܳܐ Safya السفوف
(دواء يابس) . ܣܘܦܣܐ Soufasa سفيف الخوص . ܣܩܰܪ Sqar
حقر . ܣܪܰܩ ܕܰܩܢܶܗ Sareq Daqneh سرّح ذقنه . ܣܰܛܶܬ Sateth
ثبّت . ܥܛܪܢܐ Étrana القطران ܥܟܰܪ E'kar حَجَر ܥܦܳܐ E'fa
عفن (نتن) . ܥܦܰܩ E'faq عانق . ܦܰܕ Fad حادَ . ܦܛܒܓܐ
Fatbaga الطبيخ. ܦܥܬܐ Fa'atha ثغاء الضأن . ܦܪܦܘܬܐ Farfouta
بالطاء ، الفتات . ܦܪܩܐ Ferqa الحرقة ܦܫܰܠ Fchal فتل . ܪܕܳܐ
Swi بالصاد ، أصدى البيت . ܩܛܬܐ Qtatha القناة . ܪܕܝܕܐ Rdida
الرداء . ܪܗܳܐ Rha روّأ (رصد ، راقب) . ܪܥܰܙ Ra'az رعن (سخف).
ܩܦܰܛ Qfat بالطاء ، قفز . ܩܛܰܦ Qtaf اختطف . ܪܥܶܠ
Réel ارتعد ، ومنها ܪܥܠܐ Ree'la الرعدة . ܪܦܝܐ Rafya الرخو .
ܪܦܝܘܬܐ Rafyoutha الرخاوة . ܪܩܰܕ Rqed رقص . ܪܫܰܡ Rcham
وَسم سمة . ܫܓܰܡ Chgham شَغل (عاق) وشُغل (سها. غفل) . ܫܢܰܙ Chnaz
شَذّ . ܫܦܝܚܬܐ Chfihta بالحاء ، الشاة (غنمة) . ܬܚܳܐ Tha بالحاء ، مَحا
وامّحى . ܬܛܰܪ Ttar بالتاء والطاء ، كَدَر (عكر) ، ومنها ܬܛܝܪܐ Ttira
الكَدَر . ܬܰܠ Tal بلّ ، ومنها ܬܠܝܠܐ Talila المبتلّ . ܬܡܝܫܐ
Tmicha منموش (مجوع) . ܬܰܢ . ܬܢܢܐ Tan, Tenana دخّن. الدخّان .
ܬܢܐ Tna تلا (قور أورد) . ܬܢܰܚ Tnah بالحاء ، تنهّد . ܬܦܰܫ
Tfach رفس .

الفصل السادس والعشرون

الألفاظ السريانية في اللهجات العربية العامية

ذكرنا في المقدمة اننا، في ما يختص باللهجات العربية العامية في الموصل– العراق وسورية ولبنان، قد استندنا الى معجم «دليل الراغبين»، فضلا عن اجتهاداتنا الخاصة في هذا الشأن . وفي ما يلي نُدرج جدولا بقسم من الألفاظ السريانية الدارجة في هذه اللهجات، والتي يُنسب معظمها الى الموصل . هذا مع العلم ان النشء الطالع كاد يفقد كثيراً منها، نظراً الى ثقافته العربية . اما عدم اثباتنا هنا كل ما عثرنا عليه في هذه اللهجات من الالفاظ السريانية، فهو اولا : لوجود ما يماثل بعضها في المعاجم العربية، ولئن جزمنا في ان معظمها من آثار السريانية لا العربية في هذه اللهجات العامية . على اننا ادرجناها في جدول «الالفاظ المتشابهة» وفي الفصول الاخرى، كي يتبينها القارىء اللبيب ويقول في حقها ما شاء. ثانياً : لورود بعضها في بعض الكتب التي بحثت هذه اللهجات، منها : «الآثار الآرامية في لغة الموصل العامية» للدكتور داود جلبي الموصلي، و«لغة حلب السريانية» للاب القس جرجس شلحت، و«غرائب اللهجة اللبنانية السورية» للاب رفائيل نخلة اليسوعي .

السريانية	لفظها الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܐܘܙܢܐ ܘܙܢܐ	Ouzna, wazna	الجرن	أبزَن
ܐܙܒܐ	Ezba	اسب . عانة	الأزب
ܐܚܒ	Aheb بالحاء	قبّل لثم اليد	حبْ يده
ܐܝܕܐ	Eida	اليد	إيْد
ܐܠܝܨܬܐ	Alista بالصاد	ضرورة = واجب	عارلصتو
ܐܡܒܪܐ	Ambara	بيت تنضّد فيه الغلال والمتاع	الانبار، العنبر

العامية	العربية الفصحى	اللفظ الفرنجي	السريانية
إيمَتي	متى	Emat	ܐܶܡܰܬ
أنيحَ	بالحاء	Enah	ܐܶܢܳܚ
بيض بالانك وهو القصدير	طلى	Enak	ܐܶܢܳܟ
آنك	القصدير	Onka	ܐܽܢܟܳܐ
بير	البئر	Bira	ܒܺܐܪܳܐ
البابوس	الطفل	Babousa	ܒܳܒܽܘܣܳܐ
بخش	الثقب	Boukcha	ܒܽܘܩܫܳܐ
بز	الثدي	Beza	ܒܶܙܳܐ
بحّر اي تطلع	بالحاء فحص	Bahar	ܒܰܚܰܪ
باطية	بالطاء وعاء الخمر	Batitha	ܒܰܛܺܝܬܳܐ
بَكْ	بِكَ (ضمير)	Bak	ܒܳܟ
بالة	القارورة	Balta	ܒܰܠܬܳܐ
بسما	البخور	Besmé	ܒܶܣܡܶܐ
بستوقة	القنينة	Bastouqa	ܒܰܣܛܽܘܩܳܐ
»	»	Pastouqa	ܦܰܣܛܽܘܩܳܐ
بربق	صوت الماء في الكوز خاصة	Barbeq	ܒܰܪܒܶܩ
برمة	قدر من حجر	Bourma	ܒܽܘܪܡܳܐ
بربري (ابن الصحراء، صحراوي)	البربري	Barbraya	ܒܰܪܒܪܳܝܳܐ
بَت	دَن الخمر	Batita	ܒܰܛܺܝܬܳܐ
جوّا	الداخل	Gaw	ܓܰܘ
جَزل	الحطب ، القش	Gawzala	ܓܰܘܙܳܠܳܐ
جيذَرة	نوع من السمك	Gayzarta	ܓܰܝܙܰܪܬܳܐ

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܓܫܪܐ	Gichra	الجسر	كيشر
ܓܠܙ	Glaz	نزع	جَلز
ܓܠܘܙܐ	Galouza	البندق	جَلوز
ܓܘܡܐ	Gouma	الفول	جُمّى
ܓܡܝܠܐ	Gmila	اسم طائر	جُمَيل
ܓܥܩܠܐ	Gaa'qala	خالق الكرسنة ، نبات	جعقيل
ܓܪܝܒܐ	Griba	مكيال	جَرب
ܓܪܓܣܐ	Gargsa	قرقس ـ بعوض	جرجس
ܓܪܕܐ	Garda	حكة	جَرد
ܓܪܕܫ	Gardech	عَرق العَظم	كردش
ܓܪܥ	Graa'	حلَق ، قَص الشعر	قَرّعلو راسو
ܕܒܩܬ ܥܝܢܐ	Debqat A'ayna	ورم حول العين	دبقت العين
ܕܗܒܐ	Dahba	الذهب	دَهَب
ܕܚ	Dah	دُقّ بالحاء	دُحّ
ܕܪܕܩܐ	Dardqa	الصغير ، الحقير	دَردَق
ܕܫܬܐ	Dachta	الصحراء ، البرية	دَشْت
ܕܫܝܫܬܐ	Dchichta	حنطة مسلوقة	دشيشة او جشيشة
ܗܙܒܐ	Hezba	نوع من السمك	هازبا
ܗܛܛܐ	Hatto	العوسج بالطائين	أطد
ܗܢܐ	Hna	الفَرج ، العورة	هن
ܗܫܐ	Hacha	الآن ـ الساعة	هَسّا ، لِسّا
ܙܒܘܢܐ	Zabouna	المشتري	زبون

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܙܘܓܠܐ	Zougla	فرخ الحمام والحجل	زغلول
ܙܘܡܐ	Zouma	النُبْغ	زوم
ܙܡܝܬܐ	Zmayta	الجليد	زمّيثا
ܙܥܘܪܐ	Zo'ora	الصغير	زغير أو زغَـيِّر
״	Zo'ora	»	أَزعر
ܙܥܦ	Za'af	دفع	زعَف
ܙܦܪ	Zfar	اكل ما يخالف الصوم	زَفَر وأكل زفرا
ܙܪܚ	Zrah	بالحاء شَرق ، نَجم	زَرِح
ܚܘܪܐ	Hewra	بالحاء	شجر الحور لدى العامة
ܚܫܐ	Hacha	بالحاء الصَّعتر	حاش
ܚܒܠܘܗܝ	Hbalaw	بالحاء أسفا عليه	حبالتو
ܚܒܩ	Hbaq	ضمّ ، احتضنى	حَبَق
ܚܘܝܓܬܐ	Hwigta	بالحاء الغابة	حَويكة
ܚܓܐ	Haga	بالحاء شوك الخرنوب	حاج
ܚܝܠܐ	Hayla	القوة ، الحوَل	حيل
ܚܙܪܐ	Hezra	بالحاء دقيق (طحين خشن)	حازِر
ܚܠܘܢܐ	Hellouna	بالحاء نبات	حلّيان
ܚܠܬܝܬܐ	Haltita	بالحاء العلك	حلتيت
ܚܠܬܝ	Halti	خاَلتي	خَلتْتي
ܚܘܡܟܐ	Houmka	بالحاء والخاء شجر بلا ثمر	حُمخ
ܚܦܪ	Hfar	بالحاء خزي ، خجل	حَفِر
ܛܚܝܪܐ	Thira	بالطاء والحاء جلد ، قوي	طخرور

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܛܝܙܐ	Tiza	بالطاء الدُّبر ، الإست	طِيز
ܝܒܪܘܚܐ	Yabrouha	بالحاء اللُّفّاح البري	يبروح
ܝܥܡܝܣܐ	Yaa'misa	بالصاد نبات	يعميص
ܟܘܒܐ	Kouba	الشوكة	كُب
ܟܘܐ	Kwaz	خاف	كزْ
ܟܘܣܬܐ	Kousta	نبات	قوسية او قويصة
ܟܢܘܢܝܬܐ	Knounita	مسطرة البناء	قانونة البناء
ܟܘܦܪܐ	Koufra	القار والحُمَر	كُفْر
ܟܦܬܐ ܘܟܦܬܐ	Kpata, Kapata	...	كبّة
ܟܪܐ	Kara	القِدر المدوّرة	كُرّة
ܟܪܝܐ	Karya	الهُري	كري ـ انبار
ܟܫܘܬܐ	Kachouta	ضرب من اللبلاب	كشوث
ܟܘܫܟܪܐ	Kouchkara	خُبز جريش	خشكار
ܟܫܠ	Kchal	غضب	كَسِل
ܠܒܘܬܐ	Lebouta	الجُمّار ، شحم النخلة	لُبّ
ܡܠܒܐ	Malba	كل عطر مائع	ملاب
ܠܓܠܓ	Lagleg	لَثغ	لجلج
ܠܗܐ	Lha	تعب	لَهَا
ܠܩܝܫܝܐ	Lqichaya	متأخر	لقَيس
ܡܕܪܘܢܝܬܐ	Madrounita	اسطوانة ، عمود	مندرونة
ܡܚܪܡܐ	Mahrma	بالحاء مَقرم الفراش	حِرام
ܡܝܐ	Mayya	الماء	مَي ـ مَيّا

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܡܠܰܫ	Mlach	صَقل	مَلّش (المورّق يملّش الورقة بالمالش)
ܡܳܡܺܝܪܳܐ	Mamira	نبات	ماميران
ܡܳܡܺܝܬܳܐ	Mamita	حشيشة	ماميتا
ܡܳܣܳܣܳܐ	Massasa	مهماز الفدان	مَسّاس
ܡܽܘܪܳܢܺܝܬܳܐ	Muranyta	عكاز الاسقف	مُرّانة
ܡܰܩܫܺܝܬܳܐ	Maqchita	حجر صلد (صوّان)	مرقشيتا
ܡܳܪܝ	Mar	السيد ، القديس	مار
ܡܪܽܘܪܬܳܐ	Mrourta	هندباء	مرورية
ܡܳܪܬܳܐ	Marta	المرأة ـ السيدة	مَرا، ويقال: مَرتو، مَرتَك
ܡܰܪܩܰܫܺܝܬܳܐ	Marqachita	حجر صلد (صوّان)	مرقشيتا
ܡܳܫܶܐ	Maché	حشف ، رذالة العنب والتمر	موش
ܡܳܫܽܘܥܳܐ	Machoua'a	مالج البناء	مشيعة
ܡܳܫܪܳܐ	Machra	حمرة في الكبد	ماشرة
ܡܳܬܽܘܪܳܐ	Mathoura	المحراك	ماثور
ܢܰܒܪܺܝܚܳܐ	Nabriha	بالحاء الكبش ، التيس	نبريج
ܢܒܳܐ	Nwa	صوت السنّور	نَوّى
ܢܒܰܨ	Nwas	بالصاد طلع النبت	نوّص
ܢܰܚܢܰܚܬܳܐ	Nahnahta	بالحائين لحمة الحلق	نحنحة ونغنغ
ܢܺܝܫܳܐ ܘܢܺܝܫܳܢܳܐ	Nicha, Nichana	الوسام	نيشان
ܢܰܥܢܺܝܥܳܐ	Naa'nia'a	شجي الصوت	نغنيغ
ܢܨܰܠ	Nsal	بالصاد نطّل، صَبّ	نَصَل
ܢܦܰܙ	Npaz	نَقر	نَقَز

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܣܒܬܐ	Savta	الشيخة (الجدّة)	الستّ
ܣܘܕܪܐ	Soudara	الملحفة	شرذر
ܣܘܡ	Som	رَسَم ، وَضَع اليد	سام
ܣܛܡ	Stam	بالطاء رَدم	سَطَم
ܣܛܪܐ	Satra	بالطاء الصفعة	سَطرة
ܣܝܪܣ	Sires	ما تخاط به الكتب	شرياس
ܣܩܒܝܢܐ	Saqbina	صمغ شجر	سكبينج
ܣܪܕܐ و ܣܪܕܐ	Sarada , Sarda	غربال كبير	سِرد (سرّاد)
ܣܪܝܣܐ	Srisa	العنّين	سريس
ܣܘܬܪܐ	Soutara	صلاة قبل النوم	ستّار
ܥܨ	A'os	بالصاد ضمّ ، حَصَر	عَوَص
ܥܪܙܠܐ	A'arzala	الكوخ	عرزالة
ܥܡܨ	A'ames	بالصاد غمّص	أعمص العينين
ܥܘܡܨܐ	O'omsa	بالصاد لحم نصف ناضج	آمص ،عامص
ܥܡܬܝ	A'mti	عَمّتي	عَمّتي
ܡܥܦܘܪܬܐ	Ma'afourta	المشملة، السجادة	محفورة
ܥܦܪܐ	A'afra	التراب	عفير (بدنا نزرع العفير)
ܥܩܘܠܐ	A'aqoula	الشوكة	عاقول
ܥܩܪܒܐ	Éeqarba	حشيشة	عقربانة
ܥܩܪܘܩܐ	A'aqrouqa	الضفدع	عقروق
ܥܪܥܪܝܢܐ	A'aréryana	نبات	عَرّن
ܥܪܕܐ	E'rada	حمار الوحش	عَرد

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܥܪܳܕܳܐ	E'rada	عشب	عراد
ܦܰܓܳܐ	Faga	الفَقَّوس والعَجُور	فجّ
ܦܶܓܢܳܐ	Fegna	السّذاب (نبات)	فيجن
ܦܽܘܬܳܐ	Fouta	صبغ أحمر	فوّة
ܦܽܘܠܕܳܐ	Foulda	ثفل ، فرصن العنب	بلاذة
ܦܶܠܓܳܐ	Felga	النصف فلغة (بدّي فلغة رغيف)	
ܦܰܢܺܝܕܳܐ	Fanida	حلواء	فانيذ
ܦܩܳܕܳܐ	Fqada	شراب زبيب او عسل	َفقد
ܦܰܩܽܘܥܳܐ	Faqoua'a	العَجُور	فقّيع
ܦܰܩܥܳܐ	Faqa'a	دودة حمراء او ضفدع	فقع
ܦܪܰܛ	Frat	بالطاء فتق خياطة الثوب	فرط
ܦܪܰܡ	Fram	قطع ، ثرم	َفرَم ، ومنها
ܦܪܽܘܡܬܳܐ	Froumta	قطعة	َفرمَة (فرمة لحم)
ܦܪܰܥ	Fraa'	نبت	َفرَع
ܦܪܰܥ	Fraa'	كشف الرأس	تفرّع (تفرّع ونام)
ܦܪܽܘܩ ܡܶܢ	Frouq men	ابتعد عني	فرُوق عني
ܦܽܘܪܫܳܢܳܐ	Pourchana	خبز التقدمة ـ قرصة	برشانة
ܦܰܫܟܶܠ	Fachkel	عوّج	فشكل
ܡܦܰܫܟܠܳܐ	Mfachkla	أعوج	مفشكل
ܦܫܰܪ	Fchar	َهذَى	َفشَر
ܨܳܐܨܳܐ	Sasa	بالصادين تمر هندي	صئصىء
ܨܶܕܪܳܐ	Sedra	بالصاد قبّعة	سيدارة الرأس

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܨܘܳܝܳܐ	Swaya	بالصاد التلة	صوة
ܨܠܘܚܺܝܬܐ	Slouhita	بالصاد والحاء الجرّة	صلاحية
ܨܠܳܡܐ	Salama	بالصاد شجر صلب	صلّام
ܨܡܰܕ	Smad	بالصاد اجتمع الماء	تصمّد
ܨܶܡܕܐ	Semda	بالصاد الوعاء	صَمد
ܡܨܰܪܨܰܥ	Msarsaa'	بالصادين المشوّش	مصرصَع
ܨܰܪܨܦܐ	Sarsafa	بالصادين دفتر من كراريس خاصة	صرصفة
ܩܰܒ	Qab	قف (انتصب الشعر)	قَبّ (قب شعر راسو)
ܩܳܒܐ	Qaba	قبقاب	قَبّ
ܩܚܰܒ	Qhab	بالحاء يبس ، قحل	قحب
ܩܛܘܢܐ	Qatouna	حشيشة البراغيث	قطونا
ܡܩܛܪܬܐ	Maqtarta	القيد	مقطرة
ܩܛܪܝܒܐ	Qatriba	خشبة للمحراث	قطريب
ܩܰܝܛܘܢܐ	Qaytouna	الخدر	قيطون
ܩܰܝܣܘܪܐ	Qaysoura	حجر لا يحترق	قيسور
ܩܺܝܩ	Qiq	الوروار	قيق
ܩܘܢܒܪܐ	Qounbara	قاقليّ ــ بقلة	قنبير
ܩܰܢܕܘܩܐ	Qandouqa	شبه مخزن للحنطة من تراب او خشب	كُندوج
ܩܶܢܕܘܫ	Qindouch	عود العطاس	كندس
ܩܶܣܛܐ	Qesta	بالطاء الكوز ، الطأس	قسط
ܩܰܣܛܠܐ	Qastla	بالطاء الجُب (او عين ماء)	قسطل
ܩܥܰܛ	Qa'at	بالطاء صلم الاذن	قعط

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܩܦܚ	Qfah	بالحاء لطم قفح	(قفحو كف على وجهو)
ܩܨܝܒܐ	Qsibé	بالصاد ثياب رقاق	قصب
ܩܨܝܦܐ	Qsifa	بالصاد قشرة البيضة اذا خرج منها الفرخ	قصيف
ܩܩܘܠܐ	Qaqoula	نبات	قاقلي
ܩܪܘܟܐ	Qarouka	عربة	قورخ
ܩܘܪܡܐ، ܩܘܪܡܬܐ	Qourma,Qourmta	الأصل	قرمية
ܩܪܝܨܐ	Qrisa	بالصاد طعام من لحم وخل وملح	قريص
ܩܪܨܥܢܐ	Qarsa'ana	بالصاد طعام	قرصعنة (قريص)
ܩܪܩܘܪܐ	Qarqoura	زورق	قرقور
ܩܪܩܫ	Qarqech	صوّت	قرقش
ܩܪܩܫܬܐ	Qarqachta	طقطقة	قرقشة
ܩܪܫܬܐ، ܩܪܝܫܬܐ	Qrachta,Qrichta	غشاء يعلو الحليب	قريش ، قشطة
ܩܪܫܐ	Qercha	قرصة	قرس
ܩܫܒܐ	Qachba	تمر	قسب
ܩܫܝܫܐ	Qachicha	الشيخ	قسيس
ܪܘܒܥܐ	Rouba'a	زجاجة صغيرة	ربعية
ܪܒܥܐ	Reba'a	كوز كبير	رباعي
ܪܗܛܐ	Rahta	بالطاء جلد يشقق سيورا	رهط
ܪܘܪܐ	Roura	مخّ ذائب	رار
ܪܚܩ	Rheq	بالحاء ابتعد	رحق
ܪܛܝܢܐ	Rtina	بالطاء مسحور ، نجس	مرطون
ܪܝܪܐ	Rira	لعاب	رير

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܡܪܩܩܢܐ	Marqqana	نوع من الملوخية	مراقية
ܪܩܥ	Rqaa'	قرر الحجر في الاساس	رقع
ܩܛܪܐ	Qatara	صخرة	قاتور
ܪܩܦ	Rqaf	سقف البيت	رقف
ܪܫܬܐ	Rechta	طعام يُصنع من رقاق الحنطة مقطّعة تقطيعاً ناعماً ، يُجفف ثم يُطبخ	رشتة
ܫܘܒܐ	Chawba	الحَرّ	شَوب
ܫܘܝܠܐ	Chouwayla	نبات	شويلا
ܫܘܨܪܐ	Chouwosra	بالصاد اقحوان	شواصرا
ܫܛܚ	Chtah	بالطاء والحاء امتد شطح	(بيشطح بالحكي)
ܫܝܪܐ	Chira	املح — دواء	شير
ܫܠܦ	Chlaf	نزع ، قلع شَلَف	(بيشلف شَلف)
ܫܡܫܐ	Chammacha	الخادم	شمّاس
ܫܘܫܦܐ	Chouchefa	المنديل	شوشيف
ܫܠܓܡܐ	Chalgma	السلجم ، اللفت	شلغم
ܫܡܛ	Chmat	انتضى ، أخرج	شمَط
ܫܘܦܢܝܢܐ	Choufnina	اليامة	شوفنين
ܫܩܡܐ	Chaqma	تمر	شقم
ܫܘܪܢܩܐ	Chournaqa	الوَرَم	شرنق
ܫܪܨ	Chras	بالصاد دَبّ	شرص
ܫܪܩ	Chraq	شرب ، كرع	شَرَق . ومنها
ܫܪܘܩܬܐ	Chrouqta	جرعة	شرقة

السريانية	اللفظ الفرنجي	العربية الفصحى	العامية
ܫܪܫܐ	Chercha	الاصل ، الاساس	شرش
ܫܬܠ . ܡܫܬܠܬܐ	Chtal, Machtalta	غَرَس ، المغروسة	شتل ، مشتلة
ܛܘܒܢܐ	Toubana	السروال	نبّان
ܛܘܬܐ	Touta	بثرة متقرصة	نوتة
ܛܠܒܘܢܐ	Talbouné	منقوعات خليّة	تلبينة
ܛܠܝܣܐ	Tallisa	كيس ، خُرج	تلّيسة
ܛܢܘܡܐ	Tannouma	شجر القنّب	تنّوم
ܛܩܐ	Taqa	بدلة ثياب	طاقة
ܡܬܩܘܠܬܐ	Mathqoulta	وَزّان البناء	تاقول

جدول

بالألفاظ المتشابهة(١)

في اللغتين السريانية والعربية

الألف ـــ الهمزة ܐ

ܐܒܐ Ebba أبى (امتنع) . ܐܒܐ Ebba أبّ (فاكهة) ، إبان موسم الفاكهة . ܐܒܘܝܐ و ܐܒܝܐ Obouya, Abaya آبِ ، الأبيّ . ܐܬܝܐܒ Ethyaab أَبّ (اشتاق الى الشيء) . ܐܒܐ Aba الأب (الوالد) . ܐܒܘܒܐ Abbouba الانبوب . ܐܒܕ Ebad باد . ܐܒܠ Ebal أَبَل (ترهب) . ܐܕܡܬܐ Adamta الأدم ، الأديم (تراب احمر) . ܐܕܢܐ Edna بالذال ، الاذن . ܐܕܪ ، ܐܕܪܐ Edar, Edra الأندر (البيدر) . ܐܘܗ Ouh

(١) ان معظم هذه الالفاظ والتي سبقتها ، لها اكثر من معنى واحد في اللغتين .

آه (كلمة توجع) . ܒܢܳܬ ܐܰܘܰܝ Bnat Away بنات آوى . ܐܽܘܟ Ouk
بالخاء ، آخ (كلمة توجّع) . ܐܶܙܰܠ Ezal زال . ܐܶܙܰܪ Ezar أَزر ، أَزّر .
ܐܶܙܳܪܳܐ Ezara الإزار . ܐܰܟ Ak ك (حرف تشبيه) . ܐܰܟܡܳܐ Akma كما
ܐܰܝܠܳܐ Ayla الأيَل (الظبي) . ܐܶܟܰܕ Ekad أكَدَ (وكَدَ . أوثق) . ܐܶܟܰܠ
Ekal أكل . ܐܽܘܟܳܠܬܳܐ Okoulta الآكلة (داء) . ܐܰܟܳܦܳܐ Akafa
الأكّاف (صانع البرذعة) . ܐܽܘܟܦܳܐ Oukfa الأكاف (البرذعة) . ܐܶܟܰܪ
Akar أكر (الارضَ : حفرها وحرثها) . ومنها ܐܰܟܳܪܳܐ Akara الأكّار ،
(الحرّاث) . ܐܶܠܳܐ Ela إلاّ . ܐܶܠܰܠ Elal أَلّ (ضعف) . ܐܶܠܺܝܬܳܐ
و ܐܰܠܺܝܬܳܐ Elita, Alita الألية . ܐܰܠܒܳܐ Alba اللبإ (أول اللبن في النتاج).
ܐܰܠܳܗ Alah أَلّهَ ، ومنها ܐܰܠܳܗܳܐ Allaha الله . ܐܶܠܽܘ Elou لو . ܐܶܠܽܘܠܳܐ
Eloula لولا . ܐܰܠܦܳܐ Alfa الألف . ܐܶܡܳܐ Emma الأم . ܐܽܘܡܬܳܐ
Oumta الأمَة . ܐܰܡܬܳܐ Amta الأمَة (الجارية) . ܐܶܡܰܪ Emar أمر . ܐܰܡܺܝܪܳܐ
Amira الأمير . ܐܶܡܰܬ Emat متى . ܐܶܢ ، ܐܶܢܰܢ An, Enan أنّ (زفر،
تأوه ، تنهد) ، رنّ . ܐܶܢ En إن . ܐܶܢ ܠܳܐ En la وإلاّ . ܐܶܢܳܐ Ena أنا.
ܐܰܢ݈ܬ At انتَ . ܐܰܢ݈ܬܝ At أنتِ . ܐܰܢ݈ܬܽܘܢ Atoun أنتم . ܐܰܢ݈ܬܶܝܢ
Atein أنتن . ܐܰܢ݈ܬܬܳܐ Attha أنثى[1] . ܐܶܣܳܐ و ܐܶܣܬܳܐ و ܫܶܬܶܣܬܳܐ
Esa, Esta, Chetesta الأسّ (الاساس) . ܐܳܣܳܐ Osa الآس (شجر
يُعرف بالريحان) . ܐܰܣܺܝ Asi أسى ، داوى (عالج) . ومنها ܐܳܣܝܳܐ
Osya الآسي (الطبيب) . ܐܶܣܳܕܳܐ Esada الوسادة . ܐܶܣܩܽܘܦܬܳܐ Eskoufta
الأسكُفّة . ܐܽܘܣܠܳܐ Ousla الأسَل (نبات دقيق الاغصان طويلهـا) .
ܐܶܣܦܰܪܓܠܳܐ Esfargla السفرجل . ܐܶܣܰܪ Esar أسَر . ومنها ܐܰܣܺܝܪܳܐ
Asira الأسير (المأسور ، المسجون) . ܐܰܦ Af أفّ (ضجر) . ܐܽܘܦ ܡܶܢܶܗ
Ouf Meneh أفّ له . ܐܽܘܦܰܕܢܳܐ Ofadna الفَدَن (القصر ، البناء المشيّد).
ܐܰܪܕܒܳܐ Ardba الإردبّ (مكيال ضخم) . ܐܰܪܙܳܐ Arza الأرز . ܐܰܪܙܰܠ

(١) راجع هنا الفصل العاشر .

Armel ترمّل . ومنها ܐܪܡܠܐ ، ܐܪܡܠܬܐ Aremla, Armalta الأرمَل، الأرملة . ܐܪܢܒܐ Arenba الأرنب . ܐܬܐ Eta أتى . ܐܬܐ Ota الآية ܐܬܢܐ Atana الأتان . ܐܬܘܢܐ Atouna الأتّون . ܐܬܪܐ Athra الأثر .

الباء ـ ܒ

ܒܒ و ܒܒܐ Bab, Baba باب صغير . ܒܒܐ أو ܒܒܬܐ Baba, Babta البوبؤ . ܒܒܪܐ Babra الببر (نوع من السباع الهندية) . ܒܗܩ Bhaq أبتلي بالبَهَق (بياض في الجسد لا من بَرَص) . ܒܗܬ Bhet بَهُت (تحيَّر) . ܒܕ Bod باد (هلك) . ܒܘܛܐ Bouta البوطة (معرّبة) بوتقة . ܒܘܡܐ Bouma البوم . ܒܝܢ Bayyen بيّن (أوضح) . ومنها ܐܬܒܝܢ Etbayan تبيّن . ܒܘܣܬܢܐ Boustana البستان (الروضة). ܒܘܨܐ Bousa بالصاد ، البوص (كتان ، حرير) . ܒܪ Bor بار (لم يُفلح) ولم يُزرع . ومنها ܒܝܪܐ Bayara البائر (ما بار من الأرض) و ܒܘܪܐ Boura بور (أرض لم تُفلح) . ܒܘܪܝܐ Bourayya البوريّة (الحصير المنسوج من القصب) . ܒܬ Bat بات . ܒܝܬ ܒܘܬܐ Beith Bawta مبيت . ܒܝܬܐ Bayta بيت . ܒܙ Baz بزّ (نهب) . ܒܙܐ Baza البأز . ومنها ܒܙܩܪܐ Baziqara البازدار (حامل البأز او غيره من الجوارح) . ܒܚܒܚ Bahbah بالحائين ، بحبح (تنعّم) . ومنها ܒܘܚܒܚܐ Bouhbaha بحبوحة . ܒܚܝܪܐ Bhira بالحاء ، المتبحّر (عالم). ܒܘܚܪܢܐ Bouhrana البُحران . ܡܝܐ ܒܚܪܐ Maya Bahré بالحاء ، ماء بحري (ملح) . ܒܚܫ Bhach بالحاء ، بحث (نبش) . ܒܛܝܟܐ Batika البطيخة . ܒܛܠ Btel بالطاء بَطَل . ܒܛܡܐ Betma بالطاء البُطم . ܒܛܪܐ أو ܒܝܛܪܐ Batra, Bitra بالطاء ، البيطار . ܒܛܫ Btach بالطاء ، بطش (رفس) . ومنها ܒܘܛܫܬܐ Boutachta بالطاء، بطشة (رفسة) . ܒܝܢܝ Bayni بين (ظرف مكان) . ܒܝܥܐ Biqé

البِيقة (حب أو نبات يشبه الكرسنة يأكله البقر وتعرفه العامة بالباقية).
ܒܝܪܘܢܐ Birouna البرنُس (بيرون) . ܒܟܐ Bka بكى . ومنها ܒܟܝܐ
Bekya البكـاء و ܒܝܬ ܒܟܐ Bet Baké المبكى . ܒܟܪ و ܒܟܪ
Bkar, Bakkar بكر (سبق) وسبق الى فعـل كذا ومنها ܒܟܪܐ
Bakara الباكور ، الباكورة و ܒܘܟܪܐ Boukra البِكرُ . ܒܠ Bal
بل (لكن . إلا) . ܒܠܒܠ ، ܒܘܠܒܠܐ Balbel, Boulbala بلبل،
البلبال . ܒܠܐ . ܒܠܝ Bla, Bli بلي (عتق) . ܒܠܐ Bala البـال
(الخاطر) . ܒܠܗ Blah بَلِهَ . ومنها ܒܠܝܗܐ و ܡܒܠܗܘܬܐ Bliha,
Mbalha أبله و ܒܠܗ Balah احدث بَلَهًا وضعفا في العقل . ܒܠܘܛܐ
Balouta بالطاء البلّوط . ܒܠܣܡܘܢ Balsawnoun البَلَسان (ألبلسَم) .
ܒܠܥ Blaa' بلـع . ومنها ܒܠܘܥܐ و ܡܒܠܥܢܘܬܐ Baloua'a,
Mabloue'itha المبلع . ܒܠܩ Blaq بَلَق (شَرَق) . ܒܠܘܪܐ Beloura
البلّور . ܒܢܐ Bna بنى . ومنهـا ܒܢܝܢܐ Benyana البنيان و ܒܢܝܬܐ
Bnayta البناء . ܒܢܟ Bnak بَنَك (أقام في المكان) . ܒܣܘܪܐ
Basoura الباسور (علة في المقعدة) . ܒܥܒܥ Baa'baa' بعبع (صوّت)،
ܒܥܕ . ܐܒܥܕ . ܒܘܥܕܐ Be'ed, Abe'ed. Boua'da بَعُد ، أبعَدَ ، البُعدُ
و ܡܒܥܕܐ Mabeda البعيد . ܒܥܠ Ba'al بَعَل (تزوج) . ومنهـا
ܒܥܠܐ و ܒܥܠܬܐ Baa'la, Ba'alta البعل (الزوج) . البعلة (الزوجة) .
ܒܥܩ Ba'aq تبعّق في الكلام (ضج ، عج ، اندفع ، صرخ) . ܒܥܝܪܐ(1)
Be'era بعير (دابة) . ܒܥܘܪܐ Bo'ura البَعرُ . ܒܨܐ Bsa بالصاد، بَصَا
(استقصى) . ܒܨܠܐ و ܒܨܠܐ Besla, Basla البَصَل . ܒܨܪ Bsar بالصاد،
بَصَر (قطـع الشيء) . ܒܨܪܐ Besra بالصاد ، البنصر من الاصابع .
ܒܩ Baq بقّ (هذر ، كثر كلامه) . ܒܩܒܩ Baqbcq بقبق (صوّت
الكوز في الماء أو غلَت القدر ، أو كثر كلام الرجل) . ܒܩܐ Baqa

---

(١) في السريانية تعني الدابة على الاطلاق . اما في العربية فتعني الجمل فقط .

البقّة (البعوضة) . ܒܩܝܬܐ Beqita البَهَق (البَرَص) . ܒܩܠ
Bqal بَقَل (نبَت) . ܒܩܠܐ Baqala البقّال (بيّاع البقول) .
ܒܩܪܬܐ Bqarta البقرة . ܒܪ Bar بَرّ . ومنها ܒܪܝܪܐ Brira البارّ .
ܒܪܐ Bara البرّ (القفر) . ܒܪܐ Bara برّا (خارجاً) . ومنها ܦܫ ܒܪܐ
Foch Bara بقي بَرّا (خارجاً) . ܒܪܐ Bra بَرأ (خلق) . ومنها
ܒܪܝܬܐ Brita للبريّة (الكون) . ܒܪܐ[1] ܒܪܬܐ Bra, Barta الابن —
البنت . ܒܘܪܝܐ Bouraya البراءة (برارة ، قداسة) . ܒܪܒܪܝܐ
Barbraya البربري . ܒܪܕ Brad بَرَد (خرط) ܒܪܕܐ Barda البَرَدُ .
ܒܪܕܐ Borda الأبردُ (أبلق). ܒܘܪܕܐ Bourda البُرد (ثوب مخطط) .
ܒܪܝܕܐ Barida البريد . ܒܪܚ Brah بالحاء ، بَرِح (اتضح الأمر) .
ܒܪܟ Brak برك (جثا) . ܒܪܟ Barek بارك . ܒܪܟܬܐ Brekta بركة
ماء (قديمة) ܒܪܡ Bram بَرَم (فتل الحبل) . ܒܘܪܡܐ Bourama
البريمة (آلة الثقب) . ܒܪܣܐ Barsa بالصاد الأبرص ܒܪܩ Braq بَرَق .
ومنها ܒܪܩܐ Barqa البرقَ . ܒܪܝܩܢ Briqan على الريق (صائم) .
ܒܬܠ Btal تبتّل (كان بتولا) . ܒܬܪ Bathar بأثر (فلان .
تلحقه الضمائر بنوع الافراد والجمع) .

الجيم - ܓ

ܓܒ Gab جبّ (قطع) خصى . ܓܘܒܐ Gouba الجِب .
ܓܘܒܝܬܐ Goubita الجَوبَة (الحفرة) . ܓܒܐ Gba جبا (جمع الخراج
خاصة) . ܓܒܠ Gbal جَبَل . ܓܒܢ Gban جَبَن (جمّد) تجبّن .
ܓܒܝܢܐ Gbina الجبين . ܓܒܝܢܘܬܐ Gbinouta الجبانة (الخوف) .
ܓܘܒܢܐ Goubna الجُبن وقالب الجبن . ܓܒܪ Gbar جَبَر (الزم) .

(١) الراء غريبة عن الأصل ، لان النون تظهر في الجمع بدلاً من الراء، فتقول ܒܢܝܐ ، ܒܢܬܐ
. Bnaya , Bnata

ܓܰܒܳܪܳܐ Gabbara الجبّار و ܓܰܒܳܪܽܘܬܳܐ Gabarouta الجبروت . ܓܰܕ
Gad جدّ (كان ذا حظ) . ومنها ܓܰܕܳܐ Gada الجدّ (الحظّ) . ܓܰܕܝܳܐ
Gadya الجَدي . ܓܕܰܠ Gdal جدَل (ضفر) . ܡܰܓܕܠܳܐ Magedla
المجدل (البرج) . ܓܕܰܡ Gdam جذَم (قطع) . ܓܕܺܝܡܬܳܐ Gdimata
الجُذامة (بقايا الزرع بعد الحصد) . ܓܕܰܥ Gdaa' جدَع (صلم، قطع).
ܓܶܕܥܳܐ Geda'a الجذع (الساق، الغصن) . ܓܕܰܦ Gdaf جدَف (طار
الطائر وهو مقصوص) . ܓܰܕܶܦ Gaddef جدّف . ܓܰܕܳܦܳܐ Gadafa
المجذاف . ܓܗܰܪ Ghar جهر (غشي على بصره) . ܓܳܒ . ܐܓܺܝܒ
Gab, Agib أجاب . ܓܘܳܕܳܐ Gwada الجواد (الحصان) . ܓܽܘܕܳܐ Gouda
الجُند . ܓܳܙ Goz جاز (عبر) . ܓܙܳܐ Gza جزى (كافأ) . ܓܰܘܙܳܐ
Gawza الجوز . ܓܳܚ Goh بالحاء، جاخ (السيل : فاض، طفح) .
ܓܳܠ Gol جال (طاف، دار) . ܓܳܣ Gos جاس (طلب شيئاً
بالاستقصاء) . ܓܳܪ Gor جار (عن الطريق، مال عنه، تقرّب) .
ܓܽܘܪܝܳܐ و ܓܰܪܝܳܐ و ܓܰܪܳܝܳܐ . Gourya, Garya, Garaya الجروُ .
ܓܽܘܪܫܢܳܐ Gourchana الجوارش (دواء) . ܓܰܙ Gaz جزّ (قصّ) .
ܓܙܺܝܙܬܳܐ Gzizta شاة مجزوزة . ܓܰܙܺܝܙܳܐ Gaziza مجزّأ (مقسّم) . ܓܶܙܬܳܐ
Gezta جزة صوف . ܓܙܳܐ Gza جزأ (قسم) — جزَى (كافأ) .
ܓܙܺܝܬܳܐ Gzita الجزية . ܓܰܘܙܠܳܐ Gawzla الجوزَل (فرخ الحمام) .
ܓܙܰܡ Gzam جزم (جذم، قطع) . ܓܙܰܥ Gzaa' جزَع (جدع) .
ܓܽܘܙܥܳܐ Gouza'a الجذع (الساق) . ܓܙܳܦܳܐ Gzafa الجزاف (التخمين).
ܓܙܰܪ Gzar جزر (قصّ). ܓܰܙܰܪܬܳܐ و ܓܙܺܝܪܬܳܐ Gazarta, Gzirta الجزيرة.
ܓܶܙܳܪܳܐ Gezara الجزَر . ܓܰܝܪܳܐ Gayra الجيّار (حجر الكلس، الكلس
قبل ان يُطفأ) . ܓܰܠ ، ܓܰܠܽܘܠܳܐ Gal, Galoula (طاف، دار) ،
جوّال . ܓܰܠܶܠ Gallel جلّل (لفّ) . ܡܓܰܠܬܳܐ Mgalta المجلّة .
ܓܰܠܳܐ Gala الجلّ (البساط) . ܓܠܳܐ و ܓܰܠܺܝ Gla, Gali أجلى (هاجر).

ܓܠܘܝ Galwi جلا (كشف) جــلا (سبى) . ܓܠܝܢܐ Gelyana
الجليان (الوحي ، والكشف ، والاظهار) . ܓܘܠܒܐ Gulba الجُلـــب
(سحاب لا ماء فيـــه) . ܡܓܠܒܐ و ܡܓܠܒܐ Magelba, Maglaba
المجلب (السوط) . ܓܠܕ Glad جَلَد (جمـــد) . ܓܠܘܙܐ Galwaza
الجلواز (الشرطي) . ܓܠܚ Glah بالحـاء، جَلح (انحسر شعره عن
عن جانبي راسه ، صلع) . ܓܠܡ Glam جَلَم (قطع ، جَز الصوف).
ܓܠܦ Glaf جَلف (خرط ، قشّر ، نحت) . ܓܡ Gam جمّ (الماء،
جمع بكثرة . فاض) . ܓܡܐ Gema الجَمّة (البئر الكثير الماء) عين ماء .
ܓܡܕ Gmad جَمَــد . ܓܡܠܐ Gamla الجَمَل (الحيوان المعروف) .
ܓܡܠܐ Gamla الجَمَل (الحبــل الغليظ) . ܓܡܘܪܬܐ Gmurta الجمرة
(النار المتقدة) . ܓܢ Gan نصب جنة . ܓܢܬܐ Gantha الجنة(الجنينة).
ܡܓܢܐ Mgana المِجَن (ترس) . ܓܢܐ Gna جَنىء (اكب وحدب
واتكأ) . ܓܢܝܐ Gnaya الجنون . ܓܢܣܐ Gensa الجنس . ܓܥܠ
Gae'l جَعَــل . ܓܘܦܢܐ و ܓܦܬܐ Gufna, Gfeta الجفنة . ܓܪ
و ܓܪܐ Gar, Gra جرّ (سحب) . ܓܪ Gar جَرَى . ܓܪܬܐ و ܓܘܪܐ
Garta, Gura جرّة ماء . ܓܪܓܝܪܐ Gargira الجرجير (بقلة معروفة
تنبت على الماء وتؤكل) . ܓܪܓܪܐ Gargra الجرجر . ܓܪܝܬܐ Garyatha
الجِرّي (نوع من السمك النهري الطويـل المعروف بالحنكليس او ثعبان
الماء) . ܓܪܒ Greb جرب (أصابه البرص) ومنها ܓܪܒܐ Garba الأجرب
(الابرص) . ܓܪܒܐ Graba الجراب (وعاء من جلد) . ܓܘܪܒܠܐ
Gurba الجَورَب . ܓܪܒܝܐ Garbya الجربياء (الشمال) . ܓܪܕ Grad
جَرَد (قشَر) . ܓܪܕ Gardi جَرَد (تعرى المكـــان من نبـات) .
ܓܘܪܙܐ Guraza الجرزة (الحزمة) . ܓܪܡ Gram جَرَم (جـــذم .
قطع) . ܓܘܪܢܐ Gurna الجُرن (الحوض) . ܓܪܢܦ Garnef جرّف
الطين . ܓܪܫ Grach جرش .

الدال ـ ܕ

ܕܳܒ Dab دَبَّ (زحف) . ܕܶܒܳܐ Debba الدُّبّ . ܕܒܶܩ Dbeq دَبَقَ (لصق به ولم يفارقه) . ܕܰܒܳܪ Dabbar دبَّر (قاد ، ساد) . ܕܒܽܘܪܳܐ Deboura دبّور . ܕܕܳܪܳܐ و ܕܰܪܕܳܪܳܐ Dadara, Dardara الدردار (شجر عظيم له زهر اصفر وورق شائك وثمر كقرون الدفلى) ܕܗܶܢ و ܕܗܰܢ Dhen, Dhan ادّهن . ܕܗܰܩ Dhaq دهق(ملأ). ܕܘܳܐ Dwi دوي (مرض ، شقي) . ܕܳܢ Don دان (حكم) . ܕܰܝܪܳܐ Dayra الدير (مسكن) . ܕܳܪܬܳܐ Darta الدار ، الدارة . ܕܽܘܪܬܳܐ Durta الدائرة ، الدورة . ܕܚܳܐ Dha بالحاء ، دَحَا (دفع) . ܕܚܶܠ Dhel بالحاء دحل (خاف ، فرّ) . ܕܚܰܩ Dhaq بالحاء دَحَقَ (طرد . أبعد) . ܕܝܽܘܬܳܐ Dyoutha الدواة (المحبرة).
ܕܺܝܟܳܐ Dika الديك . ܕܝܡܬܳܐ Dimta الديمة . ܕܠܳܐ Dla دلا (استقى ماء) . ܕܳܠܺܝܬܳܐ و ܕܳܠܺܝܬܳܐ Dalitha الدالية (الكرمة) . ܕܽܘܠܒܳܐ Dulba الدلب (شجر) . ܕܡܳܐ Dma الدم . ܕܡܰܥ Damaa' دَمَعَ (بكى) .
ܕܰܢܳܐ Dana الدن (البرميل) . ܕܢܳܐ Dna دنا (قرب) . ܕܣܩܰܪܬܳܐ Dasqarta الدسكرة (قرية عظيمة) . ܕܥܰܟ و ܕܳܥܶܟ Da'ak, Dae'k دعـك (بلل . عجن) . ܕܥܰܨ Da'as بالصاد ، دعص (طعن . شك) . ܕܰܦܳܐ Dafa الدفّة (اللوح) . ܕܦܰܢ ، ܕܽܘܦܢܳܐ Dfan, Dufna دفن ،المدفن. ܕܦܰܩ Dfaq دفق الماء . ܕܰܩ Daq دق (سحق) ، ومنها ܕܩܳܩܳܐ Dqaqa المدق . ܕܰܪܒܳܐ Derba الدرب (الطريق) . ܐܰܕܪܶܕ Adred أدردَ (حطم. ذهب بالاسنان) . ܕܽܘܪܕܳܐ Durada الدُّردي (الكَدَر الراسب في الاسفل).
ܕܪܰܟ و ܐܰܕܪܶܟ Drak, Adrek أدرك (علم ، فهم) . ܕܽܘܪܳܥܳܐ و ܕܽܘܪܳܥܳܐ Dura'a, Duraa' الدُرَّاعة من الصوف (جبة مشقوقة القدم) . ܕܽܘܪܩܺܝܢܳܐ Durqina الدراق (المشمش) .

الهاء — ܗ

ܗܕܳܐ و ܗܳܕܺܝ Hda, Hadi هَدى (أَرشد) . ܗܕܳܡ و ܗܰܕܶܡ Hdam,
Hadem هَدَم (فصل) . ܗܘ . ܗܝ Hu, Hi هو ، هي . ܗܶܢܘܿܢ ، ܗܶܢܶܝܢ
Henoun, Henen هم ، هنّ . ܗܳܢܳܐ Hana هذا . ܗܳܝܳܝܘܼܬܳܐ Hiyyoyoutha
الهوية (الماهية) . ܗܰܘܬܳܐ Hawtha الهوّة . ܗܰܘܶܐ Hawé الاهوية (جمع
هواء) . ܗܳܟܳܐ Haka هنا . ܗܳܟܰܢܳܐ Hakana هكذا . ܗܰܘܪܳܐ Hawra
الهَور (القطيع من الغنم) . ܗܰܠ Hal هلّل (مدح) . ܗܠܰܒ Hlab
هَلَب (هجا . شتم) . ܗܳܠܶܟ Halek هلك (باد) . ܗܰܡܗܶܡ Hamhem
همهم (ردّد الزئير في صدره من الهم) . ܗܶܡܝܳܢܳܐ Hemyana الهميان
(الزنار ، شداد السراويل او التكة) . ܗܢܳܐ Hna هَنأَ (لذّ ، طاب) .
ܗܰܪ Har هرّ الكلب . ܗܰܪܳܐ Hara الهرّ (القطة) . ܗܪܰܣ Hras هرس
ܗܪܰܩ و ܐܰܗܪܶܩ Hraq, Ahreq هرق (صبّ . سكب) .

الواو — ܘ

ܘܳܗ Wah واه ، يا . ܘܰܕܪܳܐ Wadra ليتني ادري (ليت شعري) .
ܘܰܙܳܐ Waza الوزّ (إوز ، طائر كالبط) . ܘܘܝ Woy الويل . ܘܘܝܠܶܗ
Woyleh ويله (ويلاه) . ܘܰܠܘܶܠ Walwel ولول (ناح ، صاح) .
ܘܣܶܩ Waseq وَسَق (حمّل البعير ونحوه) ، ومنها ܘܰܣܩܳܐ Wasqa
الوَسْق (حمل البعير) . ܘܥܶܕ و ܐܰܘܥܶܕ Waéd, Awe'd وَعَد (عهد)،
ومنها ܘܰܥܕܳܐ Waa'da الموعد (الأجل) ، و ܘܰܥܕܳܐ Waa'da الموعد
(المكان) ، و ܘܥܕܳܐ Waa'da الوعد . ܘܰܪܶܕ . ܐܰܘܪܶܕ Warred, Awred
ورّد (ازهر) ، ܘܰܪܕܳܐ Warda الورد . ܘܰܪܺܝܕܳܐ Warida الوريد (العرق).
ܘܰܪܘܳܪܳܐ Warwara الوروار (طائر) . ܘܰܪܰܠ Waral الوَرَل .

الزاي ـ ١

ܙܘܒܕܐ Zubda الزبدة . ܙܒܠ Zbal زَبَل (سمّد الارض واصلحها)،
ومنها ܙܒܠܐ Zebla الزبل و ܙܒܠ Zabbel زبّل (تغوّط، خرىء) .
ܙܒܢܐ(١) و ܙܡܢܐ Zabna, Zamna الزمان . ܙܗܐ Zhi زها (بهاء، زهى).
ܙܘܗܐ Zuha الزُهاء (زمرة، فئة) . ܙܗܡ Zhem زهم . ܙܗܪ و ܙܗܪ
Zhar, Zahar زهر (تلألأ . اشرق)، ومنها ܙܗܪܬ ܐܪܥܐ Zehrath Ara'a
ازهرت الأرض . ܙܘܐ Zwa انزوى . ܙܘܝܬܐ Zawitha الزاوية . ܙܘܕ Zod
زاد (جهّز الزاد واتخذه . طعام السفر) . ܙܘܚ Zoh بالحاء زاح (تحرك). ܙܘܠ
Zol زال (تحرك) . ܙܝܢ Zayyen زيّن . ܙܥܙܥ Zaa'zaa' زعزع،
ܙܥܙܘܥܐ Zua'zae'e الزعازع (شدائد الدهر) . ܙܝܦ Zayyef زيّف .
ܙܘܦܐ Zoufa الزّوفى (نبات له ورق دقيق) . ܙܝܩ Zayyeq زيّق
(زيّن، حسّن) . ܙܘܪ Zor زار (شدّ، حزق) . ܙܘܪ Zwar كان ازور،
ومنها ܙܘܝܪܐ Zwira الازور (الناظر بمؤخر عينه) . و ܙܘܝܪܘܬܐ Zwiroutha
الزّور (الميل) و ܙܘܪܬ ܥܝܢܐ Zewrath A'ayna زورت العين (انحرفت
ومالت الى المأق الاصفر) . ܙܘܪܐ Zawra الزّور (اعلى وسط الصدر).
ܙܝܪܐ Zyara الزيار (خشبتان يضغط بهما البيطار جحفلةَ الفرس اي شفتيه
فيذل فيتمكن من بيطرته) . ܙܚܠ Zhal بالحاء زحل (زحف، دبّ).
ܙܚܦ Zhaf بالحاء، زحف (دبّ) . ܙܝܙܢܐ Zizana الزؤان . ܙܟܐ
و ܙܟܐ Zaki, Zka زكا (طهر، نقي)، ومنها ܙܟܘܬܐ Zakoutha الزكاة.
ܙܠ Zal زلّ (خفّ) . ܙܠܝܠܐ Zalila زلال . ܙܠܒܝܐ Zlabya
الزّلابيّة (عجين يُقلى بالسمن او الزيت ثم يُعقد بالدبس) . ܙܠܙܠ
Zalzel زلزل . ܙܠܡ Zlam زَلِم (أخطأ، انحرف) ܙܠܥ Zlaa'
زَلَعَ (غرف، استقى) . ܙܠܦܬܐ Zlafta الزّلفة (الصّدفة) . ܙܡ

(١) اصلها ܙܡܢܐ Zamna كما في العربية .

Zam زمّ (صوّت) . ܙܡܐ Zma زمّ . ܙܡܡܐ Zmama الزمام (خطام).
ܙܡܝܠܝܐ Zmilya الازميل (شفرة ، سكّين . آلة من حديد للنقر) .
ܙܡܥ Zmaa' زَمِع (اعترته رعدة) . ܙܡܪ و ܙܰܡܰܪ Zmar, Zammar
زَمَّر (رتّل) غنّى . ܙܢܐ Zna زنى (فَجَرَ) . ܙܢܕܐ Zanda الزّند .
ܙܢܡܬܐ Zenemtha الزّنمة (ما يُقطع من أذن البعير أو الشاة فيترك معلقاً).
ܙܢܡܬܐ ܕܐܕܢܐ Zenmatha Dedna زنمتا الأذن (هنتان تليان الشحمة
وتقابلان الوترة) . ܙܢܩ Znaq زنق (شنق ، شدّ) . ܙܢܪ ، ܙܘܢܪܐ
Zannar, Zounara تزنّر (نطّق ، شدّ الزّنار على وسطه) . ܙܥܩ
Za'aq زعق (صاح) . ܙܥܪܘܪܐ Zaa'roura الزّعرور . ܙܦܬ Zaffet
زَفّت ، ومنها ܙܦܬܐ Zefta الزّفت . ܙܩܙܩ Zaqzeq زقزق (صوّت).
ܙܩܐ Zeqqa الزّق . ܙܪܒ Zrab زرب (ادخل المواشي ، في الزريبة)،
ومنها ܡܙܪܒܐ Mazerba الزريبة ، و ܙܪܒ Zrab زرب (سال الماء بشدة)،
و ܐܙܪܒ Azreb زرب (حَبَس) . ܙܪܕ Zrad زَرَد (خنق) . ܐܙܕܪܕ
Ezdarad ازدُرد . ܙܪܕܐ Zarda الزّرد . ܙܘܪܕܝܬܐ Zourditha المَزرد
(البلعوم) . ܙܪܝܙܐ Zriza الزريز ، الخفيف . ܙܪܙܘܪܐ Zarzoura الزّرزور.
ܙܪܢܒ Zarnab الزّرنب (نبات طيب الرائحة يسمى ايضاً برجل الجراد).
ܙܪܢܘܩܐ Zarnouqa الزُّرنوق (السطل) . ܙܪܥ Zraa' زرع . ܙܪܥ
ܫܡܪܐ Zraa' Chamra الشُّمرة (نبات اصفر الزهر) . ܙܪܦܐ و ܙܪܦܐ
Zarfa Zrafa الزّرف (الغُبرة ، الحكـة) . ܙܪܩ Zraq زرق (كان
أزرق) . ܙܘܪܩܐ Zourqa الزّورق .

الحاء — ܚ

ܚܒ ، ܐܚܒ ، ܚܘܒܐ Hab, Aheb, Hubba حبّ ، أحبّ . الحُبّ .
ܚܒܐ Habba الحبة . ܚܒܠ و ܚܒܠ Hbal, Habbel حَبَل (شدّ
بالحبل) . ܚܒܠ Habbel حبّل (ألقح) . ܚܒܝܪܝܐ Hbiraya الحُبارى

(طائر اكبر من الدجاج) . ܚܰܕ Had واحد . ܚܰܝܶܕ . ܚܕܰܝܽܘܬ݂ܳܐ Hayyed,
Hdayoutha وحّد ، وحـدة ، اتحاد . ܚܕܰܣ Hdas حَدَس (ظن) .
ܚܶܘܝܳܐ Hewya الحية . ܚܰܘܳܝܳܐ Hawwaya الحاوي (الذي يرقى الحية).
ܚܳܠ Hol حال (تحوّل من حالة الى اخرى قديمة) . ܚܽܘܠܳܠܳܐ ܘ ܚܽܘܠܳܠܶܐ
Hayla Dgannabé : الحَيلة (جماعة لصوص) . ܚܳܒ ، ܚܰܘܒܬ݂ܳܐ Hob
Hawbtha حاب (أثم) ، الحَوبة . ܚܽܘܒܳܐ Hubba الحُب (الجرة
الكبيرة او الخابية) . ܚܰܘܳܟ݂ܳܐ Hawwaka الحائك . ܚܰܘܟ݂ܳܐ Hawka
الحوك (نبات كالحبَق) . ܚܰܟ Hak حكّ (جرد) . ܚܳܩ Hoq أحاق
(احاط) . ܚܽܘܩܳܐ و ܚܽܘܩܬ݂ܳܐ Houqa, Houqta الحُقّة (الوعاء الصغير) .
ܚܘܰܪ Hwar حَوِرَت (العين اشتد بياضها) . ܚܰܘܪܳܐ Hawra الحَور
(العقل . البصيرة) . ܚܰܙܳܙܺܝܬ݂ܳܐ Hazazitha الحزازة (القشرة التي تتساقط
من الرأس كالنخالة) . ܚܙܰܡ Hzam حزم (شدّ) . ܚܙܰܩ Hzaq
حزَق (حَزَم . شدّ) . ܚܛܰܡ Htam بالطـاء ، حطم (كسر) .
ܚܝܳܐ ، ܚܰܝܽܘܬ݂ܳܐ Hya, Hayoutha حَيِيَ (عاش) ، الحياة . ܚܰܝܠܳܐ Hayla
الحَيل والحِيلة والحَول . (القدرة والقوة) . ܚܟܰܡ Hkam حكـَم
(فهم) ، ومنها ܚܰܟܺܝܡܳܐ Hakima الحكيم . ܚܰܠ Hal حلّ (نزل .
سكن) و ܚܰܠ Hal حلّ (كان حلالا) . ܚܶܘܠܳܐ Hewla الحِيلة . ܚܶܠܠܳܐ
Hella الحُلّة (الثوب) . ܚܠܰܒ Hlab حَلَبَ . ܡܰܚܠܒܳܐ Mahelba
المَحلَب (شجر معروف) . ܚܳܠܒܳܐ Halba الحالب . ܚܰܠܙܽܘܢܳܐ
Halazouna الحَلَزون . ܚܠܳܐ و ܚܠܺܝ Hla, Hli حَلِيَ ، حلا ، ومنها
ܚܰܠܝܳܐ Halya الحلو . ܚܰܠܺܝ Halli حلّى (زيّن ، لطخ بالذهب) .
ܚܠܰܡ Hlam حَلَم . ܚܶܠܣܳܐ Helsa الحِلس (كل ما يوضع على
ظهر الدابة تحت السرج) . ܚܽܘܠܦܳܐ ، ܚܠܽܘܠܦܳܐ . ܚܰܘܠܦܳܦܳܐ Houlafa,
Hulfa, Hloulfa الحَلفاء (نبات) الصفصاف . ܚܰܡ ، ܚܰܡܬ݂ܳܐ Ham,
Hamtha حمّ (سخن) الحمّى ومنها ܚܰܡܺܝܡܳܐ Hamima الحميم . ܚܰܡܺܝܡܽܘܬ݂ܳܐ

Hammimta الحمّام . ܚܡܡܐ Hmama الحُـماميَ (نبات ، صعتر)
ܚܶܡܬܐ Hemtha الحِمـة (السم) . ܚܡܐ Hma حَمي (سخن) .
ܚܡܐ و ܚܶܡܝܢܐ . ܚܡܬܐ ، Hma Hemyana, Hmatha الحمو ، الحماة .
ܚܡܠ Hmal حَمَل (رفع . نقل) . ܚܶܡܠܬ Hemlath حملت
(حبلت) . ܚܡܣ Hmas حمس (تجلد . صبر) . ܚܶܡܨܐ Hemsa
بالصاد ، الحِمّص (حب معروف يؤكل) . ܚܡܪܐ Hmara الحمار . ܚܢ
ܚܢܢܐ Han, Hnana حنّ (عطـف) الحنان . ܚܢܐ Hna حَنـا
(مال) ، ܚܢܘܬܐ Hanoutha الحانوت . ܚܢܛ Hnat بالطاء حنّط .
ܚܢܟ Hnak حَنَك (فهم ، أحكم) . ܚܢܦ Hnaf حنف (مال ، إعوجّ ،
كفر) . ܚܣܕ Hsad حَسَد . ܚܦܝܝܐ Hefyaya الحافي . ܚܦܟ ،
ܚܘܦܢܐ Hfan, Houfna حَفَن (جرف بكلتا يديه) ، الحفنة . ܚܦܪ
Hfar حَفَر . ܚܨܕ Hsad بالصاد ، حصد . ܚܨܨܐ و ܚܨܝܨܐ Hsasa,
Hasisa بالصاد ، الحصاة (الصفاة) . ܚܨܪܐ Hsara بالصاد ، الحِصار
(السياج) . ܚܩܐ Haqqa الحَقّ . ܚܩܠܐ Haqla الحقل . ܚܪ Har
حرّ (عُتق وصار حرّاً) ، ومنها ܚܐܪܐ Hira الحرّ . ܚܪܐ Harra
الحَرّ (ضد البرد) . ܚܪܕܢܐ Hardana الحردون (نوع من الزحافات).
ܚܪܙܐ Herza الحرز (العوذة) بمعنى الرقية . ܚܪܡ و ܚܪܡܐ Hram,
Herma حَرَم . الحرم . ܚܪܦ Hraf حرّف (أفسد ، زيّف) . ܚܪܝܦܐ
Harrifa الحرّيف (لاذع) . ܚܪܩ Hraq حَرَق (حك نابه عليه حتى
سُمِع له صريف حرّق الأرّم والأزّم) . ܚܫܡ Hcham حَشَم (تعشى .
أكل العشاء) . ܚܬܡ Htam حتم (قصد) .

الطاء — ܛ

ܛܐܒ و ܛܒ Te'b, Tob طاب (حسُن) . ܛܠܝܣܐ Talisa
طيلسان . ܛܒܙܪܐ و ܛܒܪܙܐ Tabzara, Tabarza طبرزين (الفأس من

السلاح) . ܛܒܰܠ . ܛܰܒܠܐ Tbal, Tabla طَبَل (ضرَب الطَّبْل)،
الطبل . ܛܒܰܥ Tbaa' طبع (ختم) . ܛܰܒܩܐ Tabqa الطابق (إناء
يُطبخ فيه ، الطاجن) . ܛܳܗܐ Tha تاه (ضل) ، ومنها ܛܳܗܝܐ Tahya
التائه (الضال) . ܛܘܳܐ Twa طَوَى (بات صائماً) . ܛܘܳܒܐ Touba
الطوبى . ܛܳܚ و ܛܘܳܚ Toh, Twah بالحاء طاح (بعُد . تاه في الارض).
ܛܳܦ Tof طاف (جال) و ܛܳܦ Tof طفا (عامَ . علا فوق الماء)
و ܛܳܦ Tof طوّف (الطوفان – الماء او السيل المغرق) طَمَا ، فاض .
ܛܰܘܦܐ Tawfa الطَّوف (الرَّمث . خشب يُضم بعضه الى بعض ويُركب
في البحر : الكَلَك) . ܛܰܘܦܳܢܐ Tawfana الطوفان . ܛܘܦܬܐ
و ܢܘܛܦܬܐ Touftha, Noutaftha النُطفة (النقطة ، القطرة) . ܛܳܪ Tor
طار . ܛܰܘܪܐ Tawra الطَّور (الحد . القدر) . ܛܘܪܐ Toura الطُّور
(الجبل) . ܛܰܘܫܐ Tawcha الطَّيْش . ܛܚܳܠܐ Thala بالحاء ، الطحال.
ܛܚܶܢ و ܛܚܶܢ ، ܛܚܺܝܢܐ Than, Then, Tahina بالحاء ، طحَن . الطحين
(الدقيق) . ܛܚܰܪ Thar بالحاء ، طَحَر (زحر ، مُغص . أفرج نَفَسه
بأنين) . ܛܺܝܢܐ Tina الطين . ܛܰܠܐ Talla الطلّ (الندى) . ܛܠܳܐ Tla
طَلَى (لطخ) . ܛܰܠܝܐ Talya الطَّلا والطَّلِيّ (الصغير من كل شيء).
ܛܠܰܚ Tlah بالحاء طَلَح (ضني . أعيا وتعب) . ܛܘܠܡܐ و ܛܘܠܡܬܐ
Toulma Toulemtha الطُّلمة (الخبزة . الرغيف) . ܛܰܠܶܩ Talleq طلّق
المرأة . ܛܰܠܶܩ Talleq أطلق (رشق سهاماً) . ܛܘܠܝܰܩܐ Toulyaqa
الطَّلق (الحاذق) . ܛܰܡ Tam طمّ (ردم . سدّ) . ܛܰܡܛܡܳܢܐ
Tametmana الطِمطِم (الذي في لسانه عجمة) . ܛܡܰܠ Tmal طَمَل
(لطخ . لوّث) . ܛܡܰܪ Tmar طَمَر (دفن ، طمّ) . ܛܰܢܶܒ Tanneb
طنّب (شدّ الخيمة بالأطناب) . ܛܢܶܦ Tnef طنف (نجس . كان فاسد
الدِخلة) . ܛܰܢܦܶܣܬܐ Tanfesta الطنفسة (السجادة) . ܛܰܣܐ Tasa
الطِس (إناء من نحـاس لغسل الأيدي) . ܛܥܶܡ Te'm بالعين طَعِم (ذاق

الشيء) و ܛܥܡ Te'm طَعم (لقِـح . اتصل الغصن والتحم بغصن من
غير شجره) . ܛܘܥܡܐ Toua'ma الطعام . ܛܦ Taf طفئ ، ܛܦܛܦ
Taftef طـف وطفّف ، طفــل (طفّفت الشمس ، دنت للغروب) .
ܛܦܚ Tfah بالحاء ، طفح (قطر ، نضج) امتلأ وفاض . ܛܦܠ
Tfal طفل (لوّث) . ܛܦܠܐ Tfala الطِفل ـ الاطفال (مفرد وجمع).
ܛܩܐ Taqa الطاق (الرواق ، ما عطف من الابنية اي جُعل كالقوس).
ܛܪܐ Tara إطار الغربال وغيره . ܛܪܐ Tra طرأ (حدث . عرض).
ܛܪܕ Trad طرد . ܛܪܡܘܣܐ Tarmousa الطرموس (خبز المَلة) .
ܛܪܦ Traf طرف (ضرب . لطم) . ܛܪܦܐ Trafa الطُرفة (البرهة ،
الهنيهــة) . ܛܪܦܐ Tarfa الطَّرَف (منتهى كل شيء) . ܛܪܩ Traq
طَرَق (جَلد) .

الياء ـ ܝ

ܝܐܒ Yie'b أبّ (اشتاق) . ܝܒܠ Yibel وَبَل (وبلت السماء
ـ امطرت الوبل) . ܝܕ Yad اليد . ܝܕܐ ، ܝܕܝ ، ܝܕܕ Yida, Yaddi
Yadded ودّ (أحب) . ܝܗܒ Yahb وَهـب . ܝܘܡܐ Yawma اليوم.
ܝܙܪ Yazzar أزّر (نطّق . شدّ) . ܝܚܕ Yihed بالحاء وَحُد(كان واحداً
او توحّد أي بقي وحده) . ܐܝܠܠ . ܝܠܠܬܐ Aylel Yilaltha وَلوَل ،
الولولة . ܝܠܕ Yiled وَلَد . ܝܡܐ Yamma اليَمّ (البحر) . ܝܡܡ
Yammem يمّمَ (أفاض . طمى) . ܝܡܝܢܐ Yamina اليمين (اليد اليمنى)
و ܝܡܝܢܐ Yamina اليمين (القَسَم) . ܝܡܝܢܝܐ Yaminaya الميمون
(المبارك ، الصالح) . ܬܝܡܢܐ Taymna التَّيمن (الجنوب) . ܝܥܠܐ
Yaa'la الوَعل . ܝܦܐ و ܐܘܦܝ Yifa, Awfi ، وفى (أتم ، أنجز) .
ܝܨܝܠܐ Yasila بالصاد ، الموصِل بين الساعد والعضد (المِرفق) . ܝܩܕ
Yiqed وَقَـد (احترق ، اشتعل) ، ومنهـا ܝܩܕܢܐ Yaqdana الوقود

(الحطب) . ܝܩܘܕܐ و ܝܘܩܢܬܐ Yaqounda, Youqanta الياقوت
(حجر كريم صلب) . ܝܩܪ Yiqar وقُر (ثقل) و ܝܩܪ Yiqar وقُر
(كان رزيناً ذا وقار) . ܝܪܒܘܥܐ Yarboua'a اليربوع . ܝܪܝܕܐ Yarida
الـورد (البئر . بركة ماء) . ܝܪܠܐ Yarla الـوَرَل . ܝܪܡ Yirem وَرَم.
ܝܪܥܐ و ܝܪܝܥܐ Yara'a, Yaria'a اليراعة . ܝܪܩ Yireq يَرِق (أصابه
اليرقان) ، ومنها ܝܪܩܢܐ Yarqana الـيَرقان و ܡܝܪܩܢܐ Myarqana داء
اليرقان . ܝܪܩ Yireq وَرَق (الشجر ، اخضر ، ظهر ورقه) . ܝܬܡ
Yattem يـتّم ، ومنها ܝܬܡܐ Yatma اليتيم . ܝܬܘܥܐ Yattoua'a اليَـتـّوع
واليتّـوع (كل نبات له لبن) . ܝܬܪܐ Yatra الـوَتَـر (وتَـر القوس) .

الكاف ـ ܟ

ܟܐܒ . ܟܐܒܐ Kéib, Kiba كأب (حزن . توجع) كآبة . ܟܒܒܐ
Kbaba الكُـبّ (نبات) . ܟܒܒܐ Kababa كبّـة الخيوط أو الغزل .
ܟܒܕ ، ܟܒܕܐ Kbad, Kabda كـَبد (أصابه الكُـباد أي وجع الكبد).
الكبـــد . ܟܒܝܕܐ Kbida الأكبَـد (طائر) . ܟܒܠ ، ܟܒܠܐ Kbal,
Kebla كـَبَـل (قيّد) . الكَـبلُ . ܟܒܪ ، ܟܒܝܪܐ Kbar, Kbira كُـبر.
الكبر . ܟܒܪܝܬܐ Kebrita الكبريت . ܟܒܫܐ Kebcha الكبش (الحَمَل)
ܟܕܢ Kdan كدَن (شدّ . قرن . تنطّق) . ܟܕܪ ܟܕܝܪܐ Kdar,Kadira
كــدَر (اضطرب . قلق) . الكدر والكدير . ܟܗܢܐ Kahna الكاهن .
ܟܗܪ Khar كهـَر (انتهـــر . زجر) . ܟܘܐ Kawwa الكـَوّة والكـُوّة
(الخرق في الحائط) . ܟܘܐ Kwa كـوَى (أحرق) . ܟܒ Kob كئب
(حزن) . ܟܘܙܐ Kouza الكوز (ابريق) . ܟܘܟܒܐ Kawkba الكوكب
(النجم) . ܟܠ Kol كال (قاس) . ܟܡ Kom كمّ (ستر . كـتم) .
ܟܘܢ Kon كان (وُجد . تكون) . ܡܟܢܐ Mkana ممكن (مستطاع) .
ܟܝܢܐ Kyana الكيان . ܟܣܐ Kasa الكأس . ܟܘܥܐ Koua'a الكوع

(طرف الزند) . ܟܘܪܐ ، ܟܘܪܬܐ Kwara, Kwarta الكُوارة (للنحل
والحنطة) . ܟܘܪܐ Koura كُور الحداد . ܟܘܪܐ Koura الكُرّ (مكيال).
ܟܘܪܐ Koura الكُورة (البقعة التي تجتمع فيها المساكن والقرى) . ܟܙ
Kaz كُزّ (أصابه الكزاز . زكِم) . ܟܘܙܒܪܬܐ Kouzbarta الكزبرة
(نبات) . ܟܚܠ . ܟܘܚܠܐ Khal, Kouhla بالحاء ، كحل ، الكحل.
ܟܝܣܐ Kisa الكيس . ܟܠ ، ܟܠܠ ، ܟܠܝܠܐ Kal, Kallel, Klila
كلّل ، الاكليل . ܟܠܬܐ Keltha الكِلّة (الستر الرقيق) . ܟܠ ، ܟܘܠܐ
Koul, Koula الكُلّ . ܟܠܐ Kla كلأ (منع . صدّ) . ܟܠܒܘܒܝܬ،
ܟܠܒܐ Klab, Kleb, Kalba كلِب . الكلْب . ܟܠܒܬܐ Kalbtha
الكلبتان (آلة من حديد) . ܟܠܒܐ Kallaba الكُلّاب (المهماز) . ܟܠܚ
Klah بالحاء كلَح (عبّس الوجه). ܟܠܟܐ Kalka الكَلَك (المركب) .
ܟܡܐ Kma كَم . ܟܡܗ Kmah كمِه (عمي) . ܟܡܟܐ Kamka الكامخ
(المخللات) . ܟܡܝܢܐ . ܟܡܢ Kmen, Kamina كمَن (توارى واختفى).
الكمين . ܟܡܘܢܬܐ Kammounta الكمّون . ܟܡܫ Kmach كمَش .
انكمش ، تكمّش . ܟܡܬܐ Kamta الكمأة . ܟܢ Kan كنّ (ستر وغطى).
ܐܟܢ . ܡܟܢܐ Aken, Makna اكنّ (رسخ . قرر) . المكنّ ، المرسّخ ،
المقرّر . ܟܢܘܢܐ Kanouna الكانون (الموقد والمصطَلى) . ܟܢܐ ، ܟܢܝ.
ܟܘܢܝܐ Kna, Kanni, Kounaya كنّى (لقّب) . الكنية . ܟܘܢܕܪܐ
Kouudara الكُندُر (شجرة شائكة ورقها كالآس) اللبان ܟܢܥ Knaa'
كنِع (يبس وتشنّج) . ܟܢܦ ، ܟܢܦܐ Knaf, Kenfa كنَف (صان،
حفظ ستر) . الكَنَف . ܟܢܪܐ Kennara الكنّارة . ܟܣ Kas كسّ
(دقّ) . ܟܣܐ Ksa كسَا (ألبس) . ܟܣܚ Ksah بالحاء ، كسَح
(قشّر) قلّم . ܟܣܘܦܐ Kesoufa الكَسف (الخجل) (قديمة) ܟܣܪ
Ksar كسِر (كسِل . ضجر) . ܟܣܝܪܐ Ksira الإكسير (دواء) . ܟܦܐ
Kaffa الكَفّ . ܟܦܐ Kaffa الأكاف (البرذعة) . ܟܦܐ Kfa اكتفأ

(الاناء أماله وقلبه ليصب مـا فيـه) . ܟܦܰܠ Kfal كفَـل (ضمن) . ܟܰܦܠܳܐ و ܟܽܘܦܠܳܐ Kaflo, Koufla الكفل (الضعف من الأجر أو الاثم). ܟܦܰܪ Kfar كَـفَـر . ܟܰܦܰܪ Kaffar كفَّر عـن الشيء (طهَّر) . ܟܰܦܪܳܐ Kafra كفَـر (قرية صغيرة قرب المدينة) . ܟܦܰܬ Kfat كفت (ضمّ . جمع) . ܟܰܪ Kar كركر (َحبَس . حصر) . ܟܪܰܒ Krab كـرَب (حرث) . ܟܪܽܘܒܳܐ Krouba الكروب (ملاك) . ܟܰܪܒܰܣܳܐ Karbasa الكرباس (الثوب الخشن او من قطن) . ܟܪܰܙ Kraz كرز (وعـظ) . ܟܰܪܳܙܳܐ Karraza الكـرّاز (القارورة او كوز ضيق الرأس) . ܟܰܪܳܙܳܐ Karraza الكرّاز (الكبش يحمـل خرج الراعي) . ܟܽܘܪܙܳܐ Kurza الكـرز (خرج الراعي) ܟܽܘܪܚܳܐ Kourha بالحاء ، الكِرح (بيت الراهب . الكوخ) . ܟܽܘܪܟܝܳܐ Kurkya الكـُركيّ (طائر كبير) . ܟܰܪܘܳܝܳܐ Karwaya الكـرَوياء (بزر نبات) . ܟܰܪܟܕܳܢܳܐ Karekdana الكركدن (حيوان من ذات الحوافر عظيم الجثة) . ܟܽܘܪܟܡܳܐ Kurekma الكـُركمُ (الزعفران) . ܟܰܪܡܳܐ Karma الكرم . الكـرمة . ܟܽܘܪܳܣܳܐ و ܟܽܘܪܳܣܬܳܐ Kurrasa, Kourasta الكـُرّاسة والكرّاس (جزء من الكتاب) . ܟܽܘܪܣܝܳܐ Kursya الكرسي . ܟܰܪܣܽܘܥܳܐ Karsoua'a الكـُرسُوع (طرف الزنـد الذي يلي الخنصر) . ܟܪܳܥܳܐ Kraa'a الكـُراع (العرقوب . الساق) . ܟܰܫ Kach كشّ (الرجل : طرده وزجره) . ܟܰܫܟܽܘܠ Kachkoul الكشكول (وعاء المتسول يجمع فيـه رزقه) . ܟܬܰܒ . ܟܬܳܒܳܐ ܡܰܟܬܒܳܐ Ktab, Ktaba, Maktba كتـبَ . الكتاب . المكتب (المدرسة) . ܟܶܬܳܢܳܐ Kettana الكـتّان (نبات تُنسج منه الثياب) . ܟܰܬܦܳܐ Katfa الكـتف .

اللام — ܠ

ܠܳܐ La لا . ܠܳܐ و ܠܶܐ Laa, Lei لأيَ (تعب) . ܠܐܶܟ Leik لأك (أرسل ، بعث) . ܡܰܠܰܐܟܳܐ Malaka الملاك . ܠܐܶܡ Leim التأم (اجتمع)،

ܐܠܝܡ Alim جعله يلأم ويجمع . ܠܒܐ Lebba اللبّ (القلب) . ܠܒܝܟ
Lebbaik لبّيك . ܠܒܕ Lbad لبّد (جعّد ، كثّف) . ܠܒܕܐ Lebda
اللبّد (البساط من صوف متلبّد) . ܠܒܛ Lbat بالطاء ، لَبَط (تحرك ،
هيّج) . ܠܒܟ Lbak لَبخ (مَسَك ، أخذ) . ܠܒܘܢܬܐ Lbounta
اللبان . ܠܗ Leh له . ܡܠܗܠܗܐ Mlahelha لَهلَه (مهلهل) طائش
متحيّد . ܠܗܒ Lheb لهب ، التهب ، ومنها ܐܠܗܒ Alheb ألهب (شعل) .
ܠܘܝ Lway لو . ܠܘܙܐ Lawza اللوز . ܠܘܚܐ Louha بالحاء، اللوح .
ܠܘܡ Lam لأم (جمع) . ܠܘܦ Lof لفّ (نظم ، ضم ، ألف) . ܠܘܦܐ
Lawfa اللوف (نبات – طرخون) . ܠܙ Laz لزّ (ضايق ، ضغط) .
ܠܚܐ Lha بالحاء ، لَحَى ، (محا ، مَحَق) . ܡܠܚܚܐ Malhaba بالحاء
المِلحَب (المذراة ، كل ما يقطع به او يُقشّر به) . ܠܚܡ Lhem بالحاء ،
التحم (لاءم ، صلح) . ܠܚܡ Lahem لَحِمَ (الصائغ الفضة) . ܠܛܐ
Lta بالطاء ، لَطَى (كَمَن) . ܠܠܝܐ Lilya الليل . ܠܡ Lam لمّ (جمع) .
ܠܡܥ Lmaa' لمع (اشرق . أضاء) . ܠܥܒ . ܠܥܒܘܬܐ La'ab
Léubta بالعين لعب . اللعبة . ܐܬܠܥܒ Ethlaa'b لعب به (سخر) . ܠܥܘܒܐ
و ܠܘܥܒܐ Laaouba Lou'aba اللعاب (ما سال من الفم) . ܠܥܣ
Le'es بالعين لَعَس (لعِص، مضغ ، لاك) . ܠܥܨ Le'es بالصاد ، تلعّص
(هذر ، بذى) . ܠܦ Laf لفّ (ضم ، أدرج) . ܠܦܬܐ و ܠܦܬܐ
Lafta, Lefta اللفت (السلجم) . ܠܩܛ Lqat بالطاء ، لَقَط (التقط،
جمع) و ܠܩܛ Lqat بالطاء ، لقط (الثوب : رقّعه) . ܠܩܛܐ
Lqata اللقاط (السنبل الذي يخطئه الحاصد فتلتقطه الناس) . ܠܩܛܘܬܐ
Leqtouta اللقاطة (مـا كان ساقطاً ممـا لا قيمة له) . ܡܠܩܛܐ
Maleqta الملقط .

الميم — ܡ

ܡܳܐ Ma ما ، ماذا . ܠܡܳܢܳܐ Lmana لما ، لماذا . ܡܳܐܐ Ma المئة ،
ܡܳܐܬܷܝܢ Maten مئتان . ܡܽܘܕܝܳܐ Moudya المُدّ (مكيال) . ܡܶܕܪܳܐ
Medra المَدَر (التراب . الطين العلك الذي لا يخالطه رمل) . ܡܰܗ
Mah مَه (حذار . اياك . انكف) . ܡܗܰܪ . ܡܗܺܝܪܽܘܬܳܐ Mhar
Mhiroutha مَهَر (حذق) . المهارة و ܡܗܰܪ ، ܡܰܗܪܳܐ Mhar, Mahra
مَهَر (المرأة : اعطاها مهرا) . المهر . ܡܽܘܗܪܳܐ Mouhra المُهر (ولد
الفرس) . ܡܽܘܙܳܐ Mouza الموز . ܡܳܥ Moa' بالعين ماع (ذاب) . ܡܽܘܦܬܳܐ
ܘܡܽܘܗܦܬܳܐ Mufta, Muhefta بالطاء مفتي الفُرس (القاضي) . ܡܳܨ Mos
بالصاد ، مصّ (رضع ، عصر) . ܡܽܘܪ Mor إمتار (جمع الطعام والمونة
والبُر) . ܡܽܘܪܳܐ Moura المرّ (الصَّبِر : عصارة شجرة مر) . ܡܺܝܬ ،
ܡܰܘܬܳܐ Mith Mawta مات . الموت . ܡܰܘܬܳܢܳܐ Mowtana الموتان (وباء) .
ܡܙܳܢܳܐ Mzana المَزَن (العادة والطريقة والحال) . ܡܰܝܙܳܪܳܐ Mayzara
المئزر (الإزار) . ܡܚ Mah بالحاء ، محّ (بلي ، فسد) . ܡܚܳܐ Mha
بالحاء ، محا (جرد ، حك) . ܡܛܰܗܡܳܐ Mtahma بالطاء المطهّم (الاصيل)[1] .
ܡܛܰܪ . ܡܶܛܪܳܐ Mtar. Metra بالطاء مَطَر . المطر . ܡܰܝܳܐ Maya الماء ،
المياه . ܡܶܠܬܳܐ Milta الملاءة (الطنفسة) . ܡܽܘܟܠܳܐ Mukla المُخل .
ܡܰܟܣܳܐ Maksa المكَس (العشر) . ܡܟܰܪ Mkar مَخَر (سقي الارض) .
ܡܳܟܽܘܪܳܐ Makoura الماخور (من يقود اولاده او غيرهم الى بيت الريبة
والدعارة) . ܡܠܳܐ Mla ملأ . ܡܶܠܳܐܐ Melaa الملءُ . ܡܠܽܘܐܳܐ ܘܡܳܠܳܐ
Mlouaa, Mala المال . ܪܺܝܫ ܡܳܠܳܐ Rich Mala رأس المال . ܡܰܠܶܒܢܳܐ
Malebna المِلبن ܡܠܰܚ ، ܡܶܠܚܳܐ Mlah, Melha بالحاء ، ملح ، ملّح ،

(١) « المطهّم » لفظة سريانية ، ولها من معناها في السريانية ، فعل متصرف هو ܛܰܗܡ جنّس، نسب ، أصّل الخ ، وليس كذلك في العربية .

الملح . ܡܰܠܳܚܳܐ Mallaha بالحاء ، الملّاح . ܡܠܰܛ Mlat بالطاء، مَلَط
(طيّن ، طلى الحائط) . ܡܠܰܟ ܡܰܠܟܳܐ Mlak Malka مَلَك، الملكُ .
ܡܽܘܠܟܳܢܳܐ Moulkana المُلك (السلطة) . ܡܽܘܠܟܳܢܳܐ Moulkana المُلك
(العقار) . ܡܘܠܟܢܐ Moulkana المُلك (الوقف) . ܡܶܢ Men مِن .
ܡܰܢ Man مَن . ܡܳܢܳܐ Mana ماذا . ܡܰܢܝܳܐ Manya المَنَا (كيل او
ميزان) . ܡܢܰܥ Manaa' بالعين مَنَع (صدّ) حجَر . ܡܫܳܐ Msa تماس
وتمسّى (تقطّع ، تهرّى) . ܡܣܛܰܒܬܳܐ Mastabta بالعين المسطَبة (مكان
ممهّد مرتفع قليلا يُقعد عليه) . ܡܥܳܐ Maa' بالعين ماع ومعّ (سال. ذاب).
ܡܰܥܝܳܐ Maa'ya بالعين المعيُ، والمِعَى (مصران البطن). ܡܥܰܟ Ma'ak بالعين
مَعَك (دَلَك، دَعَك). ܡܥܝܢܳܐ Me'ena بالعين المَعين (الينبوع) . ܡܥܰܣ
Ma'as بالعين مَعَس (عصر) . ܡܰܨ ، ܡܨܨܐ Mas. Msasa بالصاد ، مصّ
(رضع) المصّاصة. ܡܽܘܩܠܳܐ Muqla المُقُل(ثمر شجر الدوم . صمغ شجرة
يُتداوى به) . ܡܰܪ، ܡܰܪܬܳܐ Mar, Mertha مَرّ ، المرارة ، ومنها ܐܶܬܡܰܪܡܰܪ
Ethmarmar تمرمَر . ܡܽܘܪܳܐ Moura المُرّ . ܡܽܘܪܳܢܳܐ Murrana المُرّان
(المُرار ، شجر) . ܡܰܪܳܐ Marra المَرّ (آلة للحفر) ܡܳܪܝ Mari مارى
(خاصم . جادل ، بارى) . ܡܳܪܳܐ Mara المَرء (السيد ، الانسان) .
ܡܳܪܬܳܐ Marta المرأة (السيدة) . ܡܪܰܕ Mrad مَرَد وتمرد . ܡܰܪܙܒܳܢܳܐ
Marzbana المَرزبان (عند الفرس : الرئيس) . ܡܰܪܙܳܒܳܐ و ܡܰܪܙܺܝܒܳܐ
Marzaba, Marziba المَرزاب (المئزاب) . ܡܪܰܚ Mrah بالحاء ، مَرَح
(تجاسر ، تبختر واختال) . ܡܪܰܛ Mrat بالطاء ، مَرَط (نتف الشعر).
ܡܶܪܛܳܐ Merta بالطاء ، المِرط (ثوب فاخر . كل ثوب غير مخيط) .
ܡܪܰܣ Mras مَرَس (غمز ، عصر) و ܡܪܰܣ Mras مَرَس (مَرَث.
نقع الدواء او الخبز بالماء) و ܡܪܰܣ Mras مَرَس (مَرَث الصبي
اصبعه : في فمه ولاكها أو مصّها) . ܡܰܪܣܳܐ Marsa المرساة و ܡܰܪܣܳܐ
Marsa المَرسَة (الحبل) . ܡܰܪܫܳܐ Marcha الرّشاء (الحبلُ) .

ܡܫܐ Mcha مشى ، ومنها ܡܫܝܐ Machya الماشي . ܡܫܩܐ Mechqa
المَشق (المغرة : الطين الاحمر) . ܡܫܪܐ Mchara المشارة او الماشرة (دَبارة
– ارض رويت من المطر واكتست خضرة) . ܡܬܝܢܐ . ܡܬܝܢܘܬܐ
Matina, Matinoutha متأنٍّ . التأنّي . ܡܬܢ Matenta ܡܬܢܬܐ المتن (الظهر) .

النون – ܢ

ܢܒܐ . ܢܒܝ . ܐܬܢܒܝ . ܢܒܝܐ Nbo, Nabbi Ethnabi Nbbiyya
تنبأ . النبي . ܢܒܗ Nbah نَبـه . انتبه . ܢܒܚ Nbah بالحاء ، نبَح
الكلب . ܢܒܥ Nbaa' بالعين نَبَع . ܢܒܩܐ Nabqa النّبق (حمل شجر السِدر) .
ܢܒܫ Nbach نَبَش (حفر) . ܢܒܬ Nbat نبت النبت . ܢܕܠ
Ndal ندَل (خطف بسرعـة ، اختلس) . ܢܗܙ Nhaz نهَزَ (هزّ ،
حرّك) . ܢܗܡ Nham نهَم (صوّت . أنّ . تنهّد) ، ܢܗܣ Nhas
نهَسَ (نهش . عض) . ܢܘܗܪܐ Nohra النهار . ܢܘܗܪܐ Nuhra النّور .
ܢܗܪܐ Nahra النهر . ܢܗܫ Nhach نهش (عض) ولذع . ܢܕ Nod
ناد (ماد . تحرك ، تمايل) . ܢܘܠܐ Nawla النّول (الآلة التي ينسج عليها
الحائك) . ܢܡ Nom نام (نعس) ، ومنها ܢܝܡܐ Nayma النائم . ܢܘܢܐ
Nouna النون (الحوت) . ܢܣ Nos ناسَ (تحرك ، ارتعش ، ارتعد) .
ܢܥ Noa' بالعين ناع (تمايل ، اهتز ، اضطرب) . ܢܦ Nof ناف (ارتفع ،
انعطف ، التوى) . ܢܘܨ Nwas بالصـاد ، ناوص (ناوش . نازع) .
ܢܘܪ Nwar نأر (نفر . هاج) ، ومنها ܢܘܪܐ Nwara النوار (النفار
من الريبة أو هزيمة الفرس) . ܢܘܪܐ Nura النار . ܢܘܪܬܐ Nurta النّورُ
(الزهر) . ܡܢܪܬܐ Mnarta المنارة . ܢܙܐ Nza نَزا (وشب . طفر) .
ܢܙܠ Nzal نَزل (ثقـل) و ܢܙܠ Nzal نزّل (حدّر) . ܡܙܠܐ
Mazla المنزلة . ܢܙܪ Nzar نَزَر (منع . كفّ) . ܢܚܡ Nhem بالحاء
نحَم (تنحنح ، تنفس) . ܢܚܡܐ Nhama بالحاء ، النُّحام (طائر احمر

وردي يشبه الأوز) . ܢܚܢܚ . ܢܚܢܚܬܐ Nahnah Nahnahta بالحاءين،
نحنح (تنخّع) . النحنحة . ܢܚܦ Nhef بالحاء نحف (سقم). ܢܛܠ
Ntal بالطاء نَطَل (غرف ، استقى ، صبّ) . ܢܛܠܐ Natla بالطاء ،
الناطل (الوزن . المكيال) ، ܢܛܦ . ܢܘܛܦܬܐ Ntaf, Noutefta بالطاء ،
نَطَف (قطر الماء ، سال قليلا قليلا) ، النُّطفة . ܢܛܪ Ntar بالطاء ، نطر
(حفظ) ، ومنهـا . ܢܛܘܪܐ Natoura الناطور . ܢܝܒܐ Niba الناب .
ܢܝܠܐ Nila النّيل (نبات وصبغه) . ܢܝܪܐ Nira النّير (الخشبة المعترضة في
عُنُقي الثورين بأداتها) . ܢܟܐ Nka نَكَى (ضرّ) . ܢܟܗ Nkah نكَه
(زفر ، تنفّس) . ܢܟܠ Nkal نكَل (غشّ . خان) ومنها ܢܟܠ
Nakkel نَكّل . ܢܟܦ و ܢܟܦ Nkef, Nkaf نكف (استحيا ، احتشم .
أنِف) . ܢܟܪ Nkar نكَر (رفض) . ܢܟܫ Nkach نكش (استأصل).
ܢܡܛ Nmat بالطاء ، نَمَط (دلّ) . ܢܡܛܐ Namta بالطـاء النَّمط
(ضرب من البُسُط) . ܢܡܠܐ Namla النملة . ܢܡܣܐ Nemsa النمس
(حيوان في حجم القط) . ܢܡܘܣܐ Namousa الناموس (الشريعة) .
ܢܡܪ Namar تنمّر (غضب) ومنها Nemra النمر . ܢܢܥܐ Nana'a
النعناع . ܢܣ Nas نَسَنس (ضعف) . ܢܣܟ، ܢܘܣܟܐ Nsak,Nouska
نسخ (نقل ، خط) ، نسخة الكتاب . ܢܣܪ Nsar نسَرَ (نشر) و ܢܣܪ
Nsar نسَر (نتف ، قصّ الشعر) . ܢܥܒܐ Naa'ba بالعين النعاب (فرخ الغراب
او غراب اسود) . ܢܥܠܐ Naa'la نعل الدابة و ܢܥܠܐ Naa'la نَعْـل
(الحذاء) . ܢܥܡ Naa'em نعّم (صادق . قال نعم) . ܢܥܡܬܐ Naa'ma بالعين
النعامة . ܢܥܣ Na'as نعس . ܢܥܪ Na'ar نـعَرَ (الحمار ، نهق) . ܢܥܘܪܐ
Naa'oura الناعورة (آلة ترفع الماء) . ܢܦܐ . ܢܦܬܐ Nfa,Nfatha نفى
(رذل) ، النفاية . ܢܦܕ Nfad نَفَدَ (فني ، زال) . ܢܦܛܐ و ܢܦܛܐ
Nefta,Nafta بالطاء ، النفط . ܢܦܛܬܐ Naffata بالطاء ، النفطة (الجدري .
البثرة) . ܢܦܠܐ Nefla النفل (نبات ، زهره اصفر طيّب الرائحـة) .

ܢܦܩ Nfaq نَفَق (خرج) و ܢܦܩ Nfaq نَفَق (مات) ، ومنها ܢܦܩ .
ܢܦܩܬܐ Naffeq, Nfaqta أنفَق (صرف) ، النفقة . ܢܦܪ Nıar نفر
(هاج . فزع) و ܢܦܪ Nfar نفر (كره ، اشمأز) . ܢܦܫ Nfach نفّش
الصوف . ܢܦܬ Nfath َنفت (نفش اي فتّ الخبز) . ܢܨܒ Nsab
بالصاد ، نصب (غرس) و ܢܨܒ Nsab نَصَب (اشراكاً) . ܢܨܚ
Nsah بالصاد والحاء ، نَصُح (سنا ، صفا ، خلص، تلألأ) . ܢܨܠܐ
Nasala بالصاد ، النّصل (حديدة الرمح) . ܢܨܝܦܐ Nasifa بالصاد ،
النّصيف (العمامة ، الخمار ، وكل ما غطّى الرأس) . ܢܨܘܪܐ Nasoura
بالصاد ، الناصور او الناسور (عرق الباسور) . ܢܨܪ Nassar بالصاد ،
نصّرَ . ܢܨܬ Nsath بالصاد ، نصت (أصغى) . ܢܩܝܐ Naqya النقي
(الصافي) . ܢܩܒ ، ܢܩܒܐ Nqab, Neqba نقب (ثقب) ، النّقب .
ܢܩܠ Nqal َنقَل (حوّل) . ܢܩܝܠܬܐ Nqilta النقيلة (رقعة النّعل
والخف) . ܢܩܡ ، ܐܬܢܩܡ ، ܢܩܡܬܐ Nqam, Ethnaqam Neqemtha
نقم ، انتقم ، النقمة . ܢܩܥ ، ܢܩܥܐ Nqaa’, Neqa’a نقع (شق، حفر)،
النقع (الوكر) . ܢܩܪ Nqar نقر ، ومنها ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة، الحفرة
(الوهدة المستديرة في الارض) و ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة (القطعة المذابة
من الذهب والفضة) و ܢܘܩܪܐ Nouqra النقرة (ثقب في القفا) . ܡܩܩܪܐ
Maqqara منقار النجار (حديدة كالفأس) . ܡܩܩܪܐ و ܡܩܘܪܐ
Maqqara, Maqoura منقار الطائر . ܢܩܫ Nqach نقش (َشرَط ، بزغ ،
الشجرة ليسيل صمغها) . ܢܫ Nach نشّ (يبس ، جف ، ذبل) . ܢܫܒ
Nchab نشب (َعلِق في الشرك) . ܢܫܦ Nchaf نشّف . ܢܬܐ Nta
نتأ (وَرَم . نتا) . ܢܬܦ Ntaf نتف (نزع) . ܢܬܩ Ntaq َنتَق
(حرك . هزّ ، نفّض . زعزع) . ܢܬܫ Ntach َنتش (خطف) .

السين ـ ܣ

ܣܒܒܐ Sbaba السبب (ما يُحتاج اليه في المعيشة) . ܣܒܰܠ Sbal
نقل السنبل خاصة . ܫܶܒܠܐ Sebla السُّنبُلة . ܣܕܶܣ . ܣܘܕܣܐ Saddes,
Soudsa سدَّس ، السُّدس . ܣܗܪ Shar سَهِر . ܣܗܪܐ Sahra
الساهور (القمر) . ܣܘܳܕ . ܣܘܳܕܐ Sawed, Souwada ساود (سارّ
الرجل) ، السُّواد ، الكلام . ܣܳܛ . ܣܘܛܐ Sayyet, Sawta بالطاء ،
ساط (جَلَدَ) ، السُّوط . ܣܘܳܕܐ Swada السَّواد (جماعة من الناس
زمرة) . ܣܘܟܬ ܫܘܦܐ Sawkath Chawfa المِسواك. ܣܘܟܢܐ
Sawkana سُكان السفينة . ܣܘܟܐ Souka السُّكّ (ضرب من الطيب).
ܣܳܣ ܣܘܣܝ Sos, Sawsi ساس (دبَّر . قاد) . ܣܳܣܐ Sasa السوسة
(الأرَضة) . ܣܳܦ Sof ساف (فني) . ܣܰܝܦܐ Sayfa السَّيف . ܣܰܝܦܢܐ
Sayfana السَّفا (من السنبل : شوكه) . ܣܚܬܐ Shatha بالحاء ، ممسحة
الدواب . ܣܚܢܬܐ Shanta بالحاء ، السحنة (الهيئة) الجمال . ܣܚܰܦ
Shaf بالحاء سَحَفَ(دفع. قلب). ܣܘܚܦܬܐ Shifta السُّحاف (داء السل) .
ܣܚܰܪ Shar بالحاء ، سَحَرَ (فتن ، أغوى) . ܣܛܐ Sta بالطاء ، سَطَا
(انقضّ الكوكب) . ܣܝܛܠܐ Sitla بالطاء السَّطل (اناء من نحاس) .
ܣܛܘܡܐ Stama بالطاء ، السّطام (الفولاذ) . ܣܛܝܢܐ Stina بالطاء ،
الساطِن (الخبيث) . ܣܛܢܐ Satana بالطاء ، الشيطان . ܣܛܰܪ Star
بالطاء ، سَطَرَ (كتب) . ܣܛܘܪܐ Satoura بالطاء ، ساطور القصاب
(ما يقطع به اللحم) . ܣܠܬܐ . ܣܠܐ Saltha,Sala السَّلة . ܣܝܪܐ Sira
سَير الحذاء (قدة من الجلد مستطيلة) . ܣܟܬܐ Sektha السكة (سكة
الفدان) . ܣܟܶܢ Sken سَكَنَ (هدأ ، قرّ) . ܡܣܟܝܢܐ Meskina
المسكين (كثير السكون) . ܣܟܝܢܐ Sakkina السكّين . ܣܟܰܪ ، ܣܟܪܐ
و ܣܟܪܐ Skar, Skara, Sekra سكَّر ، (سدّ) ، السَّكر ، (السّدة) .

ܣܟܪ Sekar السُّكّر . ܣܠܐ Salla السَّلاءة (شوكة النخل) . ܣܠܒ
Slab سَلَب (نَهَب) . ܣܠܘܐ Salwa السَّلاءة (شوكة ـ النخل) .
ܣܠܘܝ Salway السَّلوى (طير) ܣܠܦܐ و ܣܘܠܦܐ Salfa
Soulfa السِلف . ܣܠܩ . ܣܘܠܩܐ Sleq . Soulaqa تسلّق (صعد).
السُّلاق (عيد صعود المسيح) . ܣܠܘܪܐ Selloura السَّلّور (سمك).
ܣܡܡ . ܣܡܐ Sammem, Samma سمّ (سمّم) . السُّمّ . ܣܡܡܐ
Smama السموم تخرج من منافذ الانسان . ܣܡܡܝܬܐ Smamitha سام
ابرص (دوّيبة تُعرف بأبي بُريص) . ܣܡܟ Smak سَمَك (سَنَدَ).
ܣܡܟ Smak سمّك (ثخّن) ومنها ܣܡܝܟܐ Smika الثخين .
ܣܡܣܪܐ Samsara السمسار . ܣܘܡܩܐ Soumaqa السُّماق (نبات
ثمره شديد الحموضة) . ثمره . ܣܡܘܪܐ Samoura السمُّور (حيوان
بري يشبه ابن عرس) . ܣܡܪܢܐ Samrana اسمر اللون . ܣܢ San
سنّ (نظّف) . ܣܢܝܢܐ Sanina السّنين (أرض أُكل نباتها) .
ܣܢܘܢܝܬܐ Snounitha السّنونوة (نوع من الخطاطيف) . ܣܢܛ
Snat بالطاء ، سَنط (كان سنوطاً اي لا لحية له) . ܣܢܘܪܐ Sannoura
السنّور (القط) . ܣܥܐ Sa'a سعى . ܣܥܕܐ Sea'da السّعد (نبات).
ܣܥܕܐ Saa'da مساعدة أو اسعاد . ܐܣܥܕ Asfed سفّد (اللحم : سواه
بالسفود) . ܣܦܛܐ Sfata بالطاء ، السَّفَط (وعاء كالقفة) . ܣܦܣܪܐ
و ܣܦܣܝܪܐ Safsara, Safsira السِفسير (السمسار) . ܣܦܪ . ܣܦܪܐ
Sfar, Sefra سَفر (درس . كتب الكتاب) ، السّفر : الكتاب الكبير.
ܣܘܦܪܐ Soufra السُّفرة (ما يُبسط عليه الأكل) . ܣܦܬ Sfath سَفت
(سفّ الدواء والسّويق ونحوهما) . ܣܩܛ Sqat بالطاء ، سقط (استوفز
في قعدته . قعد غير مطمئن وكأنه يتهيأ للوثوب) . ܣܩܘܛܐ Saqouta
بالطاء ، السّقط (الولد لغير تمام . او طفل صغير) . ܣܩܝܐ Saqya
السّقاء (الزّكرة ، وعاء من جلد للماء ونحوه ، الكوز . ܣܩܠ Sqal

سَقل (كَصقل) جلا . ܣܩܘܪܐ ܣܩܪܐ Saqqoura, Saqra السَّقار
(النام) . ܣܪܘܐ Sarwa السَّرو (شجر) . ܣܪܕܝܩܐ Saradiqa السُّرادق
(الستر . الحجاب) . ܣܪܚ Srah بالحاء ، سَرَح (رعى . عاث) .
ܐܣܪܚ Asrah بالحاء ، سرّح (ارسل . أطلق) . ܣܪܛܢܐ Sartana
بالطـاء ، السّرطان . ܣܪܣܡܐ Sarsama السرسام (وَرَم في حجاب
الدماغ) . ܡܣܪܣܡܐ Msaresma المسرسَم (المبتلى بالسرسام) .
ܣܪܦܐ Srafa الساراف (ملاك) . ܐܣܬܝ Asti استى (الثوبَ : اسداه).
ܣܬܪ Satar سَتر (حجب) .

العين ـ ܥ

ܥܐܕܐ E'ida العيد . ܥܘܒܐ Oubba العُب . ܥܒܐ و ܥܒܝ
E'ba. E'bi تعبأ (ورم. انتفخ) . ܥܒܝܬܐ E'bayta العباءة . ܥܒܕܐ
و ܥܒܝܕܐ Abda, Abida العَبد . ܥܒܕܐ Abda العابد (المتعبد) . ܥܒܪ
Ébar عَبر (مضى) . ܡܥܒܪܢܐ و ܡܥܒܪܐ Maa'brana, Maa'bra المِعبَر
(الزورق) . ܥܘܒܪܐ Oubara العُبْر (العاقر او الثكلى) . ܥܒܪܐ
E'bra العِبر (الساحل . الشاطىء) . ܥܘܕܕܐ O'udada العود (الكمنجة)
آلة من المعازف و ܥܘܕܕܐ O'udada العُود (القشة . التبنة) . ܥܕܐ E'ad
عَدَا (جرى ، ركض) ܥܘܕܝܝܐ Oudyaya غير اعتيادي . ܥܕܝܐ
E'daya العِـدّ (السّيل ، الماء الجاري لا ينقطع) . ܥܕܢ E'den جنّة
(عدن) . ܥܕܢܐ Éddana العدّان (زمان الشيء وعهده) . ܥܗܕ
E'had عَهَد (ذكر) . ܥܗܪ . ܥܗܪܘܬܐ E'har, A'ahroutha عهَر(هاج)،
العهارة . ܥܘܐ . ܥܘܝܐ E'wa, A'awaya عَوَى (بكى) ، العوّاء .
ܥܒ . ܥܝܒ . ܥܝܒܐ O'ob, A'ayyeb, A'ayba عاب وعيّب ، العيب
(الخلل ، النقيصة) . ܥܝܒܐ A'ayba العيبة (الزنبيل ، ما تجعل فيه الثياب

كالصندوق) . ܥܳܕ A'od عاد (رجع) . ܥܰܝܶܕ . ܥܝܳܕܳܐ A'ayyed,
E'yada عوّد (درّب ، مرّن) . العادة . ܥܽܘܕ O'ud عَوداً (ثم . ايضاً) .
ܥܽܘܕܳܐ Ouda العُود (ضرب من الطيب يُتبخر به) . ܥܰܝܶܛ . ܥܝܳܛܳܐ
A'ayyet, A'ayta بالطاء ، عيّط (صاح) ، العياط (الصياح) . ܥܳܝܶܛ
A'os عاس (عاش) . ܥܰܘܦܳܐ A'awfa العوف ، (طائر) . ܥܘܰܪ
ܥܰܘܝܪܳܐ E'war, E'wira اعورّ ، الأعور . ܥܽܘܪܳܐ Oura العوّار(القذى،
الهشيم) . ܥܰܙ ܥܰܙܝܙܳܐ A'az, A'aziza عزّ (قوي . صار عزيزاً) ،
العزيز (القوي) . ܥܽܙܳܐ A'azza العزّة (الغلبة) . ܥܰܙܺܝ A'azi عَزي
(صَبر) . ܥܛܶܠ و ܥܛܰܠ E'tel, E'tat بالطاء ، عَطِل (عجز) ،
ومنها ܥܰܛܠܳܐ A'atla العاطل (العاجز) . ܥܛܰܦ E'taf بالطاء عَطف
(رجع) و ܥܛܰܦ E'taf تعطّف (الثوب : ارتدى به) . ܥܛܽܘܦܝܳܐ
E'toufya بالطاء العَطف (اداة العطف عند النحاة) . ܥܛܰܪ E'tar
بالطاء ، عَطَر (فاح) . ܥܰܛܳܪܳܐ A'attara بالطاء ، العطّار (بائع العطر) .
ܥܳܢ . ܥܰܝܶܢ A'on A'ayyen عاين (نظر . شاهد) و ܥܰܝܶܢ A'ayyen
عيّن (خصّص) و ܥܰܝܶܢ A'ayyen أعان (ساعد) . ܥܰܝܢܳܐ A'ayna
العَين (الباصرة) و ܥܰܝܢܳܐ A'ayna العَين (ينبوع الماء) . ܥܶܝܢ ܒܥܶܝܢ
E'in Be'in عَيانا . ܥܰܟܽܘܒܳܐ A'akkouba العكّوب (نبات شائك يؤكل
نيئاً ومطبوخاً) . ܐܶܬܥܰܠܰܠ Éthea'lel علّ (مرض) . ܥܰܠܶܠ . ܥܶܠܬܳܐ
A'allel, Éltha علّل (سبّب . احتج) ، العِلّة (السبب) . ܥܰܠ A'al
على . ܠܥܶܠ Léel أعلى . ܥܠܳܐ و ܥܠܺܝ E'la, E'li عَلا (سمَا) .
ܐܰܥܠܺܝ Aa'li استعلى . ܥܶܠܳܝܳܐ Élaya العلي (الله تعالى) . ܥܶܠܳܝܶܐ
Èlayé العلويون (الملائكة) . ܥܶܠܺܝܬܳܐ Élitha العليّة (غرفة) . ܥܠܰܘܝܟ
A'alawayk عليك . ܥܽܘܠܒܳܐ O'ulba العُلبة . ܥܠܶܡ E'lem عَلِم .
ܥܳܠܡܳܐ A'alma العالم . ܥܳܠܡܳܝܳܐ A'almaya العالمي . العلماني (غير

كنسي) . ܥܠܰܩ E'laq عَلق (التصق) . ܥܠܽܘܩܳܐ و ܥܰܠܩܳܐ
العَلَقة A'alouqa, A'alqa (دويبّة سوداء تمتص الدم) . ܥܰܡܳܐ A'ama
العَم . ܥܰܡܡܳܝܳܐ A'ammaya العامي (العالمي . الأمي) . ܥܰܡܡܳܝܘܬܐ
E'mamta العامة . ܥܡܳܐ و ܥܡܶܐ E'mo, E'mi عَمِي (كان اعمى) .
ܥܰܢܒܰܪ A'ambar العنبر (طيب) . ܥܡܶܕ E'mad اعتمد . ܐܶܬܥܡܶܕ
Aa'med عَمَد (دعَم) . ܥܡܽܘܕܳܐ A'amouda العَمود (دعامة) .
ܥܡܰܠ ܥܰܡܠܳܐ E'mal, A'amla عمِل (اشتغل) ، العَمَل و ܥܰܡܠܠܐ
A'amla العمل (اعمال البلد . ما يكون تحت حكمها ويضاف اليها) .
ܥܘܡܠܐ A'omla العامل . ܥܘܡܠܐ A'omla العامل (الوالي) . ܥܡܰܩ .
ܥܰܡܝܩܳܐ E'maq, A'amiqa عَمُق (كان عميقاً) . العميق . ܥܡܰܪ
E'mar عَمر (سكن) و ܥܡܰܪ E'mar عَمَر (كان عامراً زاهراً)
و ܥܡܰܪ E'mar عَمِر (عاش زماناً طويلا) و ܥܡܰܪ E'mar عَمر
(بنى) . ܥܘܡܪܐ O'umra العُمر (الدير ، الكنيسة ، المسجد) . ܥܘܡܪܐ
O'umra العُمر (الحياة) . ܥܢܳܢܳܐ E'nana العَنان (السحاب) . ܥܢܳܐ
و ܥܰܢܳܢܳܐ Énnana, A'annana العنين (العاجز عن الجماع) . ܥܢܳܐ
E'na عَنى (دل الكلام على معنى) و ܥܢܳܐ E'na عَنِي (تعب)
و ܥܢܳܐ ܒ E'na b عُني (اعتنى . اهتم) . ܥܶܢܒܳܐ Ènba العنب .
ܥܢܰܕ E'nad عَنَد (عن الطريق والقصد ، زاغ ، مال وعدل) . ܥܢܰܕ
E'naf عُنف (قسا) و ܥܢܰܦ E'naf عنّف (وبّخ) . ܥܰܢܦܳܐ وܥܢܳܦܳܐ
A'anqa, E'naqa العنقاء (طائر) . ܥܢܩܘܕܐ A'anqouda عنقود عنب .
ܥܢܰܬ E'nath تعنّت . ܥܰܣܩܰܪܬܳܐ A'askarta العسكر . ܥܦܶܢ E'fen
عَفِن (نتن) . ܥܘܦܝܳܐ A'afouya (العَفِن ، النتن) . ܥܰܦܰܪ A'affar
عَفّر (أحاله تراباً) ، ومنها ܥܰܦܪܳܐ A'afra العَفر (التراب) . ܥܨܳܐ
A'as بالصاد ، عصّ ، عصّص (ضغط) ܥܨܳܐ . ܥܨܝܳܢܳܐ E'sa Ésyana

بالصـاد ، عَـصَا (تمرد) ، العصيان . ܥܨܐ E'sab بالصاد عَـصَب
(ضمد . جبر الجرح) . ܥܨܒܬܐ E'sabtha بالصاد عِصابـة الرأس
(منديل) . ܥܨܦܘܪ Ousfour بالصاد ، العُصفُر (صبغ اصفر اللون).
ܥܨܪ E'sar عَصَر . ܥܩܒ E'qab عقب (رجع على عقبه) و ܥܩܒ
E'qab عَقَبَ (خَلَف) و ܥܩܒ E'qab تعقّب (تتبـع العثرة)
و ܥܩܒ E'qab تعقّب (فَحَص ، بحث) و ܥܩܒ E'qab عاقـب
(قاصص) . ܥܩܕ E'qad عَقَد (فتل الحبل) . ܥܩܠ E'qal عَقل
(شدّ) ، ومنها ܡܥܩܠܐ Maa'qala المَعقل (الرباط) . ܥܩܪ . ܥܩܪܐ
E'qar, A'aqra عَقَر (عَقم) . العاقر . ܥܩܪܐ Éqara العـقّار (واحد
العقاقير) الدواء مطلقاً . ܥܩܪܒܐ Éqarba العقرب . ܥܪܐ E'ri
عُريَ (أغمي عليه) و ܥܪܐ E'ri أعتُري (اخذته حمّى باردة) . ܥܪܐ
E'ra عَرا (أخذ . استولى) و ܥܪܐ E'ra عرّى (الثياب) . ܥܪܒ .
ܥܪܒܐ E'rab, A'arraba عرَّب (كفل) ، العرّاب . ܥܪܒܐ A'arba
العَرَبَة (رحى يديرها الماء) . ܥܪܒܐ A'araba العَـرباء (الصحراء) .
ܥܪܘܒܬܐ E'roubta العَـروبة (يوم الجمعة) . ܥܪܕܐ E'rada العرّادة
(آلة حربية لرمي الحجارة) . ܥܪܙ E'raz عَرَز (هدم . انتزع الشيء
انتزاعاً عنيفاً) . ܥܪܟ E'rak عَرَك (دَلَك) . ܥܪܡܬܐ A'aremtha
العُرمة (الكدس من الحنطة) . ܥܪܩ و ܥܪܩ E'raq, A'areq عَرَق
(جرّد العظم) . ܥܪܩܐ A'arqa العَرقة . العَرق . ܥܪܩܘܒܐ
A'arqouba العُرقوب (الكعب) . ܥܘܫܪܐ . ܥܫܪܐ Ouchra A'achara
العُشر ، العشار (جابي العشور) . ܥܬܐ E'tha عَتَا (ظلم) . ܥܬܕ
A'atted عَتَد (تهيأ) . ܥܬܩ E'teq عتق .

الفاء _ ܦ

ܦܕܰܡ Fdam لف رأسه وفمه بالفِدام ليدفأ ، ومنها ܦܽܘܕܳܡܳܐ Foudama الفِـدام ܦܰܕܳܢܳܐ Faddana الفدّان. ܦܰܗܕܳܐ Fahda الفَهد(حيوان). ܦܽܚ Foh بالحاء فاح (انتشر عبق) . ܦܽܘܡܳܐ Fouma الفم . ܦܳܘܶܩ . ܦܽܘܩܬܳܐ · ܦܽܘܳܩܬܳܐ Faweq, Fouqta Fouwaqta تفاوق (تثاءب)، الفُـواق . ܦܳܪ For فار (غلا) . ܦܰܙ Faz فزّ (فزع) . ܦܰܚܠܳܐ Fahla بالحاء ، الفَحل . ܦܰܚܡܳܐ Fahma بالحاء ، الفحم . ܦܛܰܚ Ftah بالطاء والحاء ، فَطَح (جعل الشيءَ عريضاً) . ܦܛܰܡ Ftam بالطاء ، فطم. ܦܛܰܢ . ܦܶܛܢܳܐ Ftan, Fetna بالطاء ، فطن (فهم) ، الفطنة . ܦܛܰܪ. ܦܰܛܺܝܪܳܐ Ftar, Fatira بالطاء ، فطُر (كان فطيراً لم يختمر) ، الفطير . ܦܶܛܽܘܪܬܳܐ Fetourta بالطاء الفُطر (ضرب من الكمأة) . ܦܺܝܠܳܐ Fila الفيل . ܦܰܟ Fak فكّ (فصل . حلّ) . ܦܰܟܳܐ Fakka الفكّ . ܦܰܟܶܢ Faken فَكَن (لج) . ܦܶܠ Fel الفـُل (شجر) . ܦܶܠܦܶܠ Felfel الفُلفل . ܦܠܳܐ و ܦܰܠܺܝ Fla, Fali فلّى . ܦܠܰܚ Flah بالحاء فلح (حرث) و ܦܠܰܚ Flah أفلح (نجح) . ܦܠܳܢ Flan فلان . ܦܽܘܠܣܳܐ Foulsa الفَلس . ܦܠܰܥ Flaa' فَلَع (خلَع . نزع . شق) . ܦܠܰܩ Flaq فلق (شق) . ܦܰܢܶܩ Fanneq فَنق (نعّم . لذّذ) . ܦܽܘܣܬܳܐ Fousta الفأس . ܦܣܰܠ Fsal فَسَل (قطع) . ܦܰܣܬܰܩܳܐ Fastaqa الفستق (شجر) . ܦܠܰܥ Flaa' فَلَع ، (خلع) . ܦܨܳܐ Fsa بالصاد فصى (فصل . خلّص) . ܦܨܰܕ Fsad بالصاد فصد (شق الوريد) . ܦܨܰܚ Fsah بالصاد والحاء ، فصح (كان فصيحاً) و ܦܨܰܚ Fsah فصح (تلألأ) و ܦܨܰܚ Fsah أفصح (صفا صوته) . ܐܰܦܨܰܚ Afsah بالحاء والصاد ، أفصح (عيّد الفصح) . ܦܨܰܠ Fsal بالصاد ، فصل (عَزَل) و ܦܨܰܠ Fsal فصّل (شرح ، فسّر) . ܦܰܨܶܠ Fassel

بالصاد ، فصّل ثوباً . ܦܣܳܠܐ Fsala بالصاد ، الفاصلة (علامة) . ܦܩܰܕ
Fqad فقدّ (أضاع) وفُقِد ، ضاع و ܦܩܰܕ Fqad افتقد (زار . عاد)
و ܦܩܶܕ Fqad افتقد (انتقم ، قاص) . ܦܩܰܚ Fqah بالحاء ، فَقَح
(نبت . ازهى وازهر) . ܦܩܰܥ Fqaa' فقع (مات انفجر ورعد .
تفرقع) . ܦܩܺܝܪܐ Faqira الفقير . ܦܩܳܪܐ . ܦܩܰܪܬܐ Faqara, Faqarta
الفقار (خرزات الظهر) والرقبة . الواحدة : الفقارة . ܦܰܪ Far فرّ
(هرب) . ܦܰܪܦܰܪ . ܦܪܺܝܪܐ Farfar, Frira فرفر (خلط الرجل في
كلامه) . الفُرافِر : الرجل الأخرق الأحمق المكثار . ܦܳܪܐ Fara الفرور
(الحروف) . ܦܪܺܝ Fri فُري (انشق) . ܦܪܳܐ Fra فَرى (شق) .
ܦܰܪܳܝܐ ܦܪܽܘܬܐ Faraya Froutha الفرّاء (بائع الفِراء) ، الفروة : شيء
كالجبة يبطّن من الجلود . ܦܪܰܕ Frad فرِد (اعتزل) . افترق ـ فرّد
(عزل) . ܦܰܪܕܳܐ Farda الفرد ضد زوج . ܦܰܪܕܰܝܣܐ Fardaysa
الفردوس . ܦܰܪܙܶܠ Farzel فرزل (قيّد) ، ومنها ܦܰܪܙܠܐ Farezla
الفرزل (الحديد) . ܦܪܰܛ Frat بالطاء ، فرّط (نثر . خبط الثمر) .
ܐܰܦܪܶܛ Afret بالطاء ، أفرط (اعطى . وهب) . ܦܪܰܟ Frak فرك (فتّ ،
نثر) . ܦܪܺܝܟܬܐ Frikatha الفَريك (المفروك من الحب) . ܦܰܪܡܐ
Farma الأفرم (المتحطم الاسنان) . ܦܽܘܪܢܐ Fourna الـُفرن . ܦܽܘܪܢܺܝܬܐ
Fournitha الفرنية (قرصة غليظة مستديرة) . ܦܪܰܣ Fras فرَسَ (فرّق
الشيء ـ وزّع القوت) . ܦܶܪܣܬܐ Faresta الفِرس (طرف خفّ البعير) .
ܦܰܪܰܥ Farraa' فرّع (اشتق) ، ومنها ܦܶܪܥܐ Fera'a الفرع (الغصن) .
ܐܶܬܦܰܪܰܥ Éthfara'an تفرعَنَ (طغى وتجبّر) . ܦܰܪܨܕܐ Faresda بالصاد ،
الفرصد (عَجَم العنب) . ܦܪܰܩ Fraq فرَق (فصل . أبعد) . افترق .
ܦܳܪܽܘܩܐ Farouqa الفاروق (لقب عمر ابن الخطّاب . مخلّص) . ܦܽܘܪܩܳܢܐ
Fourqana الفُرقان (الخلاص) ، الفداء . ܦܰܫ Fach فشّ (أرضى .
حـل) . ܦܰܬ . ܦܰܬܦܶܬ Fath, Fathfeth فتّ (ثرد) ، ومنها ܦܰܬܬܐ

Fetata الـُفتات (الكسرة) . ܦܬܚ Ftah بالحاء ، فتح و ܦܬܚ Ftah فتح الحرف . ܦܘܬܚܐ Foutaha بالحاء ، الفاتحة (المقدمة) . ܡܦܬܚܐ Maftaha مفتاح الباب . ܦܬܠ Ftal فتل (برم) ، ومنها ܦܬܝܠܬܐ Ftilta الفتيلة . ܦܬܢ Ftan فَتَن (خَلَب) و ܦܬܢ Ftan فـتن (شغَب) . ܦܬܩ ܦܘܬܩܐ Ftaq, Foutqa فَتَق (فجّر) . الـُفتق (الداء) .

الصاد — ܨ

ܨܒܐ Sba صَبا (شاء) . ܨܘܒܒܐ Soubaba الصّبابة (الشوق) . ܨܒܥܐ Seba'a الأصبع . ܨܒܪ . ܨܒܪܐ ، ܨܒܪܐ Sbar, Sabra, Sebra صـبّر (جعله مُرًّا) ، الصبر (عصارة شجر مُرّ) . ܨܕ Sad صدّ . ܨܕܐ . ܨܕܝ Sda, Sdi صَدِئَ (الحديد : علاه الصدأ) . ܨܕܪܐ Sedra الصّـدر . ܨܗܠ Shal صَهَـل (الفرس) . ܨܘܐ و ܨܘܐ Swi, Swa صَوَى (ذوى ، ذبل) . ܨܘܐ Sawi صَأى (صاح الفرخ) . ܨܒ . ܨܘܒܐ Sob, Sawba الصوب (الجهة) صابَ (اتجه السهم نحو الرمية) . ܨܕ Sod صاد . ܨܘܚ و ܨܘܚ Swah, Soh بالحاء ، صاح (صرخ) . ܨܡ Som صام . ܨܪ . ܨܘܪܬܐ Sor, Sourta صار (صوّر) . الصورة . ܨܝܪ Sayyar صـيّر (كوّن) . ܨܝܪܬܐ Sayarta الصّير (شق الباب) . ܨܘܪܬܐ Sourta الصورة (غير المادة) و ܨܘܪܬܐ Sourta الصورة (العقلية . التصوّر) . ܨܘܪܐ Sawra الصّور (العُنق) . ܨܘܬܐ Sawta الصّوت (الصّدى) . ܨܚ Sah بالحاء ، صحّ (حَقّ) و ܨܚ Sah صَحَا (اشرق) . ܐܨܚ Asah بالحـاء ، صَحّح (حقق) . ܨܚܝܚܐ Sahiha بالحاءين ، الصحيح (الكامل) . ܨܚܚܐ Shaha بالحاءين الاصحاح (نسخة) . ܐܨܚܬܐ Asahta بالحـاء ، التصحيح (التشخيص) . ܨܚܚ ܨܚܚܐ . ܨܚܘܬܐ

Sahi, Sha, Sahwa بالحاء ، صَحَا (انقشع الغيم) ، الصَّحو . ܨܚܢ
Shan بالحاء ، صَحَن (دقّ . رضّ) . ܨܚܢܝܬܐ Sahnitha بالحاء
الصحناة (السمك الصغير المملوح) . ܨܚܦܐ Sahfa بالحاء ، الصحفة
(القصعة) . ܨܚܪ Shar بالحاء ، صَحِر (صَهب . اغبرّ في حُمرة) .
ܨܕ Seid بالصاد ، الصدد (قرب الشيء وقبالته) . ܨܝܕܠܝܘܬܐ
Saydlayoutha الصيدلانية (الحرفة) . ܨܟܐ Sakka الصكّ (السجل) .
ܨܠ Sal صلّ (طنّ . رنّ) و ܨܠ و ܨܠܠ Sal, Sallel صلّ
(صفى . نظّف . نقّي) . ܐܨܠ Assel أصّل (ارجع . أعاد) .
ܨܠܐ Sala الصَّلّة (الجلد اليابس قبل الدباغ) . ܨܠܐ و ܨܠܝ Sla, Sali
صلّى (نصّب له الشَّرك) ܨܠܝ . ܨܠܘܬܐ Salli, Sloutha صلّى، الصلاة.
ܨܠܝܐ Slaya الصلاية (حجر يُدق عليه الطيب) . ܨܠܒ . ܨܠܝܒܐ
Slab, Sliba صلَب ، الصليب والمصلوب . ܨܠܚ Slah بالحاء ، صلُح
(نجح) . ܨܠܦ Salef صَليف (تكبّر) . ܨܡ Sam صمّ (سدّ) .
ܨܡܐ Sama الأصم (اطرش) . ܨܡܨܡܐ و ܨܡܨܡܐ Samsama
Smama الصمصام (السيف) . ܨܡܕ Smad صمّد (عصب . شدّ .
لفّ) . ܨܡܝܕܐ Smida الصِّمد (الدائم) . ܨܡܕܐ Semda الصَّماد
(ما يلفّه الرجل على رأسه من خرقة او منديل دون العمامة) . ܨܡܚ
Smah بالحاء ، صَمَح (اشتد حرّه) . ܨܡܪ Smar صمَر (سكن .
وقف دون حركة) . ܨܡܬ Smath صَمَت (سكت) . ܐܨܢ San أصَنّ
(صار ذا صُنان) . ܨܚܢܝܬܐ Sahnitha بالحاء ، الصَّحن (صينية) .
ܨܢܘܒܪ Sanoubar الصنوبر . ܨܢܕܠ و ܨܢܕܪ و ܨܢܕܪܐ Sandal,
Sandar, Sendara خشب الصندل . ܨܢܕܘܩܐ Sandouqa الصندوق .
ܨܢܥ Snaa' صَنع (فَعَل) . ܨܢܥ Sannaa' صنّع (زيّن وحسّن).
ܐܨܛܢܥ Éstanaa' بالطاء ، تصنّع (اظهر عن نفسه ما ليس فيه) .

ܨܢܝܥܳܬܳܐ Snia'atha الصنائع (الحِرف) . ܡܨܰܢܥܳܐ Msana'a المصنَّع (الكاذب) . ܨܰܢܶܦ Sannef صنّف (جمع ، ألّف) . ܨܢܶܦܬܳܐ Seneftha الصنفة (من الثوب . حاشيته) . ܨܢܰܪܬܳܐ . ܨܢܽܘܪܬܳܐ Sanarta, Sanourta الصنّارة (الشص) . ܨܢܳܪ Snar الصنّار (شجر الدلب) . ܨܥܳܐ . ܨܳܥܳܐ Sooa, Saa'a الصّاع (المكيال . اللقن . القصعة) . ܨܦ . ܨܰܦܶܦ Saf, Saffef صفّ (نظم . نضد) . ܨܶܦܳܐ Seffa الصفُّ من البناء وغيره . ܨܦܳܐ Sfa صَفا (راق . نقي) . ܨܦܰܕ Sfad صَفَد (اوثق . شد . قيّد) . ܨܦܺܝܚܬܳܐ Sfihta بالحاء ، الصفيحة (الصفحة) . ܨܦܨܦܳܐ Safsafa الصفصاف . ܨܦܪܕ Sefred الصَّفرد (طائر) . ܨܰܪ Sar صرّ (عَقد . شدّ) وܨܰܪ Sar صرّ (صوّت . طنّ) وܨܳܪ Sar صُرّ (بَرُد . جمد . جلُد) . ܨܰܪܨܰܪ Sarsar صَرصَر (صوّت الجندب) . ܨܪܳܪܳܐ Srara الصُّرة (ما يُصَرُّ فيه الدراهم) . ܨܰܪܬܳܐ Sarta الصَّرّة (الجليد) . ܨܪܳܐ Sra صَرى (قطع . فلَق) . ܨܰܪܶܕ Sarred صَرّد (خاف . ذُعر) وܨܰܪܶܕ Sarred صَرّد (اخطأ السهم) . ܨܪܰܡ Sram صَرَم (قطع) . ܨܽܘܪܳܡܳܐ Sourama الصريمة (العزيمة) . ܨܪܰܥ Sraa' صَرَع (اسقط . طرح) وܨܪܰܥ Sraa' صَرَع (جعل الباب ذا مصراعين) . ܨܰܪܥܳܐ Sara'a الصّرع (داء) . ܨܶܪܥܳܐ Sera'a مصراع وشق الباب . ܨܪܰܦ . ܨܳܪܽܘܦܳܐ و ܨܳܪܦܳܐ Sraf, Saroufa Sarfa الصيرفي (الصّراف) .

القاف — ܩ

ܩܰܒ Qab قبّ (يبس النبات) ، قفّ ، ومنها ܩܽܘܒܬܳܐ Qoubtha القبّة . ܩܰܒܳܐ Qba قبّب البناء ـ تقبب البناء . ܩܒܳܐ Qba قبا (جمع ، حبَا) . ܩܰܒܳܐ Qaba القبقاب (الحذاء من خشب) . ܩܰܒܩܳܒܳܐ

القباء Qbaya (ثوب يُلبس فوق الثياب) . ܩܒܠ Qbal قَبِل (كان قُبالة) و ܩܒܠ Qbal قَبِل (أخذ) . ܩܒܶܠ Qabbel تقبّل (ارتضى) و ܩܰܒܶܠ Qabel استقبل (رحّب) . ܐܰܩܒܶܠ تابل (عارض الكتاب) و ܐܰܩܒܶܠ قبل (كان مقابل) . ܣܰܩܒܶܠ و ܐܶܣܬܰܩܒܰܠ Saqbel, Éstaqbal استقبل (صادف) . ܩܒܰܠܬܳܐ Qabalta القابلة . ܠܩܘܼܒܠܳܐ Lqoubla القُبالة (ازاء) . ܩܘܼܒܥܳܐ Qouba'a القبّعة (خرقة تُخاط كالبرنس) . ܩܒܰܪ . ܩܰܒܪܳܐ Qbar, Qabra قبَرَ (دفن) ، القبر . ܩܰܕ Qad قدّ (قطع) . ܩܰܕܳܐ Qada القيد (وعاء اللبن) و ܩܶܕܳܐ و ܩܶܕܬܳܐ Qada, Qedta القدّ ، السيرُ من الجلد (القِدة) . ܩܕܰܚ Qdah بالحاء ، قدح (أوقد . أضرم) . ܩܰܕܚܳܐ و ܩܶܕܚܳܐ Qadha, Qedha بالحاء ، القَدْح (الخِرق . اكال يقع في الشجر والاسنان) و ܩܰܕܚܳܐ Qadha بالحاء ، القَدَح (العَقِب) . ܩܕܳܠܳܐ Qdala القذال (الرقبة) . ܩܕܰܡ Qdam قدِم . تقدم ، سبق . ܩܰܕܶܡ Qaddem قدّم (أهدى) و ܩܰܕܶܡ Qaddem جعله وحسبه أقدم زمانا ، ومنها ܩܰܕܡܳܐ Qadma المقدّم (كبير قوم) . ܩܕܳܡܳܐ ܩܘܼܕܡܳܐ Qdama, Qoudma قُدّام (نقيض خلف) ، و ܩܘܼܕܡܳܐ Qoudma مقدّم البدن . ܩܘܼܕܶܡܬܳܐ Qoudemta المقدمة من كل شيء : أوله . ܩܶܕܪܳܐ Qedra القدر (إناء يُطبخ فيه) من خزف . ܩܘܳܝܳܐ و ܩܰܘܝܳܐ Qwaya, Qawya القوة (الطاقة خيوط النسيج) ܩܰܘܕܳܐ Qawda القيد (الكبل) . ܩܳܕ Qad أقاد (اتسع) ܩܳܠܳܐ Qala القول (الكلام) . ܩܳܡ ، ܩܝܳܡܬܳܐ Qom, Qyamta قام القيامة . ܩܝܘܼܡܳܐ Qyyouma القيم (الوصي) . ܩܰܝܳܘܡ Qayom القيّوم (الثابت) . ܩܰܝܡܳܐ و ܩܳܝܶܡܬܳܐ Qayma, Qayemta قائمة الباب والنول . ܩܰܘܡܳܐ و ܩܘܝܳܡܳܐ Qawma Qouyama القِوام (المعيشة) و ܩܰܘܡܳܐ و ܩܘܝܳܡܳܐ Qawma, Qouyama القيام (العهاد . الثبات) ، الوجود و ܩܰܘܡܳܐ Qawma القَوم (الشعب) و ܩܰܘܡܳܐ

ܩܘܡܐ Qawma القومة (الثورة) و ܩܘܡܐ Qawma المقام (الحالة — الشأن). ܩܘܡܬܐ Qawmtha القامة (القد) ܩܘܡܬܐ Qawmtha القامة (الباع). ܩܝܡܐ و ܩܘܝܡܐ Qyama, Qouyama القوام (الكيان) و ܩܝܡܐ Qyama المقام (المحل) و ܩܝܡܐ Qyama القوم (الشعب) . ܩܘܦܐ و ܩܘܦܬܐ Qoufa, Qoufta القفة . ܩܘܨܬܐ Qawsta بالصاد القصة (كل خصلة من شعر الرأس) . ܩܘܩܝ Qawqi قاقَ (تماقت الدجاجة : صوتت) ܩܘܡܩܡܐ Qoumqama القمقم . ܩܙ Qaz قزّ (تقزز . قزته النفس : أبته وعافته) اشمأز . ܩܙܐ و ܩܙ Qaza, Qaz القز (ما يسوّى منه الابريسم او الحرير) . ܩܚܐ Qha بالحاء ، توانح (لج) . ܩܛ Qat بالطاء ، قطّ (قطع) . ܩܛܐ و ܩܛܬܐ Qata, Qeta بالطاء ، القط (السنّور) . ܩܛܐ Qata بالطاء ، القطاة (طائر في حجم الحمام) . ܩܘܛܒܐ Qoutba بالطاء القُطب (المحور) . ܩܛܠ Qtal بالطاء ، قَطَل (قتل) . ܩܛܡ Qtam بالطاء ، قَطَم (قطع) . ܩܘܛܢܐ Qoutna بالطاء ، القُطن . ܩܛܥ ܩܛܥܐ Qtaa', Qeta'a قطع (انقطع) ، القطعة . ܩܛܝܥܐ Qatia'a القطيع (من الغنم) . ܡܩܛܥܬܐ Mqataa'ta بالطـاء المقطّعة (القِصار من الثياب) . ܩܛܦ Qtaf بالطاء ، قطف (جنى) . ܩܛܦܐ و ܩܛܦܐ Qtafa, Qatfa بالطاء ، القطفة (بقلة) . ܩܛܪ Qtar قطَر (عقد . شدّ . ربط) . ܩܛܪܢܐ و ܩܛܪܢ Qatrana, Qetran القطران (سيّال دهني يتخذ من الصنوبر والارز وغيرهما من الاشجار) . ܩܝܢܝ و ܩܝܢܢ . ܩܝܢܝܐ Qayni, Qaynen, Qaynaya قان (استعمل الحدادة) . القين (الحدّاد) . ܩܝܪ ، ܩܝܪܐ Qayyar, Qira قيّر (طلا بالزيت) ، القير والقار . ܩܠ Qal قلّ (نقص) . ܩܘܠܬܐ Qoultha القُلّة (الجرة . الكوز) . ܩܠܐ Qla قَلَي (اللحم وغيره ، انضجه) . ܡܩܠܝܐ Maqelya المقلاة . ܩܠܝܐ Qelya القلى (شيء يتخذ من حريق نبات الحَمض) . ܩܠܝܬܐ

و ܩܠܠܐ Qelo, Qelayta القَلية (القلّاية . شبه صومعة) . ܩܠܒ
Qlab قَلَب (كبّ) . ܩܘܠܒܐ Qalba القالب . ܩܠܕܐ Qlada
القلادة . ܩܠܝܕܐ Qlida الاقليد (المفتاح) . ܩܠܣܐ Qelsa القَلَس
(حبل ضخم) . ܩܠܥ Qlaa’ قلع (استأصل) . ܩܠܥܐ و ܩܠܥܐ
Qela’a, Qlaa’a القِلع (شراع السفينة . القُنب) و ܩܠܥܐ و ܩܘܠܥܐ
Qela’a, Qoulaa’a القلاع (الطين اليابس) و ܩܠܥܐ، ܡܩܠܥܐ Qela’a,
Maqela’a المقلاع (آلة تُرمى بها الحجارة) . ܩܠܥܐ Qala’a القلعة
(الحصن) . ܩܘܠܥܐ Qoula’aa القُلاع (بثرات تكون في جلدة الفم او
اللسان) و ܩܘܠܥܐ Qoula’aa القُلاعة (الحصاة ، الحجر والمَدَر) .
ܩܠܦ . ܩܠܦܐ Qlaf, Qlafa قَلَف (قَشر – خرط) و ܩܠܦ
Qlaf قلف (قطع القلفة) . ܩܠܩ Qlaq أقلق (قلقل . صوّت) .
ܩܡܡ Qammem قمّ (كنس البيت) . ܩܡܐ Qma قمأ (ذل .
صغر) . ܩܡܚ Qmah بالحاء ، قمح (السويق : استفّه) . ܩܡܛ
Qmat بالطاء قَمَطَ (شدّ . لفّ) . ܩܡܝܣܬܐ Qamista بالصاد ،
القميص . ܩܡܥ Qma’a قمع (قهر) . ܩܘܡܥܐ Qouma’a قمع
البلوط . ܩܡܨܐ Qamsa بالصاد ، القمَص (الجراد) . ܩܡܪܝ Qamri
القُمري (ضرب من الحمام حسن الصوت) . ܩܢܐ Qenna القِن(العش.
الوكر) . ܩܢܐ ܕܓܘܙܐ Qena Dgawza القُنان (قمع الجوز) .
ܩܢܢܝܬܐ Qaninta القِنّينة (اناء من زجاج يُجعل فيه الشراب) .
ܩܢܘܢܐ Qanouna القانون . ܩܢܐ Qna قَنأ (الشيء : اشتدت حمرته).
ܩܢܐ Qno قَنى . ܩܢܝܐ Qanya القناة (القصبة) و ܩܢܝܐ Qanya
القناة (الرمح) . ܩܢܒ Qnab قَنَب (غاب) . ܐܩܢܒ Aqneb
قنّب (هجم . أغار) . ܡܩܢܒܐ Maqenba المِقنَب (جماعة من الخيل
تجتمع للغارة) . ܩܘܢܒܐ و ܩܘܢܒܝܬܐ Qounba, Qounbitha القُنب

(الشراع العظيم) . ܩܢܒܐ Qanba القِنَّب (نبات يُفتل منه حبال وخيطان) . ܩܢܕܝܠܐ Qandila القنديل . ܩܢܛ Qnat بالطاء ، قَنِط (خاف . يئس) . ܩܢܘܡܐ Qnouma الاقنوم . ܐܩܢܥ . ܩܘܢܥܐ و ܡܩܢܥܬܐ و ܩܢܥܬܐ Aqnaa', Qounaa'a Maqnaa'ta, قنَّع (أَلبَس قناعاً) ، القناع والمقنعة . ܩܥܕ Qounaa'ta, Qnaa'a قعَدَ (جثا ، ركع) . ܩܥܪ Qa'ar قعر (قلع . استأصل الشجرة) و ܩܥܪ Qa'ar قعّرَ (جعل الشيء مقعّراً مجوفاً) . ܩܘܥܪܐ Qoua'ara القَعرة (نقيرة خشب) . ܩܥܪܬܐ Qa'arta القعر (عُمق الشيء ونهاية أسفله) . ܩܦ و ܩܦܐ Qaf, Qfa قفّ الشيء : انضم بعضه الى بعض) . اجتمع و ܩܦ Qaf وقف (انتصب) . ܩܘܦ و ܩܘܦܝܬܐ Qoufi, Qoufitha القُفَّة . ܩܦܝܐ و ܩܦܝܐ Qafya, Qefya القَفَا (مؤخر العنق) أعلى القذال . ܩܦܙ Qfaz قفز (اسرع في العدو) . ܩܦܝܙܐ Qafiza القفيز (المكيال) . ܩܦܠ Qfal قفل (أغلق) و ܩܦܠ Qfal قَفل (احتكر وحوى) و ܩܦܠ Qfal قَفل (الجلد : يبس وجمد) . ܩܦܠܐ و ܩܦܝܠܐ Qafala, Qafila القافلة . ܩܘܦܠܐ Qoufla القُفل (الحديد الذي يُغلق به الباب) . ܩܦܘܪ Qafour الكافور . ܩܨ Qas بالصاد ، قصّ (جزّ . قطع). ܐܩܨ Aqes بالصاد ، قاصص . ܩܨܐ Qsa بالصاد ، قصّا (قصّ . كسر الخبز) . ܩܨܒܐ Qassaba بالصاد ، القصّاب (الجزّار) . ܩܨܝܒܐ Qasibe بالصاد ، المقصّبة (ثياب رقيقة من الثياب : المطويّ). ܩܨܠ Qsal بالصاد ، قصَل (قطع) . ܩܨܥ Qsaa' قصَع (قتل القملة بظفره) . ܩܨܦ Qsaf بالصاد ، قصف (الرجلُ : كان خوّاراً ضعيفاً) . هزل و ܩܨܦ Qsaf قصَف (كسر الشيء) و ܐܩܨܦ Qsaf قصف (غضب) . ܩܨܪ Qsar بالصاد ، قصّر (الثوب دقّه وبيّضه) و ܩܨܪ Qsar قصَر (الشيء : جعله قصيراً) و ܩܨܪ Qsar

قصر (كان عاجزاً) و ܩܨܪ Qsar قصُر (كان قصيراً) . ܩܨܪܐ Qasra بالصاد، القَصرُ (الصرح). ܩܶܨܪܐ Qesra بالصاد، القَصَر (ما يبقى في السنبل من الحب بعد ان يُداس). ܩܘܩܐ Qaqa القيق (طائر يُعرف بأبي زُريق) . ܩܪ ، ܩܪܝܪܐ Qar, Qarira قرّ (بَرُد) ، القرير (البارد). ܩܪܐ Qara المقرور (المصاب بالقُر (بالبرد) . ܩܪܘܪܐ Qroura القُرّة (ولد الضفدع) . ܩܪܘܪܬܐ Qarourta القارورة . ܩܪܐ ، ܩܪܝܢܐ Qra, Qeryana قرأ ، القراءة (القريان) . ܩܪܝܬܐ Qaritha القِرية (خشبة كبيرة . عود الشراع) . ܩܪܝܬܐ Qritha القَرية (الضيعة)[1] . ܩܪܶܒ Qreb قرُب . ܩܪܝܒܐ Qariba القريب (العشير) . ܩܰܪܶܒ، ܩܘܪܒܢܐ Qarreb, Qourbana قرّب ، القربان . ܩܪܒܐ Qarba القارب (السفينة الصغيرة) . ܩܪܕܐ Qarda القُراد (الفسافس). ܩܪܕܐ وܩܪܕܐ Qerda, Qarda القِرد . ܩܪܛ Qrat بالطاء ، قرّط . ܩܪܘܛܐ Qarouta بالطاء ، القَيرُوطي (مرهم يُضمّد به) . ܩܪܛܐ Qarta بالطاء ، القِرط (نوع من الكرّاث) وܩܪܛܐ Qerta القِراط (شجر الخرّوب وحبّه) . حب التمر الهندي . وܩܪܛܐ Qerta القِراط (عملة) . ܩܘܪܛܒܐ Qourtaba بالطاء، القُرطب (نبات) . ܩܪܛܠܐ Qartala القَرطَل (السلّة) . ܩܪܛܡ Qartem بالطاء، قرطَم (الشيء : قطعه) . ܩܘܪܛܡܐ Qourtima بالطاء، القِرطَم (حب العُصفر) . ܩܪܛܝܣܐ Qartaysa بالطاء ، القرطاس . ܩܘܪܠܐ Qourla القِرلّى (طائر مائي). ܩܪܢܐ وܩܪܘܢܐ Qrouna, Qarouna الأقرن (المقرون الحاجبين) . ܩܪܡܐ Qarma القرام (الستر الاحمر) . ܩܪܡܝܕܐ Qarmida القرميد (الآجرّ) . ܩܪܢܐ Qarna القَرن . ܩܪܢܦܠ و ܩܪܢܦܘܠ Qarenfel, Qarenfoul القُرنفل . ܩܪܣ . ܩܪܣܐ Qras, Qarsa قرَسَ (برد وجمد) . القَرَس : البارد . القارس . ܩܪܣ ، ܩܪܣܐ

---

(١) لقد جاءت في ميامر مار يعقوب السروجي، بمعنى المدينة والعاصمة وكذلك في القرآن الكريم.

قرِعَ Qraa', Qara'a (الرجل : سقط شعر رأسه من علة) . الاقرع
و ܩܪܰܥ . ܡܰܩܪܥܳܢܳܐ و ܡܩܪܥܬܐ Maqraa'a, Maqera'a Qraa' قرع
(ضرب . جَلَد) . ساط . المقرعة . (مجلدة) . ܡܩܪܥܬܐ Qara'a
القَرْع (نوع من اليقطين) . ܩܪܰܦ Qraf قَرَف (لعياله : كسب .
جمع) . ܩܘܪܦܐ Qourfa المقرف (النذل . ابن الأمَة) . ܩܪܰܨ Qras
بالصاد ، قرَص (لحمَه : أخذه ولوى عليه باصبعه فآلمه) و ܩܪܨ . ܩܪܨܐ
و ܩܪܨܬܐ و ܩܪܝܣܛܐ Qras, Qarsa, Qaresta, Qrista بالصاد ، قرّص
(قطع العجين قرصة قرصة ليبسطه) ، القرصة . ܩܪܨܥܢܐ Qarsaa'na
بالصاد ، القرصَعنّة (نوع من البقول يؤكل بالخل والزيت) . ܩܪܰܩ .
ܩܘܪܩܐ Qraq, Qourqa قرق (صوّت . نزقت الدجاجة) ، القرق
(صوت الدجاجة) . ܩܰܪܩܰܪ، ܩܘܪܩܪܐ Qarqar, Qourqara قَرقر
(البطنُ : صوّت) ، القرقرة . ܩܪܝܩܘܬܐ Qriqoutha القِرق (الاصل
الردي) . ܩܪܩܠܐ Qarqala القرقل (قميص او ثوب رقيق شفاف لا
كمّ له) . ܩܪܰܫ Qrach قرَشَ (جمع قرمش . جمع حَطَباً خاصة) .
ܩܪܘܫܐ Qaroucha القِرش (القرس) . ܩܫ . ܩܫܐ[1] و ܩܫܩܫܐ
قشّ Qach, Qecha, Qchacha (جمع القشّ) . القشّ . ܩܛܰܪ Qtar
قَتَر . تقتّر . غضب . ܩܛܪܐ و ܩܛܪܐ Qatara Qatra القَتِر
(المتكبر) .

الراء ـ ܪ

ܪܐܬܐ Ratha الرئة . ܪܰܒ . ܪܒܐ Rab. Raba ربّ (القومَ : ساسهم .
ارتفع . ساد) ، الرب (السيد) و ܪܰܒ ، Rab ربّ (بالمكان : أقام فيه).
ܪܰܒ ܒܝܬܐ Rab Bayta رب البيت . ܪܒܘܬܐ Raboutha الربوبية .
ܪܒܝܒܐ Rbiba الربيب . ܪܒܘܬܐ Reboutha الربوة . ܪܘܒܐ Rouba
الرُب (عصير) . ܪܒܘܒܝܬܐ و ܡܪܒܝܬܐ Rboubitha, Marbitha

(١) راجع هنا ص ٦١ .

الأربيّة (الحلب) . ܪܒܬܐ و ܪܒܬܐ Rabtha, Rebtha الربّة (الدار الضخمة) . ܪܒܐ Rba رَبا (زاد ونما) و ܪܒܐ Rba رَبا (نشأ وكبر) و ܪܒܐ Rba ربا (المال والرباء) . ܪܒܝ Rabbi ربّى (هذّب) واربي ܡܪܒܝܬܐ Marbitha الأربيّة (اهل بيت الرجل) . ܪܒܚ . ܪܒܚܐ Rbah, Rebha بالحاء، ربح (اكتسب . استعمل الارباح والفوائض) . الربح (الفائض) . ܪܒܠܐ Rbala الرَبَل (نبات) . ܪܒܥ Rbaa' رَبَع (بالمكان : أقام) و ܪܒܥ Rbaa' ربع (عطف على الرجل) . ܪܒܥ Rbaa' ربّع (جعله مربّعاً) و ܪܒܥ Rbaa' ربّع (قسّمه اربعة اجزاء) و ܪܒܥ Rbaa' ربّع (جعلهم أربعة) . ܐܬܪܒܥ Ethrabaa' تربع في جلوسه . ܡܪܒܥܐ Mraba'a المربع الزوايا و ܡܪܒܥܐ Mraba'a المربوع (رجل وسيط القامة) . ܪܘܒܥܐ Rouba'a الرُّبع . ܪܒܝܥܐ Rbia'a الربيع (احد فصول السنة الاربعة) . ܐܪܒܥܐ و ܐܪܒܥ Arba'a, Arbaa' الاربعة والاربع . ܪܒܩ Rbaq رَبَق (شدّ في الربق) . ܪܕܝܕܐ Rdida الرداء . ܪܕܐ Rda ردى (سار ، مشى) . ܪܕܝ Radi ردّ (أعاد) . ܪܕܢ . ܡܪܕܢܐ Rdan, Mardana رَدَن (غزل . برم) . المِردَن : المِغزل . ܪܕܦ Rdaf رَدَف (لحق . تبع) . ܪܗܪܗ ، ܡܪܗܪܗܘܬܐ Rahrah, Mrahrhoutha رَاهَ (ترجرج . اضطرب) ، الرَّواه . ܪܗܒ ܪܗܒܬܐ Rheb, Rhabta رهب (فزع) ، الرُّهبة . ܪܗܠ Rhel رَهَل (استرخى ، تورّم ، اضطرب) . ܐܪܗܢ ܪܗܢܐ Arhen, Rhana رَهَن (أعطى رهناً) ، الرهن . ܪܘܐ . ܪܘܝܘܬܐ Rwa, Rawayoutha ارتوى (شرب) . الرّي . ܪܘܙܐ Rouza الأرز والرُّز . ܪܘܚ Rawah بالحاء، أراح (نفّس) . ܐܪܘܚ ܡܪܘܚܬܐ Arwah, Marwahta بالحاء، تروّح (بالمروحة : أخذ الريح بها) ، المروحة ، ܪܚ Rah بالحاء، راح (شمّ الشيء : وجد ريحه) . ܪܚ . ܪܘܚܐ ، ܪܘܚܬܐ Rah, Rwaha, Rwahta بالحاء، ارتاح ، الراحة . ܐܪܝܚ Arih بالحاء ، اراح . ارتاح . ܪܝܒ

Rayah بالحاء ، اراح (هدّأ) . ܪܘܚܐ Rouha بالحاء ، الريح . ܪܘܚܐ Rouha بالحاء ، الروح . ܪܝܚܐ Riha بالحاء ، الرّيح (الرائحة) . ܪܝܚܢܐ Rihana بالحاء ، الريحان . ܪܡ Rom وَرَمَ (انتفخ) . ܪܝܡܐ Rayma الرِيم (الظبي الخالص البياض) . ܐܪܝܩ Ariq أراق (اهرق) (قديمة) . ܪܘܘܩܐ Rawouqa الراؤوق (المصفاة) . ܡܪܙܝܒܐ Marziba المرزاب (الميزاب) . ܪܙܩ . ܪܙܩܐ Rzaq, Rezqa رَزَقَ (منح ، أعطى) ، الرزق (القوت) . ܪܙܝܩܝܐ Rziqaya الرازقية (ضرب من ثياب كتان بيض) . ܪܚܝܐ Rahya بالحاء ، الرَحى (الطاحون) . ܪܚܡ Rahem بالحاء ، رحم (رأف ، ترحّم) . ܪܚܡܬܐ Rahma بالحاء ، الرّحم .

Marmitha المرماة (سَهم صغير ضعيف) . ܪܡܙ ܪܡܙܐ Rmaz, Remza رَمَزَ (اشار الى وغمز وأومأ) ، الرمز . ܪܡܚ ، ܪܘܡܚܐ Rmah, Roumha بالحاء ، رَمَحَ (طغى بالرمح) ، الرّمح . ܪܡܟܐ Ramka الرامِك (ضرب من الطيب) . ܪܡܟܐ Ramka الرّمكــة (الفرس او

(١) هذه اللفظة على الارجح عربية (راجع هنا ص ٣٦) .

الأربيّة (الحلب) . ܪܒܬܐ ܘܪܒܬܐ Rabtha, Rebtha الرَبّة (الدار الضخمة) . ܪܒܐ Rba رَبا (زاد ونما) و ܪܒܐ Rba رَبا (نشأ وكبر) و ܪܒܐ Rba ربا (المال والرباء) . ܪܒܝ Rabbi ربّى (هذّب) واربي ܡܪܒܝܬܐ Marbitha الأربيّة (اهل بيت الرجل) . ܪܒܚ . ܪܒܚܐ Rbah, Rebha بالحاء، ربح (اكتسب . استعمل الارباح والفوائض) . الربح (الفائض) . ܪܒܠܐ Rbala الرَبَل (نبات) . ܪܒܥ Rbaa' رَبَع (بالمكان : أقام) و ܪܒܥ Rbaa' ربع (عطف على الرجل) . ܪܒܥ Rbaa' ربّع (جعله مربّعاً) و ܪܒܥ Rbaa' ربّع (قسّمه اربعة اجزاء)

استدراك

ان حرف البـاء في لفظة ܪܗܒܘܢܐ Rahbouna السريانيـة الواردة هنـــا في الصفحة ٣٧ والسطر ٦ حقـه ان يكون حرف الـ V الفرنجي . وقد دخلت هذه اللفظة اللغـة العربية عن طريق اللهجة السريانية الغربية التي اهملت غالباً حرف الـ V كما ذكرنا هنا ص ١٥ فاضحت "عربون او رعبون" .

امـا اللهجـــة السريانية الشرقيـة التي تلفظ حرف الـ V كالواو ، فلفظتها "رهوونا" وعن طريقها اضحت اللفظة في العربية "رهن" .

(اعطى رهنا) ، الرهن . ܪܘܐ . ܪܘܝܘܬܐ Rwa, Rawayoutha ارتوى (شرب) . الرّي . ܪܘܙܐ Rouza الأرز والرُز . ܪܘܚ Rawah بالحاء، أراح (نفّس) . ܐܪܘܚ ܡܪܘܚܬܐ Arwah, Marwahta بالحاء، تروّح (بالمروحة : أخذ الريح بها) ، المروحة ، ܪܚ Rah بالحاء، راح (شمّ الشيء : وجد ريحه) . ܪܚ . ܪܘܚܐ ، ܪܘܚܬܐ Rah, Rwaha, Rwahta بالحاء، ارتاح ، الراحة . ܐܪܝܚ Arih بالحاء ، اراح . ارتاح . ܪܘܝܚ

Rayah بالحاء ، اراح (هدّأ) . ܪܘܚܐ Rouha بالحاء ، الريح . ܪܘܚܐ
Rouha بالحاء ، الروح . ܪܝܚܐ Riha بالحاء ، الرّيح (الرائحة) . ܪܝܚܢܐ
Rihana بالحاء ، الريحان . ܪܡ Rom وَرِمَ (انتفخ) . ܪܘܡܐ Rayma
الوريم (الظبي الخالص البياض) . ܐܪܝܩ Ariq أراق (اهرق) (قديمة) .
ܪܘܩܐ Rawouqa الراؤوق (المصفاة) . ܡܪܙܝܒܐ Marziba المرزاب
(الميزاب) . ܪܙܩ . ܪܙܩܐ Rzaq, Rezqa رَزَقَ (منح ، أعطى) ،
الرزق (القوت) . ܪܙܝܩܝܐ Rziqaya الرازقية (ضرب من ثياب كتان
بيض) . ܪܚܝܐ Rahya بالحاء ، الرّحى (الطاحون) . ܪܚܡ Rahem
بالحاء ، رحِم (رأف ، ترحّم) . ܪܚܡܬܐ Rahma بالحاء ، الرّحم .
ܪܛܒ Rteb بالطاء ، رَطَب (ندي) . ܪܛܒܐ Routba بالطاء ،
الرّطبة (الفصفصة . القتّ الاخضر) نبات . ܪܛܠܐ Retla بالطاء ،
الرّطل . ܪܛܘܡܐ Ratouma بالطاء ، الرطوم . المرطوم (الموسوس .
الهادي . المرمي بسوء) . ܪܛܢ Rten بالطاء ، رَطَن (تكلّم بالاعجمية
كلاماً غير مفهوم) . ܪܝܦܐ Rifa الريف (الشط . الساحل . ما قارب
الماء من الأرض) . ܪܟ Rak رَكّ (لان ، رقّ . رخص) . ܪܟܒ
Rkeb ركب . ܪܟܒ Rakkeb ركّب (ضمّ) . ܪܟܒܬܐ Rkabtha[1]
الركبة . ܪܟܠܐ Rakala الركّال (البقّال) . ܪܟܢ Rken ركن (مال.
حاد) . ܪܡ Ram رمّ (اصلح البناء) و ܪܡ Ram رمّت (أكلت).
ܪܡ . ܪܡܬܐ Ram,Remtha رمّ (العظم : بلي) ، الرِمّة (ما بلي من
العظام) . ܪܡܐ Rma رَمَى (القى) . ܪܡܝܬܐ و ܡܪܡܝܬܐ Rmayta,
Marmitha المرماة (سهم صغير ضعيف) . ܪܡܙ ܪܡܙܐ Rmaz,Remza
رَمَزَ (اشار الى وغمز وأومأ) ، الرمز . ܪܡܚ ، ܪܘܡܚܐ Rmah,
Roumha بالحاء ، رَمَح (طغى بالرمح) ، الرّمح . ܪܡܟܐ Ramka
الراميك (ضرب من الطيب) . ܪܡܟܐ Ramka الرّمكة (الفرس او

(١) هذه اللفظة على الارجح عربية (راجع هنا ص ٣٦) .

البرذونة تُتخذ للنسل) . ܪܡܟܐ Ramka الرّمك (القطيع) . ܪܡܠܐ
Ramla الرمل . ܪܘܡܢܐ Roumana الرمان . ܪܡܣ ، ܪܡܣܐ Rmas
Remsa بالصاد ، رمص (كان أرمَص) . رَمصت عينه ، سال منها
الرّمص . الرّمَص . ܪܡܩ Rmaq رَمَق (لحَظَ لحظاً خفيفاً) .
ܪܢ Ran رنّ (طنّ) (قديمة) . ܪܢܐ Rna رَنا (حدّق) و ܪܢܐ
Rna رَنا (طرب وغنّا) . ܪܣܐ . ܡܪܣܐ Rsa, Marsa رسا (ثبت.
رسخ) . حل . اقام ، المِرساة (الانجير) . ܡܪܣܐ Marsa المرسَة .
ܪܥܐ . ܪܥܝܐ . ܪܥܝܐ . و ܡܪܥܝܐ Ra'a, Raa'ya, Rea'ya, Marea'ya
رَعى . الراعي . المرعى . ܪܥܐ و ܪܥܝ Ra'a, Raéi رَعا (تبصّر .
افتكر) . ܐܬܪܥܝ Ethraéi راعى (راقب) . ܪܥܡ Raéd أرعد (أرجف).
ܐܪܥܡ ، ܪܥܡܐ Aréd, Raa'da رَعد (صعق) ، الرّعد (صاعقة) .
ܪܥܫ . ܪܥܫܬܐ Ra'ach, Ra'achta رعش ، الرعشة . ܪܦ Raf رفّ
(تحرك) و ܪܦ Raf أرفّ (الطائر . بسط جناحيه) . ܪܦܐ Rafa
الرّفّ (الجماعة من الطير) . ܪܦܐ Rafa الرّف (خشبة او نحوها تشد
الى الحائط فتوضع عليها طرائف البيت) . ܪܦܐ Rfa رَفأ (عالج .
ضمّد . شفى) . ܪܦܣ Rfas رفس (شمَس) . ܪܦܣ . و ܪܦܣܐ
Rfaq, Rfaqa رَفَق (حلم . لطف) ، الرفق و ܪܦܩ Rfaq رافق
(اقترن) و ܪܦܩ Rfaq ارتفق (امتلأ الإناء، والجرح مادة) . ܪܦܫܐ
Rafcha الرفش . ܪܨܕ Rsad بالصاد ، رَصَد (رقب) (قديمة) . ܪܨܢ
Rsan بالصاد ، رَصَن (أتم وأتقن) . ܪܨܢ و ܪܨܝܢܐ Rsan Rsina
بالصاد ، رَصُن (العقل : كان رصيناً ثابتاً) ، الرصين . ܪܨܦ Rsaf
بالصاد رَصَف (بلّط) . ܪܩ Raq رقّ (دق . لطف) و ܪܩ Raq
رقّ (قلّ . غاض الماء) . ܪܩܐ Raqqa الرّقّ (العظيم من السلاحف).
ܪܩܐ Raqqa الرّقّ جِلد رقيق يُكتب فيه) . ܪܩܩܐ Rqaqa الرّق

(الماء الرقيق في البحر أو الوادي — المخاضة) . ܪܩܩܐ Rqaqa الرّقاق (الصحصاح) . ܪܩܪܩܐ Raqraqa الرّقراق (المسراب) . ܪܩܒ Rqab رقب (حرس) . ܪܩܡ Rqam رَقَم (كتب) . ܪܩܝܥܐ Rqia'a و ܪܘܩܥܐ Rqaa', Rouqa'a رقـع الثوبَ ، الرُّقعة . ܪܩܝܥܐ Rqia'a الرّقيع (جلَد السماء) . ܪܘܩܥܐ Rouqa'a الرُّقعة (القطعة من الورق التي تُكتب) . ܪܩܨ Rqas بالصاد ، رقص . ܪܫܐ و ܪܘܫܝܐ Rcha, Rchaya رشا (برطل) ، الرشوة . ܡܪܫܝܐ Marcha الرّشاء (الحَبَل) المَرَسة . ܪܫܡ Rcham رَشَم (ختم . خط . كتب) . ܪܫܡܐ Rachma الرّوشم (خشبة تختم بها الحنطة في البيادر) . ܪܫܩ Rchaq رشق (أطلق السهم) . ܪܛܡ Rtam رَتّم (تكلم كلاماً ضعيفا) .

الشين — ܫ

ܫܒ ، ܫܒܝܒܐ Chab, Chbiba شبّ (اضطرم . اتقد) . الشباب (شرارة نار) و ܫܒ Chab شبّ (أضرم . أوقد) . ܫܒܛ Chbat شباط (الشهر) . ܫܒܘܛܐ Chabbouta الشَّبُّوط (سمكة) . ܫܒܟܐ Chabka الشبكة (وقاية رأس المرأة) . ܫܒܟܐ Chabake الشبابيك . ܫܒܨ Chbas بالصاد ، تشبّص (اشتبك . تداخل شوك الشجر بعضه في بعض) . ܫܒܬܐ Chbeta الشبتّ (نبات كالشجرة) . ܫܗܒܐ Chahba اشهب (أملح) . ܫܗܒܙܐ Chahbaz الباز (طائر). ܫܗܠܢܐ Chahlana أشهل (ان يشوب سواد عينه زرقة) . ܫܝܚܐ Chiha بالحاء، الشيح (نبات انواعـه كثيرة كله طيب الرائحة) . ܫܡ و ܫܘܡܬܐ Chom,Choumtha شامَ (ظهر في جلده شامة — رقمة سوداء) . ܐܫܐܡ Achim شأم (جرّ عليهم الشؤم) . أتعس . آذى . ܫܦ Chof شاف (طـلا . طيّن) . ܫܝܦܐ Chyafa الشياف (دواء يستعمل للعين) . ܫܘܫ و ܫܘܫܐ Chawwech, Chawcha شوّش (بلبل . صيّر الامر

مضطرباً) التشويش . ܫܘܫܒܝܢܐ Chawchbina الشبين او الاشبين .
ܫܚܡ . ܫܚܡܐ Chhem, Chahma بالحاء، شحم (سمن . كان كثير
الشحم) . الشحم . ܫܚܪܘܪܐ Chahroura بالحاء، السُّحرور (طائر) .
ܫܛܐ Chatta بالطاء، الشطّ (شاطئ النهر) . ܫܛܦ Chtaf بالطاء،
شطف (الثوب وغيره : غسله) و ܫܛܝܦ Chtaf شطف (ذهب وتباعد).
ܫܛܪ Chtar بالطاء، شطر (حاد. زاغ) و ܫܛܪ . ܫܛܪܐ Chtar, ܫܛܪܐ
Chatra شطر (جعل الشيء نصفين) ، الشّطر (جزء الشيء) . ܫܟܐ
Chka شكى (تظلّم) . ܫܠ Chal شلّت (العين الدمعَ : اسالته
وارسلته) و ܫܠ Chal شلّ (الثوبَ : خاطه) . ܫܠܝܠܐ Chlila
المشلول (المنبوذ . المطرود) و ܫܠܝܠܐ Chlila الشليل (معظم الوليمة).
ܫܠܐ Chala الشليل (مُسحٌ من صوف او شعر). ܫܠܐ Chela الشليل
(الدرع الصغيرة) . ܫܠܐ Chla شلا (رفع . نشَل) . ܡܫܠܝܐ
Machelya المنشل (يُنشل به اللحم) . ܫܝܠܡܐ و ܫܝܠܘܡܐ Chaylma
Chilouma الشّيلم (الزؤان يكون بين الحنطة) . ܫܡܘܥܐ Chmoua'a
صناعة عمل الشمع . ܫܡܪ و ܫܡܪ Chammar, Chmar شمّر (رفع
ثيابه عن ساقيه). ܫܘܡܪܐ Choumra الشُمرة (نبات) . ܫܢܬܐ
Chanta الأشنة (شيء نباتي عطر) . ܫܢܩ و ܫܢܩ . ܫܘܢܩܐ و ܫܢܩܐ
Chnaq Chaneq, Chounaqa, Chenqa شنَق (عذّب . نكّل) ، الشنق.
ܫܥܪܐ Chaa'ra شعر ناعم (أول الشعر في الشبان) . ܫܦܘܦܐ Chafoufa
المشفشَف (المهزول) . ܫܦܪܐ Chafra الشفرة (السكين) . ܫܩ .
ܫܩܐ Chaq, Caqqa شق (فلق) . الشق (الشطر . النصف) و ܫܩ .
ܫܩܐ و ܫܩܩܐ Chaq, Chaqqa, Chqaqa شقّ (خرق) ، الخرق .
ܫܪܝܢܐ Cheryana الشريان (عرق نابض في الانسان وغيره) ، الوريد .
و ܫܪܒܬܐ Charba الشربة (القلة . الجرة) . ܫܘܪܒܝܢܐ Chourbayna
الشربين (شجر) . ܫܪܚ . ܫܪܚܬܐ Chrah Charhtha بالحاء، شرح

(قطع اللحم) ، الشّرحة (القطعة من اللحم) و ܫܪܚ Chrah انشرح (التذ) . ܫܪܛ ، ܫܪܛܐ Chrat, Charta بالطاء ، شَرط (فرض) ، الشرط في البيع والشراء و ܫܪܛ Chrat شَرَط (مزّق الجلد وخدشه وبضعه وبزغه) و ܫܪܛ Chrat شَرَط (وقع في بلوى) . ܫܘܪܛܐ Chourta بالطاء ، الشرطي . ܫܪܡ . ܫܪܡܬܐ Chram, Chrima شَرَم (شق وقطع أرنبة الأنف) ، أشرم . ܫܪܢܩ Charneq شرنق (قطع). ܫܘܢܩܐ Chounaqa الشرانق (سلخ الحية) . ܫܪܩ ، ܡܫܪܩܐ Chraq, Machrqa شرق[1] (لمع . أضاء) ، المشرق و ܫܪܩ Chraq شرق (شق و ܫܪܩ Chraq شرق (قطف) . ܫܘܪܝܩܐ Chouriqa المشرقة (موضع القعود في الشمس بالشتاء) . ܫܪܩܪܩܐ و ܫܘܩܪܩܐ Chraqraqa, Chouqarqa الشَرقرَق والشِّقِرّاق (طائر صغير) . ܫܪܫܐ و ܫܘܪܫܐ Chourcha, Chercha الشَرشَر (نبت يمتد على الارض حبالا ولا شوك له) .

التاء _ ܬ

ܬܐܡ . ܬܐܡܐ Taem, Tama تاءم (اخاه : ولد معه توأما) . التوأم والتئم . ܐܬܬܐܡܬ ܐܬܬܐ Tamath Attha أتأمت المرأة (وضعت اثنين في بطن واحد) . ܬܒܢ ܬܒܢܐ Tabben Tebna تبّن (جعل التبن في موضع التبن) . ܬܒܢܐ . التِبن . ܬܒܥ Tbaa' تبع (لحق) . ܬܒܥܐ و ܬܒܥܬܐ Taba'a, Teba'a التابعة (الجنيّة التي تتبع الانسان حيث ذهب) . ܬܒܪ Tbar تَبِر (هلك ، فني) و ܬܒܪ Tbar تَبَر (كسر أهلك) . ܬܒܪܐ Tha ܬܗܐ (غفل) و ܬܗܐ Tha تاه (ضل) . ܬܘܒ . ܬܝܒܐ Tob, Tayaba تاب التائب . ܬܘܗ Twah تاه (اصله : تَوَه) تعجّب .

(١) راجع هنا ص ٢٥ .

دُهش . (اضطرب عقله) . ܬܘܗܐ Tawha التيه : (القفر يُضَلّ فيه).
ܬܘܩܝܥܐ Tawqia'a التوقيع (المثال) . ܬܘܬܝܐ Toutya التُوتيا (معدن) .
ܬܚܝܬ و ܬܚܝܬ Taht, Theith تحت . ܬܝܡܢ و ܬܝܡܢܐ Tayman,
Taymna التيمن (الجنوب) . ܬܟܬܐ Tektha التكة (رباط السراويل).
ܬܟܠ . ܬܟܝܠܐ Tkel, Tkila اتكل . وَكَل ، المتكل . ܬܠܐ Tella التلّ
(الربوة) . ܬܠܐ Tla و ܬܠܐ (قرأ) تَلاَ Tla تَلاَ (تبع) . ܬܡ Tam
تمّ (كمل) . ܬܡܬܡ Tamtem تمتم (الكلام : عجّل فيه ولم يفهمه).
ܬܡܬܡܢܐ Tamtmana التمتام والطِمطم (الذي في لسانه عجمة) .
ܬܡܪ Tmar تمّر (اللحمَ : قطّعه صغاراً ثم جفّفه) . ܬܡܪܐ و ܬܡܪܐ
Temra, Tamra التمر . ܬܡܣܚ و ܬܡܣܚ Tamsih, Temsah
التمساح . ܬܢܝܢܐ Tannina التنين . ܬܢܘܪܐ Tannoura التنّور . ܬܪ
Tar ترّ (انقطع العظم وسقط) . ܬܪܬܪ Tartar تَرثَر (اكثر الكلام).
ܬܪܙ Traz تَرَز (يبس . اشتد . صلب) . ܬܪܟ Trak ترك (اهمل)
(قديمة) . ܬܘܪܡܣܐ Tourmasa التُرمُس (نبات) . ܬܪܥ Traa'
تَرَع (شق . خزّق) . ܬܪܥܐ Tara'a التُرعة (الباب) . المدخل .
ܬܪܥܬܐ و ܬܘܪܥܬܐ Tarea'tha, Touraa'tha التُرعة (نهر عميق) . ܬܪܦ
Traf تَرَف (تنعم) . ܬܪܨ . ܬܪܝܨܐ Tras, Trisa بالصاد ، ترص
(استقام . أحكم وقوّم) التريص (المستقيم) . ܬܘܪܨܐ و ܬܪܘܨܐ
و ܬܪܝܩܐ Touryaqa, Taryaqa, Teryaqa التِرياق (الدواء) . دخيلة .
ܬܪܫ Trach تَرِش (ساء خلقه) .

ملحق ١

صفحة	سطر	
٧	١١	و 'E اذا جاءت ساكنة في اول الكلمة .
١٨	١٢	و ܦܘܠܕܐ Pulada بلاذة اي ثُفل .
٢٢	٣ و ٤ حاشية	: ان لفظتي ܒܛܝܟܐ Batika و ܛܪܟܝܢܐ Tarkayna بالطاء والخاء ، هما من اللهجة الشرقية العامية ، اصلها ܦܛܝܚܐ Patiha و ܛܪܚܝܢܐ Tarhayna بالطاء والحاء . فكما انهما اتتحمتا المعاجم العربية ، كذلك معاجم السريانية الفصحى ايضاً ، ووقفتا الى جانب اصلها .
٢٣	٥	ܚܪܚܐ ـ يجب ان تُنقل الى آخر سطر ١٦ ص ٢٢. هذا واللفظة من اللهجة السريانية العامية ، اصلها ܚܪܚܐ Charha بالحاء .
٣٠	١١	٤ ـ اللبلاب (نبت يتعلق على الشجر) . فان اصلها ܚܒܠܒܠܐ Hbelebla
»	٢١	٦ ـ زار . فان اصلها ܣܥܪ Sa'ar
»	» حاشية	: ان ܓܘܡܥܬܐ Gumea'tha بالعين اي الحفرة ، جاءت في العربية العامية « جومة » كما هي في السريانية الشرقية العامية ، اي بدون عين ، وتعني حفرة الحائك . على ان اللفظة السريانية العامية ܓܘܡܬܐ Gumtha ايضاً ، وقفت في معاجم السريانية الفصحى الى جانب اللفظة الأصلية .
٤٥	٥	ܣܛܐ Sta بالطاء ، سَطٌ (تباعد عن الحق) .
٦٥	٢	ان التاء في ܐܡܬ Emat و ܚܠܬ Halt ص ٦٧ و ܥܡܬ A'amt ص ٧٠ كانت مكسورة في

صفحة	سطر	
		اللغة السامية الام، كما هي في اللهجة السريانية العامية شرقاً وغرباً، وكما تدل الياء المتصلة بها . اما اليوم فهي ساكنة .
٧٥	١٠	تضاف الالفاظ السريانية التالية الدارجة في اللهجات العربية العامية :

ܒܝܢܬܢ Baynathan ، بيننا بَيناتنا الخ . ܓܘܡܥܬܐ Gumea'tha ، الحفرة ، جومة (حفرة الحائك) . ܓܛܪܐ Gatra بالطاء ، الاعصار او العاصفة ؛ كطرا (الجيم المصرية) . ܥܘܢܝܬܐ O'unitha الأغنيـة ، غنّويه . ܦܫܝܛܐ Pchita بالطاء ، الساذج ، بسيط . ܩܪܝܡܐ Q rima مُحلّى بالفضة او الذهب ، مقروم . ܪܓܠܬܐ Rgeltha الساقية ، رجلة .

ܪܥܒܘܢܐ Rahbouna العربون ، رعبون . ܫܦܝܐ Chafya الصافي ، مشّفى (لحم مَشفّى اي صافي بدون عظم) . ܫܪܘܠܐ Charvala ، السروال ، شروال . اما « أبونو » ، « اخونو » ، « حمونو » الخ ، الدارجـة في العربية العامية في الموصل وضواحيها ، والتي هي في العربية الفصحى : أبوه ، أخوه ، حموه ، فهي سريانية ، استعملت بصيغة التصغير ܐܒܘܢܐ ، Abouno ، ܐܚܘܢܐ Ahouno بالحاء ، ܚܡܘܢܐ Hmouno بالحاء .

ملحق ٢

ان كثيراً من الالفاظ السريانية التي تخللتها الثاء ، كتبناها هنا بالتاء باللفظ الفرنجي ، لاتفاقها والالفاظ العربية التي بمعناها ، منها التالية :

ص ١٨ س ٦ Qpisoutha ص ٢٠ س ١٠ Raghyoutha وس ٢٢ Chraghraghitha ص ٢٦ س ٩ Anttha ص ٣٦ س ١٨ Ézaqtha ص ٦ س ٩ Zgougitha ص ٦٥ س ٢٠ Batitha ص ٦٦ س ١٣ Debqath ص ٦٧ س ١٩ Haltitha ص ٦٨ س ١٣ Kachoutha ص ٦٩ س ٤ Mamitha و س ٦ Muranitha و س ٧ Maqchitha و س ١١ Marqachitha ص ٧٦ س ١ Bnath ص ٧٧ س ٧ Bheth وس ١٤ Bath ص ٧٨ س ٣ Beth ص ٧٩ س ١ Beqitha وس ٦ Britha وس ١٥ Bthal ص ٨٠ س ١ Gabaroutha وس ٤ Gdimatha و س ٢٤ Mgaltha ص ٨٥ س ٩ Zaffeth ص ٩٠ س ٩ yathra و س ١٦ Kebritha ص ٩٢ س ٤ Kfath وس ١٩ Kthab, Kthaba ص ٩٦ س ٩ Nbath

سقطت في صفحة ٧٢ لفظة « بالطاء » من جانب اربع الفاظ بالفرنجي هي Qatriba, Maqtarta, Qatouna, Qaytouna .

تصحيح الاخطاء

صفحة	سطر	خطأ	صواب
١١	٢٤	بدل	بدلاً
١٥	١٩	بمعى	بمعنى
١٧	٢٣	فعل	فعل متصرف
»	١٢	Aarepta	A'arepta
»	١٦	Plagma ܦܠܓܡܐ	Plegma ܦܠܓܡܐ
١٨	١	Pchaa	Pchaa'
٢١	٢٣	Édal	E'dal
٣٣	١٠	(الرجل الشريف)	الربان
٣٣	٢٤	بالطاء	بالطاءين
٣٤	٢١	ܘܙܘܩܐ	ܘܙܘܩܐ
٣٥	٧	Earam	E'ram
»	١٦	Reayana	Rea'yana
٣٦	١٨	Ézqta	Ézaqtha
٣٨	٩	Gachouchal	Gachaucha

صفحة	سطر	خطأ	صواب
»	٢٠	بالطِرس	الطِرس
٣٩	١٣	Nqacha	Nqach
»	٢٢	فَنْهُم	فَنْهُم
٤٠	٣	القـُوداس	القـُداس
٤٥	٦	Souqa	Sawqa
٤٦	٤	Ésar	E'sar
٥٢	٢	Charha شرحا	Chorha شرحا
٥٥	٣	A'areha	A'archa
٦٠	١٨	صُوّر	صَوَّر
٦٥	٣	...	تنهّد
٦٧	٢	Zougla	Zoughla
»	٥	Zo'ora	Zo'oura
»	١٣	احتضنى	احتضن
٧٠	١٤	غمّص	غمّض
»	١٥	O'omsa	O'oumsa
٧٨	١٧	Mabeda	Mabea'da
»	٢٠	Be'era	Be'ira
»	٢١	Besla	Besla بالصاد
»	٢٣	Baqbcq	Baqbeq
٨٧	٢٠	Hcbam	Hcham
٩١	١٩	Kouudara	Koundara
٩٣	١٥	Le'ubla	Lo'oubla
»	١٦	Laaouba Lou'aba	Lao'ouba Loua'ba
٩٥	٧	بالعين	بالطاء
»	١٠	Me'ena	Me'ina
٩٧	١٥	ومنها	ومنها نَعدا
»	٢٠	Naa'ma	Naa'ama
١٠١	١٣	Ébar	E'bar
»	١٦	E'ad	E'da
١٠٢	٩	E'tat	E'tal
١٠٨	١٢	صلحُ	صلـُح
١٠٩	٥	Sooa	Soa'a
»	٢٣	حبا	جبا
١١٢	٨	Qoula'aa	Qoulaa'a
»	٩	»	»
»	١٥	Qma'a	Qmaa'

الفهرست

	صفحة
المقدمة بالسريانية	٣
« بالعربية	٥
تنبيه	٧
اهداء الكتاب	٨
الفصل الاول – اللغتان الشقيقتان السريانية والعربية	٩
« الثاني – العناصر اللغوية التي فقدتها السريانية	١٠
« الثالث – اواصر الاخوّة ما بين السريانية والعربية	١٢
« الرابع - اقتباس العربية من السريانية	١٣
« الخامس – لهجتا السريانية الفصحى الحالية	١٤
« السادس – ضرورة السريانية للطالب العربي	١٦
« السابع – الالفاظ السريانية التي دخلت العربية عن طريق حرفَي ال P وال V	١٧
« الثامن – حرف الغين	١٩
« التاسع – الالفاظ المتشابهة في السريانية والعربية بالنسبة الى بقية الحروف اللينة	٢١
« العاشر – الالفاظ التي دخلت العربية عن طريق حرف الكامل Gamal الذي انقلب فيها الى الكاف او القاف	٢٤
« الحادي عشر – الالفاظ التي دخلت العربية بالنون عن طريق الشدة الشرقية	٢٥
« الثاني عشر – مشكلة الحروف الأسلية والنِطعية والحلقية	٢٧
« الثالث عشر – حرفا الحاء والعين	٢٩

صفحة

الفصل الرابع عشر ـ الالفاظ التي تخللتها الحروف الأسلية والنِطعية والحلقية ٣١
» الخامس عشر ـ الالفاظ التي اختلف تركيبها في العربية ٣٦
» السادس عشر ـ الالفاظ التي جاءت شينها سيناً في العربية ٣٨
» السابع عشر ـ الالفاظ التي جاءت سينها شيناً في العربية ٤٤
» الثامن عشر ـ الالفاظ التي جاءت صادها ضاداً في العربية ٤٦
» التاسع عشر ـ الالفاظ التي جاءت طاؤها ظاء او ضاداً في العربية ٤٧
» العشرون ـ الالفاظ التي تبدّلت كافها قافاً وبالعكس في العربية ٤٨
» الحادي والعشرون ـ الالفاظ التي جاءت حاؤها خاء في العربية ٤٩
» الثاني والعشرون ـ الالفاظ التي جاءت عينها غيناً في العربية ٥٢
» الثالث والعشرون ـ الالفاظ التي جاءت عينها ضاداً في العربية ٥٤
» الرابع والعشرون ـ الالفاظ التي جاءت جيمها (الجيم المصرية) جيماً في العربية ٥٥
» الخامس والعشرون ـ الالفاظ المحرّفة ٥٨
» السادس والعشرون ـ الالفاظ السريانية في اللهجات العربية العامية ٦٤
جدول بالالفاظ المتشابهة في اللغتين، السريانية والعربية ٧٥
ملحق ١ ١٢٣
ملحق ٢ ١٢٥

البراهين الحسية

ا.الطيف

على تقارض السريانية والعربية

بقلم

اغناطيوس يعقوب الثالث

بطريرك انطاكية وسائر المشرق

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

١٩٦٩